

---

# 【目录】

序 .....	I
序言 .....	III
凡例 .....	VII
比库巴帝摩卡序论 .....	1
第一节 什么是比库巴帝摩卡 .....	3
第二节 巴帝摩卡的分类 .....	7
第三节 巴帝摩卡的制定 .....	8
第四节 制定巴帝摩卡的意义 .....	16
第五节 比库巴帝摩卡的内容 .....	21
第六节 学处与罪 .....	42
第七节 伍波思特的起源 .....	47
第八节 诵巴帝摩卡的时间和地点 .....	52
第九节 诵巴帝摩卡的基本程序 .....	57
比库巴帝摩卡 .....	63
Saṅghuposatha pubbakaraṇādi vidhi .....	64
僧团伍波思特的事前任务等方法 .....	65
Pubbakaraṇādi vidhi .....	74

事前任务等方法.....	75
Pubbakiccam.....	82
事前工作.....	83
Nidānuddeso.....	89
序诵.....	90
Pārājikuddeso.....	93
巴拉基格诵.....	94
Saṅghādisesuddeso.....	97
桑喀地谢思诵.....	98
Aniyatuddeso.....	109
不定诵.....	110
Nissaggiyapācittiyā.....	113
尼萨耆亚巴吉帝亚.....	114
第一 衣品.....	120
第二 蚕丝品.....	122
第三 钵品.....	128
Pācittiyā.....	129
巴吉帝亚.....	130
第一 虚妄语品.....	131
第二 生物村品.....	134
第三 教诫比库尼品.....	136

---

第四 食物品.....	140
第五 裸形者品.....	143
第六 饮谷酒品.....	146
第七 有生物品.....	150
第八 如法品.....	154
第九 宝品.....	158
Pāṭidesanīyā dhammā.....	159
应悔过法.....	160
Sekhiyā dhammā.....	163
应学法.....	164
第一 齐整品.....	165
第二 高声嬉笑品.....	167
第三 叉腰品.....	169
第四 恭敬品.....	171
第五 饭团品.....	172
第六 苏噜苏噜品.....	173
第七 拖鞋品.....	176
Adhikaraṇasamathā dhammā.....	177
止争法.....	178

比库常用巴利作持文.....	183
一、取用四资具时的省思.....	185
二、蕴护卫经.....	188
三、忏悔罪过.....	191
四、点净.....	195
五、决意衣物等的受持.....	196
六、取消三衣等的受持.....	199
七、共有.....	200
八、捨弃违律物品法.....	202
1. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 1.....	202
2. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 2.....	205
3. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 3.....	207
4. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 6.....	208
5. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 8.....	210
6. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 9.....	211
7. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 10.....	211
8. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 18.....	213
9. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 19.....	214
10. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 20.....	214
11. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 21.....	215
12. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 22.....	217

---

13. 尼萨耆亚巴吉帝亚第	217
14. 尼萨耆亚巴吉帝亚第	219
15. 尼萨耆亚巴吉帝亚第	220
九、非时入村	222
十、请求依止	223
十一、随喜功德与请求原谅	225
十二、入雨安居	226
十三、七日假	227
十四、邀请	228
十五、随喜咖提那	229
十六、作净	231
十七、清净伍波思特	232
1. 三位比库表白清净	232
2. 两位比库表白清净	233
3. 决意伍波思特	233
参考资料	235



# 序

此书译成于经济高度发展、形势快速多变的现代社会，如明珠赫奕于浊水，令有缘睹者，莫不赞其光、叹其明，心灵受到震动和启发。持比库戒，是比库身份得以确立的标准，不唯比库应该常熏常习解脱戒条，一切热爱南传佛教的居士，也宜就开许了解的部分努力奉行。

本书在今天出版发行，具有两大意义：

1. 南传经典以巴利语写成，过去翻译成汉文的太少，广大群众对于南传佛教缺乏了解，人云亦云，有一些误解。现在玛欣德尊者用汉文系统而严谨地介绍南传经典，对于促进三语系佛法互相了解、澄清信众的模糊概念，有非常积极的意义。

2. 教界以及很多社会有识之士针对目前四众弟子的修学状态，都曾不无忧虑地一再强调戒的重要性；中国佛教协会也倡导要时时高举“以戒为师”的旗帜。“戒”，是修行人自我完善、求得解脱的基石，持戒才有资格称为佛弟子。此书在这个时候出版，具有积极的现实意义。

我作为一个南传佛教徒，对于佛陀留传下来的这支法脉有着深厚的情怀。我以虔诚的心，期望南传佛法在我国发扬光大，利益更多的众生！所以，尊者能为众生劳，辛苦著书，令人敬佩！同时，看到南传佛教有一批年轻有为的比库在住持传承，令人无限欣慰！

中国佛教协会副会长  
云南省佛教协会会长  
刀述仁



西双版纳法住禅林

---

## 序言

本书的主要内容是南传上座部佛教(Theravāda)的律本母(Mātikā)——《比库巴帝摩卡》，这是所有上座部比库皆应当认真学习与谨慎持守的。

佛陀跋格瓦<sup>1</sup>在《律藏·大品》中说：

“诸比库，具足五分的比库不得离依止而住：(1)不知犯戒，(2)不知不犯，(3)不知轻犯，(4)不知重犯，(5)他不能详尽地通晓两部巴帝摩卡，对经文的细节不能善分别、善宣说、善抉择。诸比库，具足此五分的比库不得离依止而住。”(Mv.103)

律藏义注《普端严》进一步解释说：“详尽地通晓两部巴帝摩卡”即应通晓解释《比库巴帝摩卡》和《比库尼巴帝摩卡》两部本母的《大分别》和《比库尼分别》。“经文的细节”是指本母和分别。这是作为一名比库在达上<sup>2</sup>后五年依止(nissaya)期间应履行的义务之一。只要比库还没有通晓《比库巴帝摩卡》，他就必须终生依止。如果没有达到这些条件

---

<sup>1</sup> 跋格瓦：巴利语 bhagavā 的音译，有尊师、尊敬、功德殊胜、具祥瑞者等多种含义，是巴利圣典中最常用的佛陀德号。

<sup>2</sup> 达上：巴利语 upasampadā 的直译，由 upa (上) + sampadā (达到，获得)组成，意为达到上位，即达到称为上等状态的比库身份。

北传古律译作受具足戒、受大戒、近圆、圆具等。

即离依止者，犯恶作罪。

《律藏·大品》又说：

“再者，诸比库，具足六分的比库不得授达上，不得给依止，不得受沙马内勒侍奉：(1)不知犯戒，(2)不知不犯，(3)不知轻犯，(4)不知重犯，(5)他不能详尽地通晓两部巴帝摩卡，对经文的细节不能善分别、善宣说、善抉择，(6)不足十个瓦萨。诸比库，具足此六分的比库不得授达上，不得给依止，不得受沙马内勒侍奉。”(Mv.85)

唯有通晓两部巴帝摩卡，比库才能达到免除依止的条件；唯有通达两部巴帝摩卡以及所有其他学处的犯、不犯、犯重、犯轻，才有资格作为求达上者(upasampadāpekkha)的亲教师(upajjhāya)、新学比库的依止师，以及接受沙马内勒的侍奉。若无资格而擅为人师者，犯恶作罪。

由此可知，学习和持守《比库巴帝摩卡》对比库个人修行生活和对僧团师资培养的重要性。

本书共分为三个部分，第一部分是〈比库巴帝摩卡序论〉。本序论主要是从巴利律藏、律注等经典中摘译出与《比库巴帝摩卡》有关的各种释义，以及巴帝摩卡的制定、内容，僧团诵戒的时间、地点、程序等，作为《比库巴帝摩卡》的导读。

第二部分是〈比库巴帝摩卡〉正文，也是本书的主体。目前南传上座部佛教的《比库巴帝摩卡》主要有斯里兰卡、缅甸和泰国的诵本，考虑到各国的比库都是依照各自的传统来念诵以及背诵巴帝摩卡，又考虑到有许多华人上座部比库比较倾向于斯里兰卡的巴利语读诵法，所以本书采用斯里兰卡的传本。但为了照顾缅甸与泰国的传统，本书也把各传本的不同之处以脚注的方式列出，以供对照参考。当然，各传本之间的不同之处大多数是各国僧团在使用巴利语法上的差异，这些差异是微不足道的，它们几乎不会影响中文翻译的意思。

当然，本篇只是作为律本母《比库巴帝摩卡》的巴汉对译，翻译的主要目的是作为比库们平时学习和读诵（背诵）之用。至于希望了解每条学处的制定因缘、文句解释、犯例举要、违犯条件、犯与不犯者，以及希望将戒律的行持落实到日常的修行生活中者，还必须进一步学习和研究巴利语《律藏》及其义注与复注。

第三部分是〈比库常用巴利作持文〉，提供给比库们在日常生活中持律时使用的念诵文。

感谢印度的 Saṅgāyana Bhikkhu 校对巴利语，台湾的性本法师参与本书的排版工作，也感谢西双版

纳法住禅林印行流通本书。

愿佛陀正法久住世间！

愿一切众生快乐安稳！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

萨度！ 萨度！ 萨度！

玛欣德比库

(Mahinda Bhikkhu)

于台湾南传上座部佛教学院

2009-3-1



西双版纳法住禅林

## 【凡例】

1. 本书所采用的巴利语底本为斯里兰卡的传诵本，同时也参考缅甸和泰国的传本。
2. 为了尊重巴利圣典(Pāli)的权威性和神圣性，本书对巴利语的中文翻译采用直译法，并用“宋体”字标示。编译者的说明文字和脚注则使用“楷体”字。
3. 书中所使用的〔 〕为补注，即编译者在翻译巴利语时根据上下文意思加入的中文。
4. 为了方便念诵者和读者直接对照与学习巴利语，本书第二部分〈比库巴帝摩卡〉采用巴汉对读的编排方式，即把巴利语原文编在左页，右页为中文翻译。
5. 在〈比库巴帝摩卡〉的中译部分，对有些比较难懂或容易发生歧义的名词，将以脚注的方式略释其义。其中有些是译自律注的解释，有些则是依巴利语词源学的解释。

《比库巴帝摩卡》属于南传上座部佛教的律本母，两千多年来只使用巴利语传诵。考虑到巴利语与北传佛教所使用的梵语存在着一定的差异，所以，本书对部分巴利语专有名词采用巴利语音译法。

6. 为了方便读者对读巴利原典，〈序论〉的摘译部分在译文之后往往附有巴利语原典的出处。原典的序号是第六次结集的缅文版巴利三藏的章节序号，对于没标明序号的义注则采用页码。

7. 本书所附的巴利原典出处，多数使用缩略语。其缩略语所对应的原典兹举例如下：

- |                              |                |
|------------------------------|----------------|
| • Pr. = Pārājika             | 律藏第一册 · 巴拉基格   |
| • Pc. = Pācittiya            | 律藏第二册 · 巴吉帝亚   |
| • Mv. = Mahāvagga            | 律藏第三册 · 大品     |
| • Cv. = Cūlavagga            | 律藏第四册 · 小品     |
| • Pv. = Parivāra             | 律藏第五册 · 附随     |
| • Mv.A.=Mahāvagga-āṭṭhakathā | 大品的义注          |
| • Kv. = Kaṅkhāvitaranī       | 律义注 · 疑惑度脱     |
| • D. = Dīghanikāya           | 长部             |
| • M. = Majjhimanikāya        | 中部             |
| • Khp. = Khuddakapāṭha       | 小诵             |
| • Dhp. = Dhammapada          | 法句             |
| • Vm. = Visuddhi-magga       | 清净之道           |
| • Mv.108 = Mahāvagga, No.108 | 大品 缅文版 第 108 节 |
| • Kv.p.84 = Kaṅkhāvitaranī,  | 疑惑度脱 缅文版 第 84  |
| page 84                      | 页              |
| • Pc.43                      | 巴吉帝亚 第 43 学处   |

# Bhikkhupātimokkha nidānakathā

比库巴帝摩卡序论



西双版纳法住禅林



## 第一节 什么是比库巴帝摩卡

什么是比库巴帝摩卡呢？“比库巴帝摩卡”是巴利语的音译，由“比库”和“巴帝摩卡”两个词组成。

比库，巴利语 bhikkhu 的音译，有行乞者、穿破衣者、见怖畏等义。即于跋格瓦的正法、律中出家并达上的男子。<sup>3</sup>

《律藏·巴拉基格》解释说：

“**Bhikkhū**’ti bhikkhako’ti bhikkhu, bhikkhācariyam  
ajjhupagato’ti bhikkhu, bhinnapaṭadharo’ti bhikkhu.”

“比库，即乞讨者为比库，从事集食行为者为比库，穿破衣者为比库。”(Pr.45)

按照这种解释，“bhikkhu”一词主要是由巴利语

<sup>3</sup> 汉传佛教依梵语 bhikṣu 音译为“比丘”、“苾刍”等，含有破恶、怖魔、乞士等义。如北传《大智度论》卷三中说：“云何名比丘？比丘名乞士。清净活命，故名为乞士。……复次，比名破，丘名烦恼。能破烦恼，故名比丘。复次，出家人名比丘，譬如胡汉羌虏，各有名字。复次，受戒时自言：我是某甲比丘，尽形寿持戒，故名比丘。复次，比名怖，丘名能。能怖魔王及魔人民。当出家剃头、着染衣受戒，是时魔怖。何以故怖？魔王言是人必得入涅槃。”其音、义与巴利语有所不同。

现在使用“比库”指称巴利语传承的佛世比库僧众及南传上座部佛教比库僧众；而用“比丘”、“比丘尼”指称源自梵语系统的中国、韩国、日本、越南等地的北传大乘僧尼。

bhikkhaka（乞讨者）或 bhikkhā（集食）引申而来。

根据律藏义注，这里的“乞讨者”(bhikkhako)并非像开口向人乞讨东西的穷人或乞丐，而是不管获得或没获得，皆以高贵的方式求取者。

“从事集食行为者”(bhikkhācariyam ajjhupagato)是指捨弃了少量或大量的财富，放弃了农耕、商业等工作，出离俗家而为无家者，过着如佛陀等一般以从事收集食物的方式资养色身、维持生活的人。

穿着把价值、触感和颜色三种皆破坏之衣者为比库。用刀剪等把高价的布料进行割截、裁剪为破坏价值(agghabhedo)；用针线缝纫而使原先有乐触的布料变成粗触为破坏触感(phassabhedo)；被针锈、汗水、染料等破坏了布料的原来色泽为破坏颜色(vanñabhedo)。又或者以只穿着与在家衣服有别的袈裟者为穿破衣者(bhinnapaṭadharo)。(Pr.A.45)

而在《清净之道》中则说：

“**Bhikkhū**’ti samsāre bhayam ikkhanatāya vā bhinna-paṭadharāditāya vā evam laddhavohāro saddhāpabbajito kulaputto.”

“比库者，以看见轮回的怖畏，或以穿破衣等，获得这样名称的信心出家的良家之子。”(Vm.14)

在此，“bhikkhu”一词是由巴利语 bhaya（怖畏）+ ikkha（看见）组成，故以“见怖畏”之义为比库。

因此，巴利语法书《词语导论·词根鬘》(Saddanītippakaraṇa Dhātumālā)把“bhikkhu”分为前缀 bhi (怖畏，破) 加上词根 ikkha (看见) 进行解释：

“Tathā hi kilese bhindatīti **bhikkhu**. Chinnabhinnapaṭa-dharotipi **bhikkhu**. Bhikkhanasīlotipi **bhikkhu**. Saṃsāre bhayaṁ ikkhati, ikkhanasīloti vā **bhikkhu**.”

“如此，破烦恼为比库，穿割截的破衣者为比库，乞求戒者为比库，看见轮回的怖畏，或看护戒者为比库。”(p.369)

巴帝摩卡，巴利语 pātimokkha 的音译，有最初、上首、极殊胜、极尊贵、护解脱等义。

《律藏·大品·诵戒篇》中解释：

“Pātimokkhan’ti ādimetam mukhametam pamukham-etaṁ kusalānam dhammānam, Tena vuccati pātimokkhan’ti.”

“巴帝摩卡者，此是最初，此是头首，此是诸善法之上首，因此称为‘巴帝摩卡’。”(Mv.135)

律义注《疑惑度脱》(Kaṅkhāvitaranī)解释说：

“Pātimokkhan’ti pa-atimokkham atipamokkham atiseṭṭham ati-uttamanti attho.”

“巴帝摩卡为极殊胜、极上首、极尊、极上之义。”  
(Kv.p.84)

按照这种解释，“pātimokkha”一词是由巴利语 pa-atī(极) + mokkha(殊胜)，或由 atī(极) + pāmokkha(上首)组成，故以“极殊胜，极上首”等义为巴帝摩卡。

该义注接着又说：

“Tattha sīlam yo nam pāti rakkhati, tam mokkheti  
mocayati āpāyikādīhi dukkhehi, attānuvādādīhi vā  
bhayehī’ti **pātimokkham.**”

“其中的戒是若看护、保护此者，能解脱、脱离恶趣等苦，或者自责等怖畏，故为巴帝摩卡。”(Kv.p.84; 参考Vm.14)

在此，“pātimokkha”一词是由巴利语 pāti(看护) + mokkha(解脱)组成，故以“护解脱”之义为巴帝摩卡。

因为“巴帝摩卡”含有多义，所以通常采用音译，必要时才意译为“护解脱”。<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> 汉传佛教依梵语 prātimokṣa 音译为波罗提木叉、钵喇底木叉等，意译为别解脱、从解脱、随顺解脱、正顺解脱、处处解脱等。如《根本萨婆多部律摄》卷一云：“言别解脱者，由依别解脱经如说修行，于下下等九品诸惑，渐次断除，永不退故，于诸烦恼而得解脱，名别解脱。又见修烦恼，其类各多，于别别品而能捨离，名别解脱。”

但也有与巴利语释义相似者。如《五分律》卷十八云：“是中波罗提木叉者，以此戒防护诸根，增长善法，于诸善法最为初门故，名为波罗提木叉。”又《毗尼母经》卷三云：“云何名波罗提木叉？波罗提木叉者，名最胜义。以何义故名为最胜？诸善之本，以戒为根，

## 第二节 巴帝摩卡的分类

“巴帝摩卡”依表现形式可以分为戒巴帝摩卡和经籍巴帝摩卡两种：

1. 戒巴帝摩卡(sīla pātimokkha)——即通过看护而解脱恶趣等苦与自责等怖畏的戒。
2. 经籍巴帝摩卡(gantha pātimokkha)——即僧团每半月念诵的戒经，分为《比库巴帝摩卡》和《比库尼巴帝摩卡》两部戒经。(Kv.p.84)

“巴帝摩卡”又依所受持之众可以分为比库巴帝摩卡和比库尼巴帝摩卡两种：

1. 比库巴帝摩卡(bhikkhupātimokkha)——比库应持守的巴帝摩卡律仪戒，共有 227 学处。
2. 比库尼巴帝摩卡(bhikkhunīpātimokkha)——比库尼应持守的巴帝摩卡律仪戒，共有 311 学处。

“巴帝摩卡”还可以依诵者而分为教诫巴帝摩卡和威令巴帝摩卡两种：

1. 教诫巴帝摩卡(ovādapātimokkha)——只是由“忍耐是最高苦行”等三首偈颂组成，而且只是由诸佛诵出，并非由弟子在各自的寺院诵出。这是佛

---

众善得生，故言胜义。”

陀尚未为弟子制定学处时，整个瞻部洲(Jambudīpa, 印度)的所有比库僧团于某一时齐集佛陀之处，由佛陀向他们诵出的巴帝摩卡。

2. 威令巴帝摩卡(āñāpātimokkha)——自从佛陀为弟子制定学处以后，即由弟子僧团每半月齐集于各自居住的寺院所念诵的巴帝摩卡。(Pr.A.19)

以上三种分类中，戒即是巴帝摩卡，而经籍巴帝摩卡包括《比库巴帝摩卡》和《比库尼巴帝摩卡》两部戒经，它们皆属于威令巴帝摩卡。而教诫巴帝摩卡只是专由诸佛所诵出的巴帝摩卡。

### 第三节 巴帝摩卡的制定

西双版纳法住禅林

制定包括巴帝摩卡在内的诸学处是拥有一切知智(sabbaññutā-ñāṇa)的正自觉者(sammā-sambuddha)的范畴，而不是其他诸如天人、人类、梵天、沙门、婆罗门等的能力范围，即使像沙利子(Sāriputta)尊者如此智慧第一的上首弟子(aggasāvaka)、伍巴离(Upāli)尊者如此持律第一的大弟子(mahāsāvaka)，都没有制戒的权限。

在佛陀跋格瓦弘法的最初二十年中，由于前来

请求出家的人普遍动机纯正，僧团中还没有污垢法出现，所以佛陀跋格瓦并没有为诸弟子们制定诸多的学处。当时，佛陀只是以“教诫巴帝摩卡”(Ovāda-pātimokkha)教导比库们。此“教诫巴帝摩卡”如下：

Khantī paramam̄ tapo titikkhā,  
nibbānam̄ paramam̄ vadanti buddhā.  
Na hi pabbajito parūpaghātī,  
na samāṇo hoti param̄ vihethayanto.

Sabbapāpassa akaraṇam̄,  
kusalassa upasampadā.  
Sacittapariyodapanam̄,  
etam̄ buddhāna sāsanam̄.

Anūpavādo anūpaghāto,  
pātimokkhe ca samvara;  
Mattaññutā ca bhattasmiṁ,  
pantañca sayanāsanam̄.  
Adhicitte ca āyogo,  
etam̄ buddhāna sāsanam̄.

“忍耐是最高苦行，  
诸佛说涅槃最上；  
恼他实非出家人，  
害他者不是沙门。

不作诸恶，  
具足于善；  
净化自心，  
此诸佛教。

不谤不恼害，  
护巴帝摩卡；  
于食知节量，  
居边远住处；  
致力增上心，  
此是诸佛教。”(D.2.90; Dhp.183-5; Pr.A.19)

据《律藏》记载，佛陀跋格瓦在证悟正自觉后的第十二年，住在韦沙离城(Vesālī)的韦兰迦村(Verañjā)度雨安居。在那时，上首弟子沙利子基于令佛教法久住的原因而希望跋格瓦为弟子们制定学处，跋格瓦说在僧团中还未出现有漏法之前不会为弟子们制定学处，诵巴帝摩卡。律中说：

“那时，具寿<sup>5</sup>沙利子在独处禅坐时，心生起这样的想法：‘哪一位佛陀跋格瓦的梵行不能久住？哪一位佛陀跋格瓦的梵行能久住？’

---

<sup>5</sup> 具寿：巴利语āyasmant 的直译，或可译作“大德”。通常用作对出家人的敬称。

当时，具寿沙利子在傍晚时分从禅坐起来，前往跋格瓦之处。来到之后，顶礼跋格瓦，坐在一边。坐在一边的具寿沙利子对跋格瓦这样说：‘尊者，我在此独处静坐时心生起这样的想法：‘哪一位佛陀跋格瓦的梵行不能久住？哪一位佛陀跋格瓦的梵行能久住？’尊者，哪一位佛陀跋格瓦的梵行不能久住？哪一位佛陀跋格瓦的梵行能久住呢？’

‘沙利子，跋格瓦维巴西(Vipassī)、跋格瓦西奇(Sikhī)和跋格瓦韦思菩(Vessabhu)的梵行不能久住。沙利子，跋格瓦咖古三特(Kakusandha)、跋格瓦果那格曼(Konāgamana)和跋格瓦咖沙巴(Kassapa)的梵行能久住。’

‘尊者，是何因何缘，跋格瓦维巴西、跋格瓦西奇和跋格瓦韦思菩的梵行不能久住呢？’

‘沙利子，跋格瓦维巴西、跋格瓦西奇和跋格瓦韦思菩因疲劳为诸弟子详细说法，他们只有少量的经、应颂、记说、偈颂、自说、如是语、本生、未曾有法与智解，不为诸弟子制定学处，不诵巴帝摩卡。当那些佛陀跋格瓦入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行迅速消失。沙利子，犹如不同的花放在木板上，不用线串在一起，那风一吹就飘散、分散、破碎。那是何因呢？它们没有被线串在一起故。同样地，沙利

子，当那些佛陀跋格瓦入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行迅速消失。又那些跋格瓦疲劳以心查知弟子们之心。沙利子，过去韦思菩跋格瓦、阿拉汉、正自觉者曾在一座恐怖的密林中，以心查知一千位比库僧之心，教诫、教授[说]：应如此思惟，不应如此思惟；应如此作意，不应如此作意；应捨断此，应成就此而住。’沙利子，当时那一位比库在韦思菩跋格瓦、阿拉汉、正自觉者如此教、如此教授时，心无执取而从诸漏解脱。沙利子，那座恐怖密林确实恐怖，若有未离贪者进入该密林，大多数皆毛骨悚然。沙利子，乃是此因此缘，跋格瓦维巴西、跋格瓦西奇和跋格瓦韦思菩的梵行不能久住。’

‘尊者，又是何因何缘，跋格瓦咖古三特、跋格瓦果那格曼和跋格瓦咖沙巴的梵行能久住呢？’

‘沙利子，跋格瓦咖古三特、跋格瓦果那格曼和跋格瓦咖沙巴不疲劳为诸弟子详细说法，他们[宣说]很多的经、应颂、记说、偈颂、自说、如是语、本生、未曾有法与智解，为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡。当那些佛陀跋格瓦入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行长时住立。沙利子，犹如不同的花放在木板上，用线串在一起，那风吹也不会飘散、分散、破碎。’

那是何因呢？它们被线串在一起故。同样地，沙利子，当那些佛陀跋格瓦入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行长时住立。沙利子，乃是此因此缘，跋格瓦咖古三特、跋格瓦果那格曼和跋格瓦咖沙巴的梵行能久住。’

当时，具寿沙利子即从座位起来，将上衣披于一肩，合掌礼敬跋格瓦后，对跋格瓦这样说：‘尊者，现在是时候了！善至，现在是时候了！愿跋格瓦为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，如此使此梵行长久住立。’

‘你且等等，沙利子！你且等等，沙利子！如来将知其时。沙利子，只要在此僧团中没有出现一些有漏存续之法，导师将不为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡。沙利子，直到在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有达到经久、庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团达到经久、庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有达到广大、庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团达到广大、庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时

导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有利得、达到极庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团有利得、达到极庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有达到多闻、庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团达到多闻、庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，比库僧团实无秽垢、无过患、离污浊、清净，住于坚实。沙利子，此五百位比库中，最后的比库也是入流者，不退堕法，必定趣向正觉。””(Pr.18-21)

### 西双版纳法住禅林

佛陀跋格瓦住在韦沙离城大林(Mahāvana)的楼阁讲堂(Kūṭagārasālā)。其时咖兰德村(Kalandagāma)的长者子苏定那·咖兰德子(Sudinna kalandaputta)闻佛说法，生起信心，请求出家，但父母坚决不允。苏定那乃采用绝食的方法，最终迫使其父母勉强答应。苏定那在跋格瓦跟前出家并达上后，受持诸头陀行，并住在瓦基(Vajjī)的一个村庄。

有一次，瓦基发生饥馑，集食难得，具寿苏定

那回乡托钵，被亲戚家的婢女认出。其父母知道后，邀请他次日回家应供。次日，其父母出示家财，诱劝具寿苏定那还俗，但再三不获其允，于是改求续种（子嗣）：“亲爱的苏定那啊！此家富有，大富大贵，多金银、多财物、多资产。亲爱的苏定那，那就请给予子嗣吧！不要让离差族人因为我们无子而没收财产。”具寿苏定那答应所求。其母携其前妻到大林中，由于当时跋格瓦尚未制定学处，未能见到过患，于是苏定那与其前妻三次行淫欲法，他成为无秽垢、无过患的比库僧团中的最初犯戒者。

苏定那的前妻因此有了身孕，不久生了个儿子，朋友们叫他“续种”(Bījaka)，称其母为“续种母”，称苏定那为“续种父”。之后，母子俩皆出家并证得阿拉汉。

具寿苏定那事后常怀忧悔，告诉诸比库，诸比库种种呵责后告知跋格瓦。跋格瓦集合僧众，审问具寿苏定那，并以种种方便呵责后，制定了第一条学处：

“若比库从事淫欲法者，是巴拉基格，不共住。”

从此，跋格瓦开始为比库们制定学处。(Pr.24-39)

此后，随着僧团规模的不断扩大，僧人成份的不断复杂，在僧团中的不良现象和不良分子也逐渐

增多。每当僧团出现污垢，或者比库们发生不适当的行为时，佛陀跋格瓦就此因缘而制定了相应的学处。当制定的学处达到一定数量时，便编集成《巴帝摩卡》。

## 第四节 制定巴帝摩卡的意义

佛陀跋格瓦制定学处的一般过程是：僧团中有某位或某些比库发生不适当的行为，引起在家人的讥嫌、非议，比库们听到在家人的讥嫌、非议，其中的少欲者也讥嫌、非议。那些比库们以种种方法呵责后，将此事报告跋格瓦。跋格瓦因此集合僧众，将当事人叫到跟前查问。当事人承认事实后，跋格瓦以种种方法呵责他，并申明制定学处的十项意义，然后制定学处：

“Tena hi, Bhikkhave, bhikkhūnam sikkhāpadam paññāpessāmi dasa athavase paṭicca - Saṅghasuttutāya, saṅghaphāsutāya, dummaṇkūnam puggalānam niggahāya, pesalānam bhikkhūnam phāsuvihārāya, ditṭhadhammikānam āsavānam samvarāya, samparāyikānam āsavānam paṭighātāya, appasannānam pasādāya, pasannānam bhiyyobhāvāya, saddhammatthitiyā, vinayānuggahāya.”

“诸比库，缘于十种目的，我为比库们制定学处：为了僧团的优越，为了僧团的安乐；为了折服无耻之人，为了善行比库们的安住；为了防护现法诸漏，为了防止后世诸漏；为了无信者生信，为了已信者增长；为了正法住立，为了资益于律。”(Pr.39)

律藏的义注《普端严》解释了这十种目的：

(1)僧团的优越：即是僧团的优越状态。凡是领受如来之语者，即能为他带来长久的利益、快乐，对于僧众们[回答]“好的，尊者！”来领受我的话而我将制定[学处]，并见到了不领受的过患以及领受的功德，而不是使用强硬手段，因此才这样显示说“为了僧团的优越”。

(2)僧团的安乐：即是僧团安乐的状态。为了共同生活在一起者能够快乐地安住的意思。

(3)为了折服无耻之人：无耻即是恶戒之人<sup>6</sup>。即使对那些觉得羞耻的、会陷入痛苦的事，他在违犯时或做了也不会羞愧，为了折服他们。在没有学处时，他们会说“你们见到了什么？听到了什么？我们做了什么？凭哪件事、哪条罪来斥责我？”来

<sup>6</sup> 恶戒之人(dussilapuggalā)：在复注《去除疑惑》中说：恶戒之人是指破戒者和犯戒者。犯巴拉基格学处者为“破戒”(nissilā)；对于违犯其余的学处而处于毁损、破坏等的状态为“犯戒”(dūsitasilā)。当知对两者皆不觉得羞耻者是这里“恶戒”的意思。

扰乱僧团。但有了学处，僧团便可令他们见到学处而用法、律、导师之教来折服。以此故说：为了折服无耻之人。

(4)为了善行比库们的安住：为了善行、喜戒的比库们能够安乐住。若喜戒的比库不知道应作、不应作，有过失、无过失，界限和规则，在为圆满三学努力时感到疲劳，有疑问时感到苦恼。但若知道应作、不应作，有过失、无过失，界限和规则，在为圆满三学努力时不会疲劳，有疑问时不会苦恼。为他们制定学处则能导向安乐住。又或者折服了无耻之人，他们才能安乐住。若依止恶行之人，则不能行诵戒、不能作邀请<sup>7</sup>、不能举行僧甘马<sup>8</sup>，也不能和合，比库们不能专一地教导、询问和实践业处等。但折服了恶行者则没有这一切祸害，从而使善行比库们能安乐住。如此，当知“为了善行比库们的安住”有这两种意思。

(5)为了防护现法诸漏<sup>9</sup>：现法诸漏即是因为不

<sup>7</sup> 邀请：巴利语 pavāraṇā。特指在雨安居的最后一天（约相当于中国农历九月十五日）僧团所举行的甘马，凡圆满三个月雨安居的比库邀请僧团指出自己的过失。北传古律意译为“自恣”。

<sup>8</sup> 甘马：巴利语 kamma 的音译。原意为业、行为、造作。以音译出现时，则专指僧团的表决会议。

汉传佛教依梵语 karma 音译为“羯磨”。

<sup>9</sup> 在这里的“漏”并非指烦恼，而是指遭他人谴责、刑罚、懊悔以及堕恶趣之苦等各种灾祸。

防护而使自身遭受到的拳打、棒打、砍手、砍脚、名声败坏、懊悔等痛苦。如是为了防护、避免、预防这些今生的灾患。

(6)为了防止后世诸漏：后世诸漏即是因为不防护而作了恶业之因，使后世遭受地狱等的痛苦。乃是为了消除、止灭、避免这些而说。

(7)为了无信者生信：有了学处的制定，那些无信心但却知道学处的制定、或者见到比库们遵照学处而行的智者们会说：“对于世间上大多数人染着、秽恶、愚昧之事，这些沙门释迦子却能远离、离而安住，他们确实行难行之行，确实行重大之行。”从而生起信心，就像看了律藏后的邪见者三吠陀婆罗门一样。所以说“为了无信者生信”。

(8)为了已信者增长：那些对佛教有信心的善男子知道了学处的制定，或见到比库们遵照学处而行时会说：“啊，这些圣尊行难行之行，他们终生只吃一餐、行梵行、守护律仪。”从而信心越来越增长。以此故说“为了已信者增长”。<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> 从佛陀跋格瓦“为了无信者生信，为了已信者增长”这两项利益而制定诸学处来看，在家人了解和学习比库学处是很有必要的。

在家居士了解比库戒律，至少可以获得以下五项功德：

- 1.增长对佛法以及僧宝的净信心；
- 2.佛陀的教法包括正法与律两大部分，明白戒律有助于更完整地学习跋格瓦的正法、律；

(9)为了正法住立：有三种正法：教正法(pariyatti saddhamma)、行正法(paṭipattisaddhamma)与证正法(adhigamasaddhamma)。在此，收录于三藏中的一切佛语名为“教正法”。十三种头陀功德、十四行仪、八十二大行仪，以及戒、定、观慧名为“行正法”。四种圣道、四种沙门果以及涅槃名为“证正法”。这一切都是因为有了学处的制定，比库们才能研习学处及其分别的义理、释义，连同其他佛语，并依所制定的学处修行。圆满行道后，因行道而证得应证悟的出世间法。所以，因制定了学处，才使正法得以长久地住立。以此故说“为了正法住立”。

(10)为了资益于律：有了学处的制定，可以资益、支持、善支持律仪律、捨断律、止律和制定律四种律<sup>11</sup>，以此故说“为了资益于律”。

### 西双版纳法住禅林

所有诸句皆可结合“我将制定学处”这一语。

- 
- 3.懂得如何通过如法、如律的方式护持僧团和比库；
  - 4.对某些比库轻慢、违越戒律的言行进行监督和劝谏。
  - 5.对于有心出家者，可先打好戒律基础，做好梵行生活的准备，出家后便可以少犯戒并致力于禅修。

正因如此，南传上座部僧团鼓励在家居士学习和了解比库学处。

<sup>11</sup> 律仪律(samvaravinayo)为戒律仪、念律仪、智律仪、忍律仪和精进律仪五种律仪。捨断律(pahānavinayo)为彼分断、镇伏断、正断断、止息断和出离断五种断。止律(samathavinayo)为七止争法。制定律(paññattivinayo)为学处。

比如第一句和最后一句可组合为：“为了僧团的优越，我将制定学处；为了资益于律，我将制定学处。”

此外也可用“僧团的优越即是僧团的安乐；僧团的安乐即能折服无耻之人”等环环相扣的方法，如此以“僧团的优越即是僧团的安乐；僧团的安乐即能折服无耻之人”等每一句为基础而连结十次。

## 第五节 比库巴帝摩卡的内容

在圣典中，跋格瓦谈到持戒时经常这样强调：“Sampannasīlā, bhikkhave, viharatha sampanna-pātimokkhā, pātimokkhasaṁvara-saṁvutā viharatha, ācāragocarasampannā, anumattesu vajjesu bhayadassāvino; samādāya sikkhatha sikkhāpadesu.”  
比库巴帝摩卡序论译林

“诸比库，应当具足戒与具足巴帝摩卡而住！应以巴帝摩卡律仪防护而住，具足正行与行处，对微细的罪过也见到危险，受持学习于诸学处。”

在《清净之道》中也提到，作为禅修基础的戒清净包括四种遍净戒：

1. 巴帝摩卡律仪戒(pātimokkhasaṁvara-sīla)，即比库应当守护的律仪。

2. 根律仪戒(indriyasamvara-sīla)，根即感官；守护好眼、耳、鼻、舌、身、意六根门称为根律仪。

3. 活命遍净戒(ājīvapārisuddhi-sīla)，即依正命（正确的谋生方式）而活，不能邪命自活。

4. 资具依止戒(paccayasannissita-sīla)，即正确、适当地使用生活必需品，包括袈裟、饮食、住所、医药等生活用品。

因此，巴帝摩卡属于比库的主要学处之一。

这里的“学处”，巴利语 sikkhāpada，又译作学足。sikkhā意为学、学习、训练；pada意为足、处所。学处亦即是学习规则、行为规范、戒条。

在《小诵义注》中说：

“Sikkhitabbā’ti sikkhā, pajjate anenāti padam. Sikkhāya padam sikkhāpadam, sikkhāya adhigamūpāyoti attho. Atha vā mūlam nissayo patitthāti vuttam hoti.”

“应当学故为学；以此作为足故为足。学之足为学足，即到达学的方法之义。又或者说为根本、依止、立足处[为学处]。”(Khp.A.p.15)

比库巴帝摩卡一共包括227条学处。这些学处又可以分为八法，即：

1. 巴拉基格法：4条；

2. 桑喀地谢思法：13 条；
3. 不定法：2 条；
4. 尼萨耆亚巴吉帝亚法：30 条；
5. 巴吉帝亚法：92 条；
6. 应悔过法：4 条；
7. 应学法：75 条；
8. 止争法：7 条。

## 一、巴拉基格

巴拉基格：巴利语 pārājika 的音译，梵语同。直译为“他胜”，意为已被打败或失败。<sup>12</sup>

在《巴拉基格》中说：

“Pārājiko hotī’ti seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sasīrabandhanena jīvitum, evameva bhikkhu methunam dhammam pātisevitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati - pārājiko hotī’ti.”

“是巴拉基格者，犹如有头被砍断了，不可能再与他的身体连接而活命。同样地，比库从事淫欲法后，即非沙门、非释迦子了。因此称为巴拉基格。”(Pr.55)

在《附随》中说：

“Pārājikan’ti yam vuttam, tam suṇohi yathātatham. cuto paraddho bhaṭṭho ca, saddhammā hi niraṅkato;

<sup>12</sup> 汉传佛教音译为波罗夷、波罗市迦，也意译为断头、退没。

samvāsopi tahim natthi, tenetam iti vuccati.”

“所谓‘巴拉基格’者，请听如实说：  
从正法中死去、失败、堕落和弃绝，  
不与他共住，因此如是说。”(Pv.339)

巴拉基格相当于比库的极刑。在《大分别》中把巴拉基格比喻为断了头之人不可能再与身体接合而活命、枯叶从树枝上飘落后不可能再变回绿叶、石头破成两块就无法再复合、棕榈树的顶部被砍断了就无法再生长。同样地，凡比库违犯了此学处即自动丧失比库的身份，并且不得与僧团共住，当生也不能再受戒成为比库。若违犯者不隐瞒自己的过失，在违犯之后立刻脱掉袈裟，换成俗人的衣服，将来若想再出家，还可以受戒成为沙马内勒；然而，如果他在犯了巴拉基格罪后仍然继续保持原来的形象，冒充为比库，则他既不是比库，当生也不能再出家。

共有四条巴拉基格罪：

1. 淫欲法
2. 不与取
3. 故意杀人
4. 说虚妄的上人法。

假如一位比库与人或动物发生性行为，或偷盗价值为五马萨（māsaka, 古印度的货币单位）或以上的物品，或故意杀人，或以欺骗之心说了虚假的上人法，他即犯了巴拉基格。

## 二、桑喀地谢思

桑喀地谢思：巴利语 saṅghādisesa 的音译，直译作“僧始终”。其由 saṅgha（僧团）+ ādi（最初；开始；首先）+ sesa（残余；剩馀；剩下）三词组合而成。意谓犯了此一类学处的比库，对其罪的处理过程自始至终皆须由僧团来执行。<sup>13</sup>

在《大分别》中解释说：

“Saṅghādiseso’ti saṅghova tassā āpattiyā parivāsam̄ deti, mūlāya paṭikassati deti, mānattam̄ deti, abbheti; na sambahulā, na ekapuggalo. Tena vuccati - saṅghādiseso’ti.”

“桑喀地谢思者，唯有僧团才能对其罪给与别住，给与退回原本<sup>14</sup>，给与敬悦<sup>15</sup>及令出罪，非多人，非一人

<sup>13</sup> 汉传佛教依梵语 saṅghavaśeṣa 音译为“僧伽婆尸沙”，意译为“僧残”。如北传《毗尼母经》卷七中云：“如人为他所斫，残有咽喉，名之为残。”谓凡是犯此罪的比丘，不像犯波罗夷般决定死罪，仍然残留有生命，若能获得清净僧众为他如法说忏悔除罪之法，此罪方可除灭。其音、义皆与巴利语有所不同。

<sup>14</sup> 退回原本 (mūlāya paṭikassana): mūlāya (到原本，到根本) + paṭikassana (退回，撤回，倒退)。僧团甘马的一种，对犯重罪比库的处罚方式之一。

[所能作]，因此称为‘桑喀地谢思’。”(Pr.237)

在《附随》中也说：

“**Saṅghādiseso**’ti yam vuttam, tam suṇohi yathātatham.  
saṅghova deti parivāsam, mūlāya patikassati;  
mānattam deti abbheti, tenetam iti vuccati.”

“所谓‘桑喀地谢思’者，请听如实说：

唯有僧团才能给与别住、退回原本、

给与敬悦及令出罪，因此如是说。”(Pv.339)

违犯这一类学处者，虽然还不至于失去比库的资格，但为了恢复作为正常比库身份，他必须经历坦白至出罪的一系列程序——从最初的履行敬悦至最后的出罪，皆须由僧团来执行，而非个人或数人所能执行。如果比库在犯了其中任何一条学处之后，即应向一位或多为比库坦白他的罪行。如果犯戒者明知而隐瞒该罪行多少天，在忏罪前还必须依

---

假如比库在行别住期间又再重犯桑喀地谢思罪，则之前所行的别住皆成为无效，他必须重新向僧团请求别住，称为“退回原本”。对于行敬悦也是如此。

汉传古律多译为“本日治”，唐义净法师译为“复本”“重收根本”。

<sup>15</sup> 敬悦：巴利语 mānatta 的意译。僧团甘马的一种，对犯重罪比库的处罚方式之一。意即通过接受处罚的方式来尊敬比库僧团，使僧团对他感到满意。乃是僧团对违犯了“僧始终学处”而想要恢复清净的比库所作出的处罚方式。比库履行敬悦的时间为六夜。

汉传古律依梵语 mānatva 音译为“摩那埵”。

其隐瞒的天数来行别住(parivāsa)多少天。行别住之后，他应当通知一个至少有四位比库的僧团，向僧团请求实行为期六夜的敬悦。履行敬悦之后，犯戒比库应再向至少有二十位清净比库的僧团请求出罪(abbhana)。如果在不满二十位比库的僧团为这个比库出罪，即使才少一位，该比库也无法出罪。从履行别住到出罪期间，犯戒比库有 94 项僧权被中止。经出罪后，该比库才恢复正常比库的身份。

共有十三条桑喀地谢思罪：

1. 故意出精
2. 触摸女人
3. 对女人说粗俗语
4. 向女人赞叹以淫欲侍奉自己
5. 做媒
6. 建无主孤邸
7. 建大住所
8. 以无根据巴拉基格诽谤
9. 取类似事情的巴拉基格诽谤
10. 分裂僧团
11. 追随分裂僧团
12. 不受劝告
13. 污家不受驱摈

对于此十三桑喀地谢思法，前面九条学处只需做一次即犯，后面四条学处则须经劝告三次才犯。

### 三、不定

不定 (aniyata): 是指尚未确定比库所违犯的是属于巴拉基格、桑喀地谢思或巴吉帝亚三者之中的哪一种罪行的学处。

在《大分别》中解释说：

“*Aniyato’ti na niyato pārājikam vā saṅghādiseso vā pācittiyam vā.*”

“不定者，即不确定是巴拉基格、桑喀地谢思或巴吉帝亚。”(Pr.450)

在《附随》中说：

“*Aniyato’ti yam vuttam, tam suṇohi yathātatham; aniyato na niyato, anekamṣikatam padam; tiṇṇamaññataram ṭhānam, niyato’ti pavuccati.*”

“所谓‘不定’者，请听如实说：

不定即不确定，乃不确定三者中，

其中一处之语，称为‘不定’。”(Pv.339)

若比库和女人单独坐在秘密隐蔽处或偏僻处时，被说话值得信赖的信徒看见，于是应根据比库自己承认，或根据该信徒的控告来惩治。如果行淫，

则犯巴拉基格(第 1)；若身体相接触或说粗俗语，则构成桑喀地谢思(第 2 或第 3)；若只是与女人单独共坐，则犯巴吉帝亚(第 44 或 45)。因罪行不确定，故名“不定”。

这一类学处只有两条：

1. 被控告与女人屏覆处坐
2. 被控告与女人偏僻处坐

#### 四、尼萨耆亚巴吉帝亚

尼萨耆亚巴吉帝亚：巴利语 nissaggiya pācittiya 的音译。尼萨耆亚(nissaggiya)，意为应捨弃的；巴吉帝亚(pācittiya)，意为令心堕落。<sup>16</sup>

在《附随》中说：

“Nissaggyan’ti yam̄ vuttam̄, tam̄ suñohi yathātatham̄;  
sañghamajjhe gañamajjhe, ekasseva ca ekato;  
nissajjivāna deseti, tenetam̄ iti vuccati.”

“所谓‘尼萨耆亚’者，请听如实说：

在僧团中间、众人中间或只在一人前，

捨弃之后再忏悔，因此如是说。”(Pv.339)

<sup>16</sup> 汉传佛教依梵语 naihsargika prāyaścittika 音译为尼萨耆波逸提、尼萨耆波夜提、泥萨祇波逸底迦等，意译为捨堕。

此一类型学处共有三十条，都是关于衣、敷具、金钱、钵、药品等物品方面的规定。凡是犯了此类学处的比库，应先把违法的物品在僧团中、在两三众中，或在一个人面前捨弃，捨弃之后再忏悔其罪。

这类学处分三品：衣品、蚕丝品、钵品，每一品有十条学处，共有三十条：

1. 存放多馀袈裟过十日
2. 离开三衣过夜
3. 存放布料超过一月
4. 让非亲戚比库尼洗染旧衣
5. 接受非亲戚比库尼衣
6. 向非亲戚居士乞衣
7. 过量取衣
8. 要求好衣
9. 劝两家合供好衣
10. 向净人索衣次数过限
11. 做混蚕丝敷具
12. 做纯黑羊毛敷具
13. 做新敷具毛色不合规定
14. 六年内做新敷具
15. 做新坐垫不加旧垫布
16. 自带羊毛超过三由旬

17. 让非亲戚比库尼洗染羊毛
18. 接受金钱
19. 从事金钱交易
20. 从事买卖
21. 存放多馀鉢过十日
22. 鉢不满五缀换新鉢
23. 存放七日药过七日
24. 提前寻求或使用雨浴衣
25. 施衣后夺回
26. 自乞线织衣
27. 令织好衣
28. 存放特施衣过限
29. 衣存俗家过六夜
30. 将供僧物转供己

西双版纳法住禅林

## 五、巴吉帝亚

巴吉帝亚：巴利语 pācittiya 的音译，意为令心堕落。<sup>17</sup>如律注中解释：

“Pāteti cittan’ti pācittiyam.”

“令心堕落为巴吉帝亚。”(Pv.A.339)

在《附随》中说：

“Pācittiyān’ti yam vuttam, tam sunohi yathātatham;

<sup>17</sup> 汉传佛教依梵语 prāyaścittika 音译为波逸提、波夜提等。

pāteti kusalam dhammam ariyamaggam aparajjhati;  
cittasam mohanaṭṭhānam, tenetam iti vuccati.”

“所谓‘巴吉帝亚’者，请听如实说：  
令善法堕落，违犯圣道，  
心处于迷妄的状态，因此如是说。”(Pv.339)

违犯这一类学处者只需向一位比库坦白忏罪即可。

这一类学处分九品。第一至第七品和第九品各有十条学处，第八品有十二条学处，共九十二条：

1. 妄语
2. 辱骂语
3. 离间比库
4. 与未达上者<sup>18</sup>同句诵法
5. 与未达上者同宿过限
6. 与女人同宿
7. 对女人说法过限
8. 告诉未达上者真实上人法
9. 将比库的粗恶罪告诉未达上者
10. 挖地
11. 破坏植物

---

<sup>18</sup> 未达上者 (anupasampanna)：除了比库、比库尼之外的在家人和其他出家众皆称为“未达上者”。

12. 异语恼乱
13. 嫌责轻毁
14. 离开不收坐卧具
15. 僧房内敷设卧具离开不收
16. 强挤先住比库
17. 赶比库出僧房
18. 住楼上使用可卸脚之床椅
19. 建大房屋顶覆盖过限
20. 有生物之水浇草或土
21. 未受派教诫比库尼
22. 教诫比库尼至日落
23. 至比库尼寝室教诫
24. 毁谤教诫比库尼的比库
25. 送衣给非亲戚比库尼
26. 为非亲戚比库尼缝衣
27. 与比库尼相约同行
28. 与比库尼相约乘船
29. 吃比库尼促成之食
30. 单独与比库尼共坐
31. 食用施处食过限
32. 结众食
33. 辗转食
34. 取饼或干粮过限

35. 足食后再吃
36. 引诱足食比库再吃
37. 非时食
38. 吃用储存的食物
39. 为己乞美食
40. 吃未授与食物
41. 亲手拿食物给外道
42. 托钵途中赶走同伴
43. 强入于有两人之家坐
44. 与女人屏覆处共坐
45. 单独与女人共坐
46. 食前或食后走访俗家
47. 接受四月药资具过限
48. 观看出征军队
49. 住在军中过限
50. 观看演习阅兵
51. 饮酒
52. 搔痒
53. 水中嬉戏
54. 不恭敬
55. 恐吓比库
56. 燃火取暖
57. 半月内洗浴

- 
58. 穿未作坏色新衣
  59. 穿未捨出的共有衣
  60. 藏匿比库物品
  61. 故意杀生
  62. 使用有生物之水
  63. 翻案如法争事
  64. 隐瞒比库粗恶罪
  65. 使未满二十岁者达上
  66. 与盗贼商旅相约同行
  67. 与女人相约同行
  68. 坚持恶见不受劝告
  69. 与恶见比库共住
  70. 与受摈沙马内勒共住
  71. 不学学处
  72. 诽谤学处
  73. 不专心听诵
  74. 打比库
  75. 举手作打势
  76. 以无根据桑喀地谢思毁谤
  77. 故意使比库疑悔
  78. 偷听不和比库谈论
  79. 与欲后不满如法甘马
  80. 僧团会议未与欲离座

81. 不满僧团和合分衣
82. 将供僧物转与他人
83. 未先告知入王宫
84. 在住处外捡拾宝物
85. 非时入村不囑比库
86. 做骨、牙、角制针筒
87. 床、椅脚高过量
88. 床、椅入棉花
89. 做坐具过量
90. 做覆疮衣过量
91. 做雨浴衣过量
92. 做衣过量



## 六、应悔过

应悔过(pāṭidesanīya): 即比库对所犯的行为应受到呵责、应当悔过之义。<sup>19</sup>

在《附随》中说:

“Pāṭidesanīyan’ti yam vuttam, tam suṇohi yathātatham;  
bhikkhu aññatako santo, kicchā laddhāya bhojanam;  
sāmam gahetvā bhuñjeyya, gārayhan’ti pavuccati.  
Nimantanāsu bhuñjantā chandāya, vosāsati tattha  
bhikkhunim;

---

<sup>19</sup> 北传佛教依梵语 pratideśanīya 音译为“波罗提提舍尼”。

anivāretvā tahiṁ bhuñje, gārayhanti pavuccati.  
Saddhācittam kulaṁ gantvā, appabhogam anāliyam.  
agilāno tahiṁ bhuñje, gārayhanti pavuccati.  
Yo ce araññe viharanto, sāsaṅke sabhayānake;  
aviditam tahiṁ bhuñje, gārayhanti pavuccati.”

“所谓‘应悔过’者，请听如实说：

比库从非亲戚、难以获得的食物，

自己接受后食用，称为‘应呵责’。

在受请食中用餐，有比库尼在那任意指示；

不阻止而在那吃，称为‘应呵责’。

去到信心之家，无钱又贫穷；

无病而在那吃，称为‘应呵责’。

假如住在林野，有危险有恐怖；

未告知而在那吃，称为‘应呵责’。”(Pv.339)

### 西双版纳法住禅林

这一类学处共有四条，都是关于食事的：

1. 俗家中接受比库尼食物
2. 不斥责在俗人家周旋供食的比库尼
3. 接受认定学家的食物
4. 未先告知而在有危险住处中接受食物

## 七、应学法

应学(sekhiya)：即通过学习应学习者，故为应

学。(Yāni sikkhitasikkhena, sekhiyānīti tādinā.)

在《附随》中说：

“*Sekhiyan’ti yaṁ vuttam, tam suṇohi yathātatham;*  
*sekkhassa sikkhamānassa, ujumaggānusārino.*

*Ādi cetam caraṇañca, mukham saññamasamvaro;*  
*sikkhassa etādisī natthi, tenetam iti vuccati.”*

“所谓‘应学’者，请听如实说：

对随正直之道而行的学者正在学习的，

这是最初的行为，以及自制律仪之门，

没有[其他]学像这样，因此如是说。”(Pv.339)

这一类学处主要是关于比库行止威仪的规定。这一类学处并不象其他“止持”学处一样，采用说出罪名的方式，即“若比库……者，犯恶作”，而是在学处之后加上“*应当学*”(sikkhā karaṇiya)，这显示了此类学处乃属于“作持”的范畴，即“应当如此作”之义。比库只有以不恭敬的态度违犯这一类学处，才犯恶作罪。

这一类的学处共有七十五条：

1. 齐整着下衣
2. 齐整披衣
3. 善披覆行于俗家间

4. 善披覆坐于俗家间
5. 善摄护行于俗家间
6. 善摄护坐于俗家间
7. 眼垂视行于俗家间
8. 眼垂视坐于俗家间
9. 不拉高衣行于俗家间
10. 不拉高衣坐于俗家间
11. 不高声嬉笑行于俗家间
12. 不高声嬉笑坐于俗家间
13. 低声行于俗家间
14. 低声坐于俗家间
15. 不摇身行于俗家间
16. 不摇身坐于俗家间
17. 不摇臂行于俗家间
18. 不摇臂坐于俗家间
19. 不摇头行于俗家间
20. 不摇头坐于俗家间
21. 不叉腰行于俗家间
22. 不叉腰坐于俗家间
23. 不覆头行于俗家间
24. 不覆头坐于俗家间
25. 不踮脚行于俗家间
26. 不抱膝坐于俗家间

27. 恭敬接受钵食
28. 注意钵接受钵食
29. 以等量之羹接受钵食
30. 平钵接受钵食
31. 恭敬食用钵食
32. 注意钵食用钵食
33. 次第食用钵食
34. 以等量之羹食用钵食
35. 不从顶部捏取食用钵食
36. 不以饭覆盖羹菜想要更多
37. 不为自己乞求羹饭
38. 不心存不满观看他人之钵
39. 不做过大饭团
40. 做圆的团食
41. 饭团未持到时不张口
42. 用餐时不把手全部塞入口中
43. 不口含饭团说话
44. 不投掷团食
45. 不咬断饭团
46. 不塞满口
47. 不甩手而食
48. 不散落饭粒而食
49. 不伸舌而食

50. 不作喳嘍喳嘍声而食
51. 不作苏噜苏噜声而食
52. 不舔手而食
53. 不舔钵而食
54. 不舔唇而食
55. 不以沾有食物的手拿饮水器
56. 不把有饭粒的洗钵水倒于俗家间
57. 不对持伞者说法
58. 不对持杖者说法
59. 不对持刀者说法
60. 不对持弓箭者说法
61. 不对穿拖鞋者说法
62. 不对穿鞋者说法
63. 不对坐在车上者说法
64. 不对躺卧者说法
65. 不对抱膝坐者说法
66. 不对缠头者说法
67. 不对覆头者说法
68. 不坐在地上对坐在座位者说法
69. 不坐在低座对坐高座者说法
70. 不站着对坐着者说法
71. 不走在后面对走在前面者说法
72. 不走在路旁对走在路中者说法

73. 不站着大小便
74. 不在植物上大小便或吐唾液
75. 不在水中大小便或吐唾液

## 八、七止争法

七止争法(satta adhikaraṇasamathā dhammā)是用来止息僧团争事的七种方法：

1. 现前调伏（当事人应在场）
2. 忆念调伏（让当事人回忆）
3. 不痴调伏
4. 自认（让当事人自己承认）
5. 依多数
6. 调查罪恶
7. 以草覆盖（不再追究）



西双版纳法住禅林

## 第六节 学处与罪

如果比库违犯了此 227 条学处，将依不同的违犯程度而构成七种罪。此七种罪从重至轻依次为：

1. 巴拉基格(pārājika);
2. 桑喀地谢思(saṅghādisesa);
3. 土喇吒亚(thullaccaya, 粗罪);

4. 巴吉帝亚(pācittiya);
5. 应悔过(pātidesanīya);
6. 恶作(dukkata), 即不好的行为;
7. 恶说(dubbhāsita, 不好的言语)。

当知学处(sikkhāpada)与罪(āpatti)是有所不同的。“学处”相当于戒条，皆为佛陀所制定，是每一位弟子都应当持守的。“罪”则是由于持戒者有意或无意违犯了学处而构成的过错。

例如巴拉基格学处的第二条为“不与取”，假如一个比库企图偷取他人的贵重物品，一碰到即犯恶作，移动犯土喇吒亚，物品离开了原处即犯巴拉基格。

第三条为“故意杀人”，假如比库企图杀人，在为杀人做准备工作时犯恶作，当受害者感到痛苦时犯土喇吒亚，若受害者因此死亡即犯巴拉基格。

又如巴吉帝亚第四十条学处“吃未授与的食物”，假如比库为了吃未经授与的食物而拿取者，犯恶作；每吞咽一口，皆犯一巴吉帝亚。

因此，对于同一条学处，将会根据不同程度的违犯而构成轻重不同的罪过。对于四条巴拉基格学处，只有在具足所有违犯条件的情况下才构成巴拉基格罪，而且最高的罪行即是巴拉基格；若缺少一

两项条件，则可能犯较轻的罪，甚至不犯。对于桑喀地谢思罪、尼萨耆亚巴吉帝亚罪、巴吉帝亚罪、应悔过罪等也依此类推。不过，对于应学法，故意违犯任何一条学处皆只构成恶作罪。

对于比库违犯跋格瓦所制定的学处，依其罪过的种类又可分为以下几种：

### 一、重罪与轻罪

1. 重罪(garukāpatti)有两种，即：

(1)巴拉基格：不可忏之罪(atekicchā)；

(2)桑喀地谢思：可忏之罪(satekicchā)，违犯此罪者先须坦白其罪，并经僧团的一系列处分后才能恢复清净。

2. 轻罪(lahukāpatti)有五种，属于可忏之罪，即：

(1)土喇吒亚；  
西双版纳法住禅林

(2)巴吉帝亚；

(3)应悔过；

(4)恶作；

(5)恶说。

违犯这五种轻罪的比库，只需向另一位比库坦白其罪，然后进行忏悔即可恢复清净。

## 二、有心罪与无心罪

1. **有心罪**(sacittaka): 通过故意（有心）违犯学处才构成的罪过。有些学处必须通过故意违犯才构成罪过，若非故意则不犯。如故意杀人犯巴拉基格，故意杀害生命犯巴吉帝亚等。

2. **无心罪**(acittaka): 无意违犯之罪。有些学处即使无意违犯，只要符合违犯的条件也会构成罪。如施主将金钱装进袋中供养比库，比库误认为是如法物品而接受，也构成违犯尼萨耆亚巴吉帝亚。

## 三、由想得脱与非由想得脱

1. **由想得脱之罪**(saññāvīmokkhā): 由于没有违犯学处之想而得以逃脱的罪过。这种罪是指无意违犯有心罪而言。

2. **非由想得脱之罪**(nosaññāvīmokkhā): 不管有没有违犯学处之想，只要符合违犯的条件都不能逃脱的罪过。这种罪过是指故意违犯有心罪和违犯无心罪而言。

## 四、世间罪与制定罪

1. **世间罪**(lokavajja): 生起不善心故意违犯的行为，或者社会上普遍认为是不合乎道德的行为。有些行为不仅对比库、比库尼而言是不能做的，即

使对世俗普通人来说也是不道德的行为。如故意杀人、不与取、说虚妄语等。

2. 制定罪(*paññattivajja*)：由跋格瓦所制定、只是针对比库、比库尼违犯才构成的罪过。有些学处只是规定比库、比库尼才不能违越，但是世俗普通人造作并不会构成罪过。如接受金钱、从事买卖、挖掘土地等。

## 五、身业、语业与身语业

1. 身业罪(*kāyakamma*)：通过身体行为违犯的罪过。如从事淫欲法、故意出精、触摸女人等。

2. 语业罪(*vacīkamma*)：通过语言违犯的罪过。如与未达上者同句诵法、对女人说法过限等。

3. 身业和语业罪(*kāyakammam̄ vacīkammañca*)：能通过身体行为与语言两者违犯的罪过。如不与取、故意杀人、说虚妄的上人法等。

须知并没有纯粹由意门（心念）构成的犯戒。<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> 虽然许多学处必须通过故意造作才构成违犯，但根据律教法，只有已呈现于身门或语门的不良行为才算犯戒，纯粹发生于意门的不善还不足以违犯戒律。

## 第七节 伍波思特的起源

佛教僧团有每隔半个月念诵《巴帝摩卡》戒经的传统。因此，僧团诵戒称为“伍波思特”。

伍波思特，巴利语 uposatha 的音译。该词源于梵语 upavasatha。

若依音义法来解释，upavasatha 由 upa(近，随) + vas(住) + atha 组成，直译为“近住”，即在特定的日子里持斋戒的意思。<sup>21</sup>

义注中如此解释“伍波思特”：

“‘近住于此[日]’为伍波思特。近住即是通过遵守戒或禁食而住的意思。在此举出一些意思：‘来，贤友咖比那，我们去伍波思特吧’等为诵巴帝摩卡的伍波思特。‘维萨卡，如此以八支具足而住于伍波思特’(增 5.43)等为戒。‘二月确实常清净，伍波思特常清净’(M.1.

<sup>21</sup> 该词的佛教梵语被写作 posadha, posatha 或 uposadha，所以古代将之音译为布萨、布洒他、褒洒陀、逋沙他等。若准此，则 posadha = posa (长养，养育) + dha (净)，有长养、长养净、增长等义。

如《俱舍论记》卷十六中云：“布洒陀，此云长养。谓闻说戒长养善根。旧云布萨，讹也。”

唐义净法师在《南海寄归内法传》卷二注云：“褒洒，是长养义；陀，是净义。意明长养净除破戒之过。昔云布萨者，讹略也。”

《毗尼母经》卷三云：“断名布萨，能断所犯，能断烦恼，断一切不善法，名布萨义。清净名布萨。”

因此，梵语 posadha 的词、音、义皆与巴利语 uposatha 有所不同。

79)等为持戒。‘龙王名叫伍波思特’(D.2.246)等是概念。

‘诸比库，不得在伍波思特当天从有比库的住处[前往无比库的住处]’(Mv.181)等为应近住之日；这才是这里的意思。由于它可分为八日、十四日、十五日三种，所以排除了其馀两种而说在十五日。由此而说：‘近住于此’为伍波思特。”(D.A.1.150; M.A.3.85)

综合上述义注的解释，伍波思特有三种意思：

### 1. 一个月当中特定的日期——斋日

古印度的历法属于太阴历，一年分十二个月，月份按月亮绕地球运转的周期推算。推算方法是从每个月圆日的第二天明相出现(arunuggamana,黎明)时开始算起，到下一个月圆日的第二天明相出现为至结束<sup>22</sup>，约三十天（小月为二十九天）的时间为一个月。如此，每个月又可分为两个半月：从月圆日翌日开始到月黑日为“黑月”，从月黑日翌日开始到月圆日为“白月”。其中，月黑日与月圆日两天皆称为“十五日”(panñarasika)。若遇小月，月黑日也可以在十四日。于是，在每半个月中，第八日、第十四和第十五日皆称为“伍波思特日”或“斋日”(uposatha-divasa)。斋日的日期约相当于中国农历的

---

<sup>22</sup> 与中国农历不同的是：农历从每月的朔日（初一）算起，而古印度历则是从十六日算起。

初八、十四、十五、二十三、廿九与三十日。

## 2. 在家居士所持守的学处之一 —— 八戒

自从佛陀跋格瓦在世时开始，在家居士就有于每个月的斋日来到塔寺，亲近僧团，听闻佛法，受持八戒的传统。由于八戒多数是在“伍波思特日”受持的，所以称为“具足八支(条)的伍波思特戒法”(atthaṅga samannāgata uposatha-sīla dhamma)。<sup>23</sup>

## 3. 僧团举行的甘马之一 —— 诵戒

佛陀跋格瓦规定：比库僧应在每个月的月圆日和月黑日两天举行伍波思特。在这一天，共住同一界内的所有比库僧应齐集界场<sup>24</sup>，举行伍波思特甘马(uposathakamma)，念诵戒经《比库巴帝摩卡》(pātimokkhuddesa)。<sup>25</sup>

由于“伍波思特”含有上述几种意思，以“多义不翻”故，在一般情况下多采用音译，必要时才

<sup>23</sup> 北传佛教也作八关斋戒、八戒斋。只要条件许可，居士可以在任何时候受持“伍波思特八戒”，而非特定要在斋日才能受持。

<sup>24</sup> 界场：巴利语 sīmā。共住在一所寺院或某一区域内的僧团为了举行诵戒、邀请、达上等甘马而认定的特定场所或建筑物。

<sup>25</sup> 若只有一名比库独住，须作决意伍波思特；若两、三位比库共住，须作清净伍波思特。若比库人数为四位或以上，须作诵戒伍波思特。

采用意译。

伍波思特源于古印度吠陀以来的祭法。佛陀在世时，其他外道团体有于每半个月的八日、十四日、十五日举行集会的习惯。佛陀跋格瓦接受马格特(Magadha)国王谢尼亞·宾比薩勒(Rājā māgadha seniya Bimbisāra)的建议，规定比库僧团应于斋日集会，向信徒们说法，后来又规定于每半月的十五日或十四日齐集诵《巴帝摩卡》。佛教僧团于每半月举行伍波思特诵戒的制度由此而来。

在《律藏·诵戒篇》中说：

“当时，佛陀跋格瓦住在王舍城鹫峰山。那个时候，外道游方僧们在半月的十四日、十五日及八日集会说法，人们前往该处闻法。他们对外道游方僧获得喜爱、获得信心，外道游方僧们获得了信徒。

当时，马格特国王谢尼亞·宾比薩勒在僻静处静坐，心中生起如是思惟：‘现在外道游方僧们在半月的十四日、十五日及八日集会说法，人们为闻法前往该处。他们对外道游方僧获得喜爱、获得信心，外道游方僧们获得了信徒。就让诸圣尊们也可在半月的十四日、十五日及八日集会。’

于是，马格特国王谢尼亞·宾比薩勒来到跋格瓦之

处。来到之后，顶礼跋格瓦，坐在一边。坐在一边的马格特国王谢尼亞・宾比萨勒对跋格瓦如此说：

‘尊者，于此，我在僻静处静坐，心中生起如是思惟：现在外道游方僧们在半月的十四日、十五日及八日集会说法，人们为闻法前往该处。他们对外道游方僧获得喜爱、获得信心，外道游方僧们获得信徒。就让诸圣尊们也可在半月的十四日、十五日及八日集会。萨度！尊者，诸圣尊们也可在半月的十四日、十五日及八日集会。’

于是，跋格瓦向马格特国王谢尼亞・宾比萨勒说法、开示、劝导、鼓励、令喜悦。当时，马格特国王谢尼亞・宾比萨勒对跋格瓦的说法、开示、劝导、鼓励[生]喜悦后，从座而起，顶礼跋格瓦，右绕离开。

于是，跋格瓦于此因缘、于此机会说法而告诉比库们说：

‘诸比库，我允许在半月的十四日、十五日及八日集会。’” (Mv.132)

“当时，跋格瓦在僻静处禅坐，心中生起如是思惟：‘现在我为比库们所制定的学处，应允许他们诵该巴帝摩卡，他们将以此为伍波思特甘马。’

于是，跋格瓦在傍晚禅坐起来后，于此因缘、于此机会说法而告诉比库们说：

‘诸比库，于此，我在僻静处禅坐，心中生起如是

思惟：‘我为比库们所制定的学处，应允许他们诵该巴帝摩卡，他们将以此为伍波思特甘马。诸比库，我允许诵巴帝摩卡。’” (Mv.133)

“那个时候，比库们以跋格瓦允许伍波思特日诵巴帝摩卡，在半个月中诵了三次巴帝摩卡——在半月的十四日、十五日及八日。跋格瓦因此宣告：

‘诸比库，不应半个月诵三次巴帝摩卡。若诵者，犯恶作。诸比库，我允许每半个月一次——在十四日或十五日——诵巴帝摩卡。’” (Mv.136)

## 第八节 诵巴帝摩卡的时间和地点

既然佛陀跋格瓦规定比库们于每半个月诵一次巴帝摩卡，即在第十四日或第十五日。具体在十四或十五日，则应视历法而定。

在律注中说：

“Cātuddase vā pannarase vā’ti ekassa utuno tatiye ca sattame ca pakkhe dvikkhattum cātuddase, avasese chakkhattum pannarase.”

“在十四日或十五日是指在一个季节中的第三个和第七个半月两次[诵戒]在十四日，其馀六次在十五

日。”(Mv.A.136)

根据古印度的历法，一年分为3个季节：热季(gimhāna)、雨季(vassāna)和凉季(hemanta)，每个季节有4个月，共12个月。如此，一个季节有8个诵戒日，每月有2个，即黑月的十五日（月黑日）与白月的十五日（月圆日）。由于每个季节皆由黑月开始，因此逢单数的诵戒日为月黑日，逢双数的诵戒日为月圆日。在每个季节中，第1, 2, 4, 5, 6, 8个半月有15天(paññarasa)，而第3和第7个半月只有14天(catuddasa)。也即是说：在每个季节的第3个和第7个月黑日为“十四日”，其馀的皆为“十五日”。

所以，僧团安排诵巴帝摩卡的日期，在每个季节的第三次和第七次诵戒在“十四日”，其馀的六次都在“十五日”。这是僧团举行诵戒的日期。<sup>26</sup>

至于在诵戒日的什么时候举行伍波思特，则可由各个僧团自行决定。现在许多僧团会选择在下午或傍晚举行。

由于伍波思特甘马是僧团中比较重要的集会，所以《律藏》中对诵戒的场所有详细的规定：

<sup>26</sup> 由于佛教历法的推算与中国农历的推算法略有差异，有时会相差一天，因此僧团进行诵戒应以佛教历法的推算为准。

“当时，比库们这样想：‘跋格瓦制定：依和合而为一住处。那怎样才是一住处呢？’此事报告跋格瓦，[跋格瓦说：]‘诸比库，我允许共结界。诸比库，应如此共结：首先应宣告[界]相——山相、石相、林相、树相、道路相、蚁垤相、河相、水相。”(Mv.138)

也即是说：住在同一区域的所有比库僧众必须集合在一起举行伍波思特甘马。凡举行甘马的地方，必须经由僧团共同认定范围，称为“结界”(sīmā sammuti)。在结界前，先须设立界相(sīmā nimitta)，即范围的标记。律中允许八种界相：以山为界相、以石为界相、以林为界相、以树为界相、以道路为界相、以蚁垤为界相、以河流为界相和以水为界相。现在的做法多数是以石为界相。

在律注《疑惑度脱》中提到，界可以分为“已结之界”(baddhasīmā)和“未结之界”(abaddhasīmā)两类。其中，已结之界又可分为划定界、共住界和不离衣界三种；未结之界又可分为村界、七阿邦答勒界和泼水界三种。

在此将透过“以石为界相”来简单地说明结界的程序：先划定“界”范围。根据律制，界的范围最大不得超过三由旬，最小必须能够容纳二十一位比库坐下。划定界的范围后，再找来十六块大小相



已结之界示意图

当的石块（范围较小者，八块也可以），分别放置于界的东南西北方和四个角落，每处各放两块，并把里面的那块作为“石相”(pāsāñanimitta)。

举行结界  
甘马前，先安排八位比库或未达上者分别站在界外的石

相后边，然后再安排一位比库依次走到每个石相前，问道：“在东方是什么[界]相？”“石，尊者！”

“这石是[界]相。”“是的，尊者！”……问完八方的界相后，再走到东方重复问一次，如是使所有的界相皆能成为一连结。问完界相后，所有比库齐集于伸手所及的范围内，宣讲甘马文，共同认定此界为“共住、同一伍波思特界”(samānasamvāsa ekuposatha

sīmā)。认定了“共住界”之后，再认定“不离衣界”(avippavāsa sīmā)。于是，在这个被划定的范围内所结之界，称为“划定界”(khaṇḍasīmā)。

佛陀又规定，如果在一个地方原先曾经如法地结过界，此后在该处所结之界皆为无效。为此，佛陀允许先解除原来所结之界(sīmāsamūhanana)，然后再结新界。如果想在一个新的地方结界，但又不清楚古代是否曾经结过界，为了使日后的甘马皆成为有效，为了保险起见，在结新界之前通常会先解除旧界。由于解界的甘马颇为复杂，于此不作详论。

等结界甘马圆满之后，可把石相分别埋于界场的四方四隅，每处埋两块，里面的石块为界相，其外再预留出中间地带，称为“界隔”(sīmantarika)，以避免与其他的“界”相重叠。埋石相时，石块的上半部可以露出地面，形成明显的标记，使人们能清楚地辨认出界相。

在《律藏》中又提到“未结之界”的三种情况：

“诸比库，在无结界或未设置处，若依止村庄或城镇而住，则以该村庄为村界，以城镇为镇界，为该处的共住、同一伍波思特[界]。

诸比库，假如在非村的林野，则周围以七个阿邦答勒为该处的共住、同一伍波思特[界]。

诸比库，一切河非界，一切海非界，一切自然湖非界。诸比库，若在河、海或自然湖中，则以中等[身材的]男子向周围泼水处为该处的共住、同一伍波思特[界]。”(Mv.147)

也即是说，如果比库去到边远的地方（例如欧洲、美洲）或没有界场的地方，可以当地政府设置的最小行政区域的范围作为村界(gāmasīmā)或镇界(nigamasīmā)。到了诵戒日，只要在该区域内的所有比库皆齐集并超过四位，则可举行诵戒。

在森林、郊野等处，则以人站在中央算起，四周各以七个阿邦德勒(sattabbhantarā)的范围为界，称为“七阿邦德勒界”(sattabbhantarasīmā)。这里，一个阿邦德勒等于28肘、56拃手的长度。

如果是在河流、海洋或天然湖泊中央，则以一个中等身材的男子向四周尽力泼水，水所洒落的范围称为“泼水界”(udakkhepasīmā)。

比库僧团可在这三种已结之界和三种未结之界内举行伍波思特甘马，诵巴帝摩卡。

## 第九节 诵巴帝摩卡的基本程序

念诵巴帝摩卡可以分为略诵和广诵两种。除非

是在发生危难的时候可以略诵，在正常情况下僧团皆须广诵。

在《律藏》中说：

“当时，比库们这样想：‘有多少种诵巴帝摩卡？’

此事报告跋格瓦，[跋格瓦说：]

‘诸比库，有五种诵巴帝摩卡：

诵完序后，可宣告其馀的已听闻；这是第一种诵巴帝摩卡。

诵完序、诵完四巴拉基格后，可宣告其馀的已听闻；这是第二种诵巴帝摩卡。

诵完序、诵完四巴拉基格、诵完十三僧始终后，可宣告其馀的已听闻；这是第三种诵巴帝摩卡。

诵完序、诵四巴拉基格、诵完十三僧始终、诵完二不定后，可宣告其馀的已听闻；这是第四种诵巴帝摩卡。

西双版纳法住禅林

第五为广诵。

诸比库，有这五种诵巴帝摩卡。’

那个时候，比库们以跋格瓦允许略诵巴帝摩卡，在一切时皆略诵巴帝摩卡。此事报告跋格瓦，[跋格瓦说：]

‘诸比库，不得略诵巴帝摩卡！若略诵者，犯恶作。’

那个时候，高沙喇国的一个住处在伍波思特当天

发生了蛮族动乱，比库们不能广诵巴帝摩卡。此事报告跋格瓦，[跋格瓦说：]

‘诸比库，我允许在有危难时略诵巴帝摩卡。’

那个时候，六众比库在无危难时略诵巴帝摩卡。此事报告跋格瓦，[跋格瓦说：]

‘诸比库，不得在无危难时略诵巴帝摩卡！若诵者，犯恶作。诸比库，我允许在有危难时略诵巴帝摩卡。在此的危难是：王难、贼难、火灾、水灾、人难、非人难、猛兽难、蛇难、命难和梵行难。诸比库，我允许在像这些危难[发生]时略诵巴帝摩卡，无危难时则广诵。’” (Mv.150)

到了诵戒日，僧团通常会出通知，提醒僧众们今天是诵戒日，并写明诵戒的时间和地点。

诵巴帝摩卡一般可分为四个程序：

1. 准备工作
2. 宣告事前工作等
3. 正诵
4. 回向

## 一、准备工作

准备工作又可分为事前任务和事前工作两种。

1. 事前任务包括打扫卫生、点灯、准备饮用

水和洗用水、铺设座位四项。这四项工作必须在僧团齐集界场之前由下座比库或沙马内勒等完成。

2. 事前工作包括带来有事比库的意欲(chanda, 请假) 和清净(pārisuddhi)、计算季节与诵戒的次数、计算参加诵戒比库的人数、教诫比库尼等四项。

由于跋格瓦规定犯戒的比库不能参加诵戒，所以，知道自己犯戒的比库在诵戒之前应该到另外一位比库面前坦白并忏悔自己所犯之罪。如果该比库所犯的都是轻罪，则在忏罪之后即回复清净。如果合格的比库<sup>27</sup>达到四位或以上，则可开始举行伍波思特。

僧团在举行所有甘马时，处在同一界内的比库皆须齐集一处，并且不得分离于手臂之距离。也即是说，所有参加甘马的比库皆应挨近在一起共坐，两位比库之间的距离不能超过伸手所及的距离。

同时，在此比库聚中，除了比库之外，其他的所有人，包括比库尼、沙马内勒、在家人等皆不得内进，应远离到至少一个伸手所及的距离之外。

## 二、宣告事前工作等

在开始诵巴帝摩卡之前，僧团长老会选两位比

---

<sup>27</sup> 合格的比库 (pakatatta bhikkhu)，又作清净比库，即没有被僧团举罪、在举行僧甘马时应被计算为有效人数的比库。

库作为问律者与答律者，以问答的方式告知僧团伍波思特的各项准备工作做得如何、僧团是否达到诵戒的条件等。<sup>28</sup> 宣告通常使用巴利语，但有些派别只由一位比库诵完宣告的内容<sup>29</sup>，甚至是用当地的语言来宣告（如缅甸的善法派）。<sup>30</sup>

### 三、正诵

当一切准备就绪后，僧团中的长老会指派一位比库诵巴帝摩卡（通常会事先通知）。于是，这位比库以巴利语背诵《比库巴帝摩卡》。

完整地背诵巴帝摩卡一般需要35-50分钟的时间，如果诵得稍慢一点，则需要一个小时或以上。在背诵的过程中，如果这位比库有些忘记或诵错的地方，旁边的比库往往会提醒他，使他能流利地、准确无误地背诵下去。

### 四、回向

僧团在诵完巴帝摩卡后通常会做回向，回向的内容由各僧团（或派别）决定。斯里兰卡和缅甸的僧团多数以念诵《护卫经》或散播慈爱等为主，泰

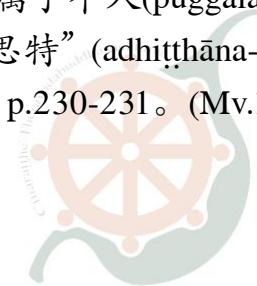
<sup>28</sup> 见 p.64-73 斯里兰卡的问答式〈事前任务等方法〉。

<sup>29</sup> 见 p.82-87 泰国法相应派的〈事前工作〉。

<sup>30</sup> 见 p.74-81 缅甸善法派的告白式〈事前任务等方法〉。

国僧团则多数会念些偈颂。做完回向之后，僧团长老通常还会利用僧众集会的因缘给予教诫。

如果同住在一个界内的合格比库达到四位或四位以上，到诵戒日则应举行诵巴帝摩卡，因为四位比库即组成一个僧团(saṅgha)。如果只有两、三位比库共住，属于小众(gaṇa)，不用诵巴帝摩卡，只需作“清净伍波思特”(pārisuddhi-uposatha)。若只有一位比库独住，属于个人(puggala)，到了诵戒日只需作“决意伍波思特”(adhitṭhāna-uposatha)即可。具体的做法见本书 p.230-231。(Mv.168)



# Bhikkhupātimokkham

比库巴帝摩卡



西双版纳法住禅林

## Saṅghuposatha pubbakaraṇādi vidhi<sup>31</sup>

### VINAYAPUCCHĀSAMMUTI

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

“Suñātu me, *bhante*, saīgho, Yadi saṅghassa pattakallam, aham āyasmantam *Tissam bhikkhum*\*\* vinayam puccheyyam.”

### VINAYAVISSAJJANASAMMUTI

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

βSuōātu me, *bhante*\*, saīgho. Yadi saṅghassa pattakallam, aham āyasmatā *Nāgena bhikkhunā*\*\* vinayam puttho vissajjeyyam.”

*Pucchā*: “Sammajjanī, padīpo ca, udakam āsanena ca, uposathassa etāni, pubbakaraṇan’ti vuccati.

Okāsa, sammajjanī: Sammajjanakaraṇam kataṁ kim?”

*Vissajjana*: “Sammajjanakaraṇam niṭṭhitam.”

*Pucchā*: “Padīpo ca: Padīpujjalanaṁ kataṁ kim?”

*Vissajjana*: “Padīpujjalanaṁ niṭṭhitam.”

<sup>31</sup> 这是斯里兰卡的问答式〈僧团伍波思特的事前任务等方法〉。

\*\* 或 *Tissam theram bhikkhum*

\* 或 *āvuso*

## 僧团伍波思特的事前任务等方法

### 问律许可

礼敬那位跋格瓦，阿拉汉，正自觉者！<sup>(三遍)</sup>

尊者们，请僧团听我[说]，若僧团已到适时，我要向具寿帝思<sup>32</sup>比库问律。

### 答律许可

礼敬那位跋格瓦，阿拉汉，正自觉者！<sup>(三遍)</sup>

尊者们，请僧团听我[说]，若僧团已到适时，我要回答具寿那格<sup>33</sup>比库所问之律。

问：扫帚以及灯，水以及座位，

这些称为伍波思特的“事前任务”。

[请问]“扫帚”——扫地的任务已做了吗？

答：扫地的任务已完成。

问：“灯”——灯点亮了吗？

答：灯已经点亮了。

<sup>32</sup> “帝思”换成实际答律比库的名字。

<sup>33</sup> “那格”换成实际问律比库的名字。

*Pucchā:* “Udakam āsanena ca: Āsanena saha pānīya-paribhojanīya-udakaṭṭhapanam kataṁ kim?”

*Vissajjana:* “Āsanena saha pānīyaparibhojanīya-udakaṭṭhapanam niṭṭhitam.”

*Pucchā:* “Uposathassa etāni pubbakaraṇan’ti vuccati kim?”

*Vissajjana:* “Etāni cattāri vattāni sammajjanakaraṇādīni saṅghasannipātato paṭhamam kattabbattā uposathassa, uposathakammassa pubbakaraṇan’ti vuccati.

Pubbakaraṇān’ti akkhātāni.”

*Pucchā:* “Chandapārisuddhi, utukkhānam  
bhikkhugānanā ca ovādo,  
uposathassa etāni  
pubbakiccan’ti vuccati.

Chandapārisuddhi: Chandārahānam bhikkhūnam  
chandapārisuddhi-āharanām kataṁ kim? ”

*Vissajjana:* “Chandapārisuddhi-āharanām niṭṭhitam.”\*

*Pucchā:* “Utukkhānam: Hemantādīnam tiṇṇam utūnam  
ettakam atikkantam, ettakam avasiṭṭhan’ti. Evam  
utu-ācikkhanaṁ kataṁ kim? ”

*Vissajjana:* “Utūnidha (Utūni’dha) pana sāsane hemanta-gimha-vassānānam vasena tīṇi honti. Ayam *hemanta-utu* (*gimhāna-utu* / *vassāna-utu*).

问：“水以及座位”——座位以及饮用、洗用之水都已经放置好吗？

答：座位以及饮用、洗用之水都已经放置好了。

问：什么是“这些称为伍波思特‘事前任务’”？

答：扫地任务等这四项义务是僧团集合为了伍波思特而首先应当做的，故称为伍波思特甘马的“事前任务”。

“事前任务”已经宣告了。

问：意欲、清净、季节宣告、

比库人数以及教诫，

这些称为伍波思特的“事前工作”。

“意欲、清净”——适合意欲的比库们的意欲、清净是否已带来？

答：意欲、清净已带来<sup>34</sup>。

问：“季节宣告”——凉季等三个季节中“若干次已经过去，还剩若干次”，这样告知季节做了吗？

答：在此教法中有凉季、热季和雨季三季。这时是凉季<sup>35</sup>。

<sup>34</sup> 意欲 (chanda)：即请假。因为生病或忙于工作而无法参加伍波思特的比库，在诵戒前应当请另一位比库代为请假，称为“给与意欲”。受托的比库把该比库的意欲带到僧团中来，称为“带来意欲”。

比库在请假的同时也应表明自己的清净(pārisuddhi)，称为“给与清净”。受托的比库把该比库的清净带到僧团中来，称为“带来清净”。

<sup>35</sup> 具体依该季节而更换季节名。

Asmiṁ utumhi *atṭha* (*dasa*) uposathā. Iminā pakkhena eko uposatho sampatto, *tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā*<sup>36</sup>. ”

*Pucchā*: “Bhikkhuganā ca: Imasmim uposathagge sannipatitānam bhikkhūnam gaṇanā, kittakā bhikkhū honti?”

*Vissajjana*: “Imasmim uposathagge sannipatitānam bhikkhūnam gaṇanā *cattāro*<sup>37</sup> bhikkhū honti.”

*Pucchā*: “Ovādo: Bhikkhunīnam ovādo dātabbo, dinno kim?”

*Vissajjana*: “Idāni pana tāsam natthitāya, so ca ovādo idha natthi.”

*Pucchā*: “Uposathassa etāni pubbakiccan’ti vuccati kim?”

*Vissajjana*: “Etāni pañcakammāni chandāharanādīni pātimokkhuddesato pathamam kattabbattā uposathassa, uposathakammassa pubbakiccan’ti vuccati.

Pubbakiccānī’ti akkhātāni.”

---

<sup>36</sup> 1. satta uposathā avasiṭṭhā.

2. eko uposatho atikkanto, cha uposathā avasiṭṭhā.

3. dve uposathā atikkantā, pañca uposathā avasiṭṭhā.

4. tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā.

5. cattāro uposathā atikkantā, tayo uposathā avasiṭṭhā.

6. pañca uposathā atikkantā, dve uposathā avasiṭṭhā.

7. cha uposathā atikkantā, eko uposatho avasiṭṭho.

8. satta uposathā atikkantā.

<sup>37</sup> pañca, cha, satta, atṭha, nava, dasa, ekādasā, dvādasā, terasa, cuddasa, paññarasa, solasa, sattarasa, atṭhārasa, ekūnavīsatī, vīsatī, ekavīsatī, dvāvīsatī, tevīsatī, catuvīsatī, pañcavīsatī.

在这个季节里有八次<sup>38</sup>伍波思特。于这个半月，一次伍波思特已到来，三次<sup>39</sup>伍波思特已经过去，还剩馀四次<sup>40</sup>伍波思特。

问：“比库人数”——在此伍波思特堂集合的比库人数，有多少位比库？

答：在此伍波思特堂集合的比库人数有四位<sup>41</sup>比库。

问：“教诫”——应给予比库尼的教诫已经给了吗？

答：由于现在她们已不复存在，所以在此不用教诫。

问：什么是“这些称为伍波思特的‘事前工作’”？

答：带来意欲等这五项工作是为了伍波思特而诵巴帝摩卡首先应当做的，故称为伍波思特甘马的“事前工作”。

“事前工作”已经宣告了。

<sup>38</sup> 如果该季节有闰月，则为十次。

<sup>39</sup> 具体根据在该季节中已经过去的伍波思特次数而更换数字。

<sup>40</sup> 具体根据在该季节中还剩余的伍波思特次数而更换数字。

<sup>41</sup> 具体根据参加伍波思特的比库人数而更换数字。

*Pucchā:* Uposatho yāvatikā ca bhikkhū  
kammappattā sabhāgāpattiyo ca  
na vijjanti vajjanīyā ca puggalā  
tasmīm na honti pattakallan’ti vuccati.

Uposatho: Tīsu uposathadivasesu cātuddasī, paññarasī,  
sāmaggīsu, ajj’ uposatho ko uposatho?”

*Vissajjana:* “Ajj’ uposatho paññaraso (cātuddaso).”

*Pucchā:* “Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā’ti kim?”

*Vissajjana:* “Yattakā bhikkhū tassa uposathakammassa,  
pattā yuttā anurūpā, sabbantimena paricchedena cattāro  
bhikkhū pakatattā, saṅghena anukkhittā, te ca kho  
hatthapāsam avijahitvā ekasīmāyam thitā.”

*Pucchā:* “Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti kim?”

*Vissajjana:* “Vikālabhojanādi vatthu sabhāgāpattiyo ca na  
vijjanti.”

*Pucchā:* “Vajjanīyā ca puggalā tasmīm na honti kim?”

*Vissajjana:* “Gahaṭṭhapāṇḍakādayo, ekavīsatī vajjanīyā  
puggalā (vajjanīyapuggalā) hatthapāsato bahikaraṇavasena  
vajjetabbā, te asmiṃ na honti.”

*Pucchā:* “Pattakallan’ti vuccati kim?”

*Vissajjana:* “Saṅghassa uposathakammam imehi catūhi  
lakkhaṇehi saṅgahitam pattakallan’ti vuccati.

Pattakālavantan’ti akkhātam.”

问：伍波思特与多少比库参加甘马，  
以及不存在同分罪，  
这里没有应被遣出之人，  
称为“已到适时”。

“伍波思特”——在十四日、十五日与和合日三种伍波思特日中，今天的伍波思特是哪种伍波思特？

答：今天是十五日<sup>42</sup>伍波思特。

问：什么是“多少比库参加甘马”？

答：凡是参加该伍波思特甘马的比库们是适当、合适的，至少限定为未被僧团检举的四位合格比库，而且他们处于同一界内，不分离于伸手所及之处。

问：什么是“不存在同分罪”？

答：不存在[全部违犯]非时食等事的同分罪。

问：什么是“这里没有应被遣出之人”？

答：在家人、般哒格等二十一种应被遣出之人必须被遣出于手臂距离之外。他们并不在这里。

问：什么是“称为‘已到适时’”？

答：僧团的伍波思特甘马由此四种特相构成，称为“已到适时”。

“已到适时”已经宣告了。

---

<sup>42</sup> 或“十四日”。

## ĀRĀDHANĀ

*Vissajjana:* “Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā  
desitāpattikassa samaggassa bhikkhusaṅghassa anumatiyā  
pātimokkham uddisitum ārādhanam karomi.”

Sādhu! Sādhu! Sādhu!



## 邀 请

答：完成了事前任务与事前工作，在已忏罪、和合的比库僧团的同意下，我提出邀请诵巴帝摩卡。

萨度！萨度！萨度！<sup>43</sup>



<sup>43</sup> 萨度：巴利语 sādhu 的音译。用作形容词时，意为好的、善的、善巧的、有益的，值得赞叹的。用作副词时，意为很好地、完全地、善于。用作感叹词时，意为很好、做得好、甚善、善哉；常用来表示随喜、赞叹、嘉许、同意、认可等。

“Sādhu”可能是南传上座部佛教使用频率最高的词，在诵经、听经结束时的回向，随喜、感谢他人等许多场合都适用。

## Pubbakaraṇādi vidhi<sup>44</sup>

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

### Pubbakaraṇam

Sammajjanī, padīpo ca, udakam āsanena ca, *uposathassa* (*pavāraṇāya*) etāni ‘pubbakaraṇan’ti vuccati. Iti atṭhakathācariyehi vuttattā.

Sammajjana-karaṇam niṭṭhitam.

(no daylight) Padīpujjalanam niṭṭhitam.

(+ daylight) Idāni pana suriyālokassa atthitāya padīpakiccam idha natthi.

Āsanena saha pānīya-paribhojanīya-udakaṭṭhapanam niṭṭhitam.

Etāni cattāri vattāni sammajjanakaraṇādīni samghasannipātato pathamam kattabbattā. ‘*Uposathassa uposathakammassa (Pavāraṇāya pavāraṇākammassa)* pubbakaraṇan’ti vuccati.

Pubbakaraṇāni’ti akkhātāni.

---

<sup>44</sup> 这是缅甸善法派(Sudhamma nikāya)的告白式〈事前任务等方法〉。

## 事前任务等方法

礼敬那位跋格瓦，阿拉汉，正自觉者！(三遍)

### 事前任务

扫帚以及灯，水以及座位，

这些称为伍波思特（邀请）的“事前任务”。

这是诸义注师所说。

扫地的任务已完成。

（无阳光）灯已经点亮了。

（有阳光）现在有阳光，在此无需点灯的工作。

座位以及饮用、洗用之水都已经放置好了。

扫地任务等这四项义务是僧团集合为了伍波思特（邀请）而首先应当做的，故称为伍波思特甘马（邀请甘马）的“事前任务”。

“事前任务”已经宣告了。

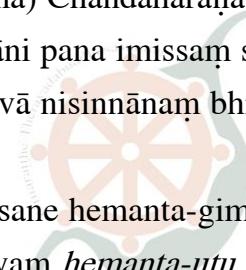
## Pubbakiccam

Chanda-*pārisuddhi* (*pavāraṇā*)-utukkhānam,  
bhikkhugaṇanā ca ovādo, *uposathassa* (*pavāraṇāya*) etāni  
'pubbakiccan'ti vuccati.

Iti atṭhakathācariyehi vuttattā.

(in khaṇḍasīmā) Ayaṁ sīmā khaṇḍasīmā, na mahāsīmā,  
na gāmasīmā. Tasmā chanda-*pārisuddhi*  
(*pavāraṇā*)-āharaṇam idha natthi.

(in mahā/gāmasīmā) Chandāharaṇa *pārisuddhi*  
(*pavāraṇā*) -āharaṇāni pana imissaṁ sīmāyam  
hatthapāsam vijahitvā nisinnānam bhikkhūnam abhāvato  
natthi.

Utūnīdha pana sāsane hemanta-gimha-vassānānam  
vasena tīṇi honti. Ayaṁ *hemanta-utu* (*gimha-utu* /  
*vassāna-utu*). 

Asmim utumhi *atṭha* (*dasa*) uposathā. Iminā pakkhena  
eko uposatho sampatto, *tayo* uposathā atikkantā, *cattāro*  
uposathā avasiṭṭhā.<sup>45</sup>

---

<sup>45</sup> 1. satta uposathā avasiṭṭhā.  
2. eko uposatho atikkanto, cha uposathā avasiṭṭhā.  
3. dve uposathā atikkantā, pañca uposathā avasiṭṭhā.  
4. tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā.  
5. cattāro uposathā atikkantā, tayo uposathā avasiṭṭhā.  
6. pañca uposathā atikkantā, dve uposathā avasiṭṭhā.  
7. cha uposathā atikkantā, eko uposatho avasiṭṭho.

## 事前工作

意欲、清净（邀请）、季节宣告、  
比库人数以及教诫，  
这些称为伍波思特（邀请）的“事前工作”。  
这是诸义注师所说。

（在划定界）此界是划定界，不是大界，不是村界，所以这里不用带来意欲、清净（邀请）。

（在大界、村界）不用带来意欲和带来清净（邀请），因为在此界内并没有坐在伸手所及处之外的比库。

在此教法中有凉季、热季和雨季三季。这时是凉季（热季/雨季）。双版纳法住禅林

在这个季节里有八次（十次）<sup>46</sup>伍波思特。于这个半月，一次伍波思特已到来，三次伍波思特已经过去，还剩下四次<sup>47</sup>伍波思特。

---

8. satta uposathā atikkantā.

<sup>46</sup> 如果该季节有闰月，则为十次。

<sup>47</sup> 具体根据在该季节中已过去的和还剩下的伍波思特次数作更换。

Imasmim pana *uposathagge* (*pavāraṇagge*)  
sannipatitānam bhikkhūnam gaṇanā *cattāro*<sup>48</sup> bhikkhū  
honti.

Bhikkhunīnamovādo pana idāni tāsam natthitāya natthi.  
Etāni pañcakammāni chandāharanādīni  
*pātimokkhuddesato* (*pavāraṇākammato*) paṭhamam  
kattabbattā. ‘*Uposathassa uposathakammassa* (*Pavāraṇāya  
pavāraṇākammassa*) pubbakiccan’ti vuccati.  
Pubbakiccānī’ti akkhātāni.

### Pattakallam

*Uposatho* (*pavāraṇā*) yāvatikā ca bhikkhū kammappattā  
sabhāgāpattiyo ca na vijjanti, vajjanīyā ca puggalā tasmiṁ  
na honti, ‘pattakallan’ti vuccati.

Iti atṭhakathācariyehi vuttattā.

Divasavasena tīsu *uposathesu* (*pavāraṇāsu*), cātuddasī-  
pannarasī-sāmaggīsu, *ajjuposatho pannaraso / cātuddaso*  
(*ajja pavāraṇā pannarasī*).

---

<sup>48</sup> pañca, cha, satta, atṭha, nava, dasa, ekādasa, dvādasa, terasa, cuddasa,  
paññarasa, soḷasa, sattarasa, atṭhārasa, ekūnavīsatī, vīsatī, ekavīsatī,  
dvāvīsatī, tevīsatī, catuvīsatī, pañcavīsatī.

Kāraṇapuggalavasena tīsu uposathesu, saṅgha-gaṇa-puggala-uposathesu, ajjuposatho saṅgha-uposatho (pavāraṇāsu, saṅgha-gaṇa-puggala-pavāraṇāsu, ajja pavāraṇā saṅgha-pavāraṇā).

在此伍波思特堂（邀请堂）集合的比库人数有四位<sup>49</sup>比库。

教诫比库尼因现在她们已不复存在故不用。

带来意欲等这五项工作是为了伍波思特而诵巴帝摩卡（邀请甘马）首先应当做的，故称为伍波思特甘马（邀请甘马）的“事前工作”。

“事前工作”已经宣告了。

### 已到适时

伍波思特（邀请）与多少比库参加甘马，以及不存在同分罪，这里没有应被遣出之人，称为“已到适时”。

这是诸义注师所说。

在三种伍波思特（邀请）日中，有十四日、十五日与和合日，今天的伍波思特是十五日/十四日（今天的邀请是十五日）。

依所作之人的三种伍波思特中，有僧团、小众

<sup>49</sup> 具体数字根据参加的比库人数作更换。

与个人伍波思特，今天的伍波思特是僧团伍波思特（邀请中，有僧团、小众与个人邀请，今天的邀请是僧团邀请）。

Kātabbākāravasena tīsu *uposathesu*, *suttuddesa-pārisuddhi-adhitthāna-uposathesu*, *ajjuposatho* *suttuddesa-uposatho* (*pavāraṇāsu*, *saṅgha-aññamañña-adhitthāna-pavāraṇāsu*, *ajja pavāraṇā saṅgha-pavāraṇā*).

Yattakā bhikkhū tassa *uposathakammassa* (*pavāraṇā-kammassa*), pattā yuttā anurūpā, sabbantimena paricchedena *cattāro* (*pañca*) bhikkhū pakatattā, saṅghena anukkhittā, te ca kho hatthapāsaṁ avijahitvā ekasīmāyam thitā.

Tesam vikāla-bhojanādi-vatthu-sabhāgāpattiyo ca na vijjanti.

Gahaṭṭha-paṇḍakādayo ekavīsatī vajjanīyā-puggalā hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbā, te asmiṁ na honti.

Saṅghassa *uposathakammam* (*pavāraṇākammam*) imehi catūhi lakkhaṇehi saṅgahitam ‘pattakallan’ti vuccati.

Pattakālavantan’ti akkhātam.

## Ārādhanā

Pubbakaraṇa-pubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa  
samaggassa bhikkhusaṅghassa anumatiyā pātimokkham  
*uddisitum (pavāraṇāñattim)* ārādhanam karoma.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

依应作行相的三种伍波思特中，有诵[戒]经、  
清净与决意伍波思特，今天的伍波思特是诵[戒]经  
伍波思特（邀请中，有僧团、互相与决意邀请，今  
天的邀请是僧团邀请）。

凡是参加该伍波思特甘马（邀请甘马）的比库  
们是适当、合适的，至少限定为未被僧团检举的四  
位（五位）合格比库，而且他们处于同一界内，不  
分离于伸手所及之处。  
版权所有纳法住禅林

他们不存在[全部违犯]非时食等事的同分罪。  
在家人、般陀格等二十一种应被遣出之人必须  
被遣出于伸手所及处之外。他们并不在这里。

僧团的伍波思特甘马（邀请甘马）由这四种特  
相构成，称为“已到适时”。

“已到适时”已经宣告了。

## 邀 请

完成了事前任务与事前工作，在已忏罪、和合的比库僧团的同意下，我们提出邀请诵巴帝摩卡（邀请提案）。

萨度！ 萨度！ 萨度！  
**Pubbakiccam<sup>50</sup>**

*Uposathakaraṇato (pavāraṇā karanato) pubbe  
navavidham pubbakiccam kātabbam hoti:*

Taṇṭhāna-sammajjanañca;  
tattha padīpujjalanañca;  
āsana-paññapanañca;  
Pānīya-paribhojanīyūpatṭhapanañca;  
chandārahānam bhikkhūnam chandāharaṇañca;  
tesaññeva *akatuposathānam pārisuddhiyāpi*  
(*akatapavārāṇampi*) āharaṇañca;  
utukkhānañca;  
bhikkhu-gaṇanā ca;  
bhikkhunīnamovādo cā’ti.  
Tattha *purimesu catūsu kiccesu padīpakiccam idāni*

---

<sup>50</sup> 这是泰国法相应派(Dhammayuttika nikāya)的〈事前工作〉。

*suriyālokassa atthitāya natthi. Aparāni tīṇī<sup>51</sup> bhikkhūnam  
vattam jānantehi bhikkhūhi<sup>52</sup> katāni pariniṭṭhitāni honti.*

*Chandāharaṇa pārisuddhi-āharaṇāni (pavāraṇā-  
āharaṇāni) pana imissam sīmāyam hatthapāsam vijahitvā  
nisinnānam bhikkhūnam abhāvato natthi.*

## 事前工作

在进行伍波思特（进行邀请）之前，有九项必须做的工作：

打扫该地方，  
点亮那里的灯，  
敷设座位，  
准备饮用和洗用水，  
带来适合意欲的比库们的意欲，  
带来那些不参加伍波思特者（不参加邀请者）的清净，  
季节宣告，  
比库人数，



<sup>51</sup> 如果是在晚上，则斜体部分改念为“purimāni cattāri”。

<sup>52</sup> 如果只由比库完成，则念“bhikkhūhi”；如果由沙马内勒和比库完成，则念“sāmanerēhipi bhikkhūhipi”；如果由住寺居士和比库完成，则念“ārāmikehipi bhikkhūhipi”。

教诫比库尼。

对于其中的前面四项工作，点灯工作因现在有阳光故不用，其馀三项已由清楚比库义务的比库（沙马内勒和比库/园民和比库）做完成了。

不用带来意欲、带来清净（带来邀请），因为于此界内并没有坐在伸手所及处之外的比库。

Utukkhānam nāma ettakam atikkantam ettakam  
avasitthanti evam utu-ācikkhanaṁ.

Utūnīdha pana sāsane hemanta-gimha-vassānānam  
vasena tīṇi honti. Ayam *hemantotu* (*gimhotu* / *vassānotu*).

Asmiñca utumhi *atṭha uposathā*<sup>53</sup>. Iminā pakkhena:  
Eko uposatho sampatto, *tayo uposathā atikkantā, cattāro*  
*uposathā avasitthā*.<sup>54</sup> 西双版纳法住禅林

Iti evam sabbehi āyasmantehi utukkhānam

---

<sup>53</sup> 如果该季节有闰月，则改念为“adhibhāsa vasena dasa uposathā”。

<sup>54</sup> 1. satta uposathā avasitthā.

2. eko uposatho atikkanto, cha uposathā avasitthā.

3. dve uposathā atikkantā, pañca uposathā avasitthā.

4. tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasitthā.

5. cattāro uposathā atikkantā, tayo uposathā avasitthā.

6. pañca uposathā atikkantā, dve uposathā avasitthā.

7. cha uposathā atikkantā, eko uposatho avasittho.

8. satta uposathā atikkantā.

如果有闰月，则相应地把上面的 satta 改为 nava, cha 改为 *atṭha* 等。

dhāretabbam.

(Evam, bhante)

Bhikkhu-gaṇanā nāma imasmīm uposathagge  
uposathatthāya (*pavāraṇagge pavāraṇatthāya*) sannipatitā  
bhikkhū ettakāti bhikkhūnam gaṇanā. Imasmīm pana  
upostthagge (*pavāraṇagge*) cattāro<sup>55</sup> bhikkhū sannipatitā  
honti.

季节宣告即是“若干次已经过去，还剩若干次”这样告知季节。

在此教法中有凉季、热季和雨季三季。这时是凉季（热季/雨季）。

在这个季节里有八次伍波思特<sup>56</sup>。于这个半月，一次伍波思特已到来，三次伍波思特已经过去，还剩下四次伍波思特。<sup>57</sup>

这样的季节宣告请所有具寿们记住！

（是的，尊者。）

比库人数即是在此伍波思特堂为了伍波思特

<sup>55</sup> pañca, cha, satta, atṭha, nava, dasa, ekādasa, dvādasa, terasa, cuddasa, paññarasa, soḷasa, sattarasa, atṭhārasa, ekūnavīsati, vīsati, ekavīsati, dvāvīsati, tevīsati, catuvīsati, pañcavīsati.

<sup>56</sup> 如果该季节有闰月，则改念为“因为闰月故有十次伍波思特”。

<sup>57</sup> 具体数字根据实际情况作更换。

(邀请堂为了邀请)而集合的比库有多少位为比库们的人数。在此伍波思特堂(邀请堂)有四位<sup>58</sup>比库集合。

Iti sabbehi āyasmantehi bhikkhu-gaṇanāpi dhāretabbā.  
(Evam, bhante)

Bhikkhunīnamovādo pana idāni tāsam natthitāya  
natthi.

Iti sakaraṇokāsānam pubbakiccānam katattā,  
nikkaraṇokāsānam pubbakiccānam pakatiyā  
pariniṭhitattā.

Evantam navavidham pubbakiccam pariniṭhitam hoti.

Nitthite ca pubbakicce, sace so divaso cātuddasī-  
paññarasī-sāmaggīnamaññataro yathājja *uposatho*  
*paññaraso* [cātuddaso], (pavāraṇā)

1. Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā *saṅghuposathārahā*,  
*cattāro* (*saṅghapavāraṇārahā*, *pañca*) vā tato vā atirekā  
pakatattā pārājikam anāpannā saṅghena vā anukkhittā,
2. Te ca kho hatthapāsam avijahitvā ekasīmāyam ṣhitā,

---

<sup>58</sup> 具体数字根据参加的比库人数作更换。

3. Tesañca vikālabhojanādivasena vatthu-sabhāgāpattiyo ce na vijjanti,
4. Tesañca hatthapāse hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbo koci vajjanīya-puggalo ce natthi.

Evantam *uposathakammam* (*pavāraṇākammam*) imehi catūhi lakkhaṇehi saṅgahitam pakkallam nāma hoti, kātum yuttarūpam.

Upasathakammassa (*pavāraṇākammassa*) pakkallattam vidiyā idāni *kariyamāno uposatho saṅghena anumānetabbo* (*kariyamānā pavāraṇā saṅghena anumānetabbā*).

(Sādhu, bhante)

这样的比库人数请所有具寿们记住！

(是的，尊者。)

教诫比库尼因现在她们已不复存在故不用。

这样，有可能做的事前工作已经做了，没办法做到的事前工作自然也就完成了。

这样九项事前的工作完成了。

完成事前工作时，如果那天是十四日、十五日与和合日的其中一种，则今天是十五日[十四日]（邀请日）。

1. 凡是有资格参加僧团伍波思特甘马（有资格参加僧团邀请）者，是四位（五位）或以上不曾犯巴拉基格或未被僧团检举的合格比库。

2. 他们处于同一界内，不分离于伸手所及处。
3. 他们不存在[违犯]非时食等事的同分罪。
4. 在他们伸手所及处之内，没有任何应被遣出于伸手所及处之外的应被遣出之人。

如此，伍波思特甘马（邀请甘马）由这四种特相构成，称为“已到适时”，适合做事。

知道伍波思特甘马（邀请甘马）已到适时后，应清楚僧团现在正在进行伍波思特（应清楚僧团现在正在进行邀请）。

（萨度！尊者）



Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

## **Nidānuddeso**

Suṇātu me, bhante saṅgho, Ajjuposatho pannaraso, yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho uposatham kareyya, pātimokkham<sup>59</sup> uddiseyya.

Kim saṅghassa pubbakiccam? Pārisuddhim āyasmanto ārocetha, pātimokkham uddisissāmi, tam sabbeva santā sādhukam suṇoma manasi karoma.

Yassa siyā āpatti, so āvikareyya, asantiyā āpattiyā tuṇhī bhavitabbam, tuṇhībhāvena kho panāyasmante “parisuddhā”ti vedissāmi. Yathā kho pana paccekapuṭṭhassa veyyākaraṇam hoti, evamevam evarūpāya parisāya yāvatatiyam anusāvitam hoti. Yo pana bhikkhu yāvatatiyam anusāviyamāne saramāno santim āpattim nāvikareyya, sampajānamusāvādassa hoti. Sampajānamusāvādo kho panāyasmanto antarāyiko dhammo vutto bhagavatā, tasmā saramānenā bhikkhunā āpannenā visuddhāpekkhena santī āpatti āvikātabbā, āvikatā hissa phāsu hoti.

<sup>59</sup> 泰 pātimokkham。以下类推。

礼敬那位跋格瓦，阿拉汉，正自觉者！<sup>(三遍)</sup>

## 序 诵

尊者们，请僧团听我[说]，今天是十五日<sup>60</sup>伍波思特。若僧团已到适时，僧团应进行伍波思特，诵巴帝摩卡。

什么是僧团的事前工作？请具寿们告知清净，我将诵巴帝摩卡。请一切在场者对此好好地倾听、作意！

凡是有罪者，他要坦白；没有罪者应保持沉默。以沉默故，我将知道具寿们是清净的。正如对单一的问题有所回答，同样地，在如此之众中有乃至第三次的宣告。若比库在乃至第三次的宣告时，记得有罪而不坦白者，则为故意虚妄语。具寿们，跋格瓦说故意虚妄语是障碍法。因此，记得曾犯戒而希望清净的比库有罪应当坦白，坦白了他才能安乐。

---

<sup>60</sup> 或“十四日”。

Uddittham̄ kho āyasmanto nidānam̄.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam̄  
dhārayāmi<sup>61</sup>.<sup>62</sup>  
Nidānuddeso paṭhamo.<sup>63</sup>



<sup>61</sup> 缅 dhārayāmī<sup>7</sup>ti。以下类推。

<sup>62</sup> 泰不念这段询问。

<sup>63</sup> 缅 Nidānam̄ niṭṭhitam̄； 泰 Nidānuddeso niṭṭhito。

具寿们，已经诵出[戒]序。  
在此我问具寿们：“于此是否清净？”  
第二次我再问：“于此是否清净？”  
第三次我再问：“于此是否清净？”  
诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如此  
[忆]持。

——序诵第一——



西双版纳法住禅林

## Pārājikuddeso

Tatrame cattāro pārājikā dhammā uddesam̄ āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu bhikkhūnam̄ sikkhāsājīvasamāpanno sikkham̄ apaccakkhāya<sup>64</sup> dubbalyam̄ anāvikatvā methunam̄ dhammaṇam̄ patiseveyya<sup>65</sup>, antamaso tiracchānagatāyapi, pārājiko hoti asamvāso.

2. Yo pana bhikkhu gāmā vā araññā vā adinnam̄ theyyasaṅkhātam̄ ādiyeyya, yathārūpe adinnādāne rājāno coram̄ gahetvā haneyyum̄ vā bandheyyum̄ vā pabbājeyyum̄ vā corosi bālosi mūlhosi thenosīti, tathārūpaṇam̄ bhikkhu adinnam̄ ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asamvāso.

3. Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggaham̄ jīvitā voropeyya, satthahārakam̄ vāssa pariyeseyya, maraṇavaṇṇam̄ vā samvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya “ambho purisa kiṁ tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, matante<sup>66</sup> jīvitā seyyo”ti, iti cittamano cittasaṅkappo anekapariyāyena maraṇavaṇṇam̄ vā samvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya, ayampi pārājiko hoti asamvāso.

<sup>64</sup> 缅泰 appaccakkhāya。

<sup>65</sup> 缅泰 patiseveyya。

<sup>66</sup> 缅 matam̄ te。

## 巴拉基格诵

于此，诵出此四巴拉基格法来。

1. 若比库得到诸比库之学与生活规则<sup>67</sup>，未捨弃学，没有表明羸弱而从事淫欲法者，乃至与畜生，也是巴拉基格，不共住。

2. 若比库在村落或林野，以盗心不与而取<sup>68</sup>，犹如在不与取时，诸王抓住盗贼后，可能打杀、捆缚或驱逐：“你是小偷、愚者、痴者、盗贼。”同样地，比库在不与而取时，这也是巴拉基格，不共住。

3. 若比库故意夺取人命<sup>69</sup>，或为其寻找并持来杀具<sup>70</sup>，或赞叹死亡的美好，或劝勉死：“喂，男子！为什么如此恶苦地活着？死了比活着更好！”如此之心意、心思惟，以各种方法赞叹死亡的美好，或

---

<sup>67</sup> bhikkhūnam sikkhāsājīva-samāpanno，即已经获得了诸比库的增上戒学和生活规则。

<sup>68</sup> 以盗心不与而取 (adinnam theyyasañkhātam ādiyeyya)，直译为：如果以偷盗的意图拿取没有给予的[东西]。

<sup>69</sup> 人命 (manussaviggaham jīvitā)，直译为“人身体的生命”。在《律藏》解释学处条文的《大分别》中说：“从母胎中最初心的生起，最初识的显现，直到死亡之时，于此期间称他为人身。”

<sup>70</sup> 或为其寻找并持来杀具 (satthahārakam vā'ssa pariyeseyya)。也可译为：或为他寻找携带武器者。文中乃依《疑惑度脱》的解释而译。

劝勉死，这也是巴拉基格，不共住。

4. Yo pana bhikkhu anabhijānam uttarimanussa-dhammam attūpanāyikam<sup>71</sup> alamariyañāñadassanam samudācareyya “iti jānāmi, iti passāmī”ti, tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno<sup>72</sup> vā āpanno visuddhāpekkho evam vadeyya “ajānamevam āvuso avacām jānāmi, apassam passāmi, tuccham musā vilapin”ti, aññatra adhimānā, ayampi pārājiko hoti asamvāso.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pārājikā dhammā. Yesam bhikkhu aññataram vā aññataram vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi saddhiṃ samvāsam yathā pure, tathā pacchā, pārājiko hoti asamvāso.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam dhārayāmi.

Pārājikuddeso dutiyo<sup>73</sup>.

<sup>71</sup> 缅 attupanāyikam。

<sup>72</sup> 缅 samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno。以下类推。

<sup>73</sup> 泰 Pārājikuddeso niṭṭhito； 缅 Pārājikam niṭṭhitam。

4. 若比库声称关于自己未证知的上人法<sup>74</sup>、能为圣者的智见：“我如是知，我如是见。”从那之后的时间，[无论]被检问或没有被检问，若希望所犯的清净而如此说：“贤友，不如此知而说‘我知’，不见[而说]‘我见’，[我说了]空无、虚伪、妄语。”除了增上慢外，这也是巴拉基格，不共住。

具寿们，已经诵出四巴拉基格法。若比库犯了其中任何一条，则不得与比库们一起共住，以后就像先前那样<sup>75</sup>，是巴拉基格，不共住。

在此我问具寿们：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

---

<sup>74</sup> 上人法 (uttarimanussadhamma)：也作过人法，即超越常人的能力与证量。在《大分别》中解释：“上人法名为禅那、解脱、定、等至、智见、修道、证果、断烦恼、心离盖、乐空闲处。”

<sup>75</sup> 以后就像先前那样 (yathā pure tathā pacchā)：犯了巴拉基格后，就必须像以前在家时和未达上时一样，不得与比库们一起参加伍波思特等。

——巴拉基格诵第二——

## Saṅghādisesuddeso

Ime kho panāyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā uddesam̄ āgacchanti.

- 1.** Sañcetanikā sukkavissaṭṭhi<sup>76</sup> aññatra supinantā saṅghādiseso.
- 2.** Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmena saddhim̄ kāyasamsaggam̄ samāpajjeyya hatthagāham̄ vā veniggāham̄<sup>77</sup> vā aññatarassa vā aññatarassa vā aṅgassa parāmasanam̄, saṅghādiseso.
- 3.** Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmam̄ dutṭhullāhi vācāhi obhāseyya yathā tam̄ yuvā yuvatim̄ methūnupasam̄hitāhi<sup>78</sup>, saṅghādiseso.
- 4.** Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vanṇam̄ bhāseyya “etadaggam̄ bhagini pāricariyānam̄ yā mādisam̄ sīlavantam̄ kalyāṇadhammadham̄ brahmacārim̄ etena dhammena paricareyyā”ti methūnupasam̄hitena<sup>79</sup>, saṅghādiseso.
- 5.** Yo pana bhikkhu sañcarittam̄ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim̄ purisassa vā itthimatim̄<sup>80</sup>, jāyattane vā

<sup>76</sup> 缅 sukkavissaṭṭhi。

<sup>77</sup> 缅 hatthaggāham̄ vā veniggāham̄。

<sup>78</sup> 缅 methunūpasam̄hitāhi；泰 methunūpasañhitāhi。

<sup>79</sup> 缅 methunupasam̄hitena；泰 methunūpasañhitena。

<sup>80</sup> 泰 itthīmatim̄。

jārattane vā, antamaso taṅkhaṇikāya’pi<sup>81</sup>, saṅghādiseso.

## 桑喀地谢思诵

具寿们，诵出此十三桑喀地谢思法来。

1. 故意出精，除了梦中外，桑喀地谢思。
2. 若比库以贪爱、变易之心与女人发生身体相接触，或捉手，或捉发，或摩触任何部分者，桑喀地谢思。
3. 若比库以贪爱、变易之心对女人说粗俗语，犹如少男对少女[说]与淫欲相关者一样，桑喀地谢思。
4. 若比库以贪爱、变易之心在女人面前，赞叹以欲侍奉自己而说：“姐妹，这是最上的侍奉；像我这样的持戒者、善法者、梵行者，应该以此法来侍奉。”与淫欲相关者，桑喀地谢思。
5. 若比库从事做媒，[传达]男子之意给女子，或女子之意给男子，而成为妻子或情人，乃至短暂关系，也桑喀地谢思。

---

<sup>81</sup> 泰 tam khaṇikāya’pi。

6. Saññācikāya pana bhikkhunā kuṭīm kārayamānena assāmikam̄ attuddesam̄ pamāṇikā kāretabbā, tatrīdam̄ pamāṇam̄, dīghaso dvādasa vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyam̄ sattantarā, bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya, tehi bhikkhūhi vatthu desetabbam̄ anārambham̄ saparikkamanam̄. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmim̄ aparikkamane saññācikāya kuṭīm kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, pamāṇam̄ vā atikkāmeyya, saṅghādiseso.

7. Mahallakam̄ pana bhikkhunā vihāram̄ kārayamānena sassāmikam̄ attuddesam̄ bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya, tehi bhikkhūhi vatthu desetabbam̄ anārambham̄ saparikkamanam̄. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmim̄ aparikkamane mahallakam̄ vihāram̄ kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, saṅghādiseso.

6. 比库在为自己建造自行乞求的无[施]主孤邸<sup>82</sup>时，当适量而造。这里的量是：长为善至张手<sup>83</sup>的十二张手，内部宽为七张。应带领比库们指示地点，应由那些比库指示无侵害、有环绕空间的地点。假如比库在有侵害<sup>84</sup>、无环绕空间<sup>85</sup>的地点建造自行乞求的孤邸，或未带领比库们指示地点，或超过量者，桑喀地谢思。

7. 比库在为自己建造有[施]主的大住所时，应带领比库们指示地点，应由那些比库指示无侵害、有环绕空间的地点。假如比库在有侵害、无环绕空间的地点建造大住所，或未带领比库们指示地

<sup>82</sup> 孤邸：巴利语 *kuṭī* 音译，意为小屋、寮房、茅屋。在《大分别》中解释为只有内部涂灰、外部涂灰或内外部皆涂灰的才算。

<sup>83</sup> 善至张手 (*sugatavidatthi*)：张手(*vidatthi*)，又作揵手、拃手。即手掌张开后由拇指到小指（或中指）两端之间的长度。义注中说：善至(*sugata*，佛陀)张手等于中等身材之人的三张手，建筑师肘尺的一个半肘长。但根据泰国的算法，善至的一张手是常人的 1.33 倍。

若在“张手”之前没有特别加上“善至”，则是指常人的张手。

在律藏中较常用到的长度单位是：

1 寻(*vyāma*, *byāma*)= 4 肘(*ratana*)；1 伸手所及(*hatthapāsa*)= 2.5 肘；  
1 肘=2 张手；1 张手=12 指宽(*aṅgula*)；1 指宽=7 谷(*dhaññamāsa*)。

<sup>84</sup> 有侵害 (*sārambha*)：指有蚁穴、白蚁穴、鼠穴、蛇穴、蝎穴、蜈蚣穴、象巢、马巢、狮巢、虎巢、豹巢、熊巢等动物巢穴；或庄稼地、菜地、屠宰场、刑场、墓地、园地、王地、监狱、酒坊、车道、集会处等，称为有侵害处。

<sup>85</sup> 无环绕空间 (*aparikkamana*)：指牛车不能环绕，在四周梯子不能环绕，称为无环绕空间。

点者，桑喀地谢思。

**8.** Yo pana bhikkhu bhikkhum duṭṭho doso appatīto amūlakena pārājikena dhammena anuddhamseyya “appeva nāma nam imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti. tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno vā amūlakañceva tam adhikaraṇam hoti, bhikkhu ca dosam patiṭṭhāti, saṅghādiseso.

**9.** Yo pana bhikkhu bhikkhum duṭṭho doso appatīto aññabhāgīyassa adhikaraṇassa kiñcidesam lesamattam upādāya pārājikena dhammena anuddhamseyya “appeva nāma nam imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti. tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno vā aññabhāgīyañceva tam adhikaraṇam hoti kocideso lesamatto upādinno, bhikkhu ca dosam patiṭṭhāti, saṅghādiseso.

**10.** Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya, bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇam samādāya paggayha tittheyya, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā<sup>86</sup> samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇam samādāya paggayha atṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyam samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyañce samanubhāsiyamāno tam paṭinissajjeyya, iccetam kusalam, no ce paṭinissajjeyya,

<sup>86</sup> 缅 māyasmā。以下类推。

saṅghādiseso.

8. 若比库恶意、瞋恨、不满，以无根据的巴拉基格法诽谤比库：“或许因此能使他从梵行中退堕。”从那之后的时间，[无论]被检问或没有被检问，那只是毫无根据的事情，且比库基于瞋恨，桑喀地谢思。

9. 若比库恶意、瞋恨、不满，取其他事情的部分类似之处，以巴拉基格法诽谤比库：“或许因此能使他从梵行中退堕。”从那之后的时间，[无论]被检问或没有被检问，那只是取了其他事情的部分类似之处，且比库基于瞋恨，桑喀地谢思。

10. 若比库致力于分裂和合的僧团，或受持、坚持、住立于导致分裂之事。比库们应如此劝告那个比库：“请具寿不要致力于分裂和合的僧团，或受持、坚持、住立于导致分裂之事。具寿，请与僧团和合，和合的僧团确实是欢喜、无争、同一诵[戒]、安乐而住的！”当比库们在如此劝告那个比库时，他仍然坚持，比库们应乃至第三次劝谏那个比库，使他捨弃。假如在乃至第三次劝谏时捨弃了，这实在很好。假如不捨弃，桑喀地谢思。

**11.** Tasseva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti anuvattakā vaggavādakā eko vā dve vā tayo vā, te evam vadeyyum “mā āyasmanto etam bhikkhum kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhu, vinayavādī ceso bhikkhu, amhākañceso bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsatī, amhākampetam khamatī”ti, te bhikkhū bhikkhūhi evamassu vacanīyā “mā āyasmanto evam avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha, sametāyasmantānam saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī”ti evañca te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā tatheva paggañheyum, te bhikkhū bhikkhūhi yāvatatiyam samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā tam paṭinissajjeyyum, iccetam kusalam, no ce paṭinissajjeyyum, saṅghādiseso.

**12.** Bhikkhu paneva dubbacajātiko hoti uddesa-pariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno attānam avacanīyam karoti “mā mam āyasmanto kiñci avacuttha kalyāṇam vā pāpakañam vā, ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇam vā pāpakañam vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā attānam avacanīyam akāsi, vacanīyamev’āyasmā<sup>87</sup> attānam karoti, āyasmāpi bhikkhū vadetu<sup>88</sup> sahadhammena, bhikkhūpi āyasmantam vakkhanti

<sup>87</sup> 泰 vacanīyam eva āyasmā。

<sup>88</sup> 缅 vadatu。

sahadhammena, evam samvaddhā hi tassa bhagavato  
parisā yadidam aññamañnavacanena aññamañña-

11. 有比库是那个比库的追随者、别众说者，一个、两个或三个，若他们如此说：“具寿们，请不要说那位比库的任何事情。那位比库是法说者，那位比库是律说者，那位比库取我们所欲和所喜乐的而说，知道我们而说，那是我们认可的。”比库们应如此劝告那些比库：“请具寿们不要如此说，那个比库不是法说者，那个比库也不是律说者。具寿们，不要喜欢分裂僧团。具寿们，请与僧团和合，和合的僧团确实是欢喜、无争、同一诵[戒]、安乐而住的！”当比库们在如此劝告那些比库时，他们仍然坚持，比库们应乃至第三次劝谏那些比库，使他们捨弃。假如在乃至第三次劝谏时捨弃了，这实在很好。假如不捨弃，桑喀地谢思。

12. 有生性难教的比库，当比库们在属于所诵学处的范围内如法地劝告时，他使自己不受劝告：“请具寿们不要劝告我任何善的或恶的，我也不会劝说具寿们任何善的或恶的，请具寿们停止劝告我！”比库们应如此劝告那个比库：“请具寿不要使自己不受劝告，请具寿使自己接受劝告，请具寿如

法地劝告比库们，比库们也将如法地劝说具寿，如此则跋格瓦之众得以增长，即互相劝告，互相出  
 vutṭhāpanenā”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno  
 tathēva pagganheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyam  
 samanubhāsitabbo tassa pañinissaggāya yāvatatiyañce  
 samanubhāsiyamāno tam pañinissajjeyya, iccetam kusalam,  
 no ce pañinissajjeyya, saṅghādiseso.

**13.** Bhikkhu paneva aññataram gāmam vā nigamam vā  
 upanissāya viharati kuladūsako pāpasamācāro, tassa kho  
 pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca tena  
 duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, so bhikkhu bhikkhūhi  
 evamassa vacanīyo “āyasmā kho kuladūsako  
 pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti  
 ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva  
 suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alan’te<sup>89</sup>  
 idha vāsenā”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno  
 te bhikkhū evam vadeyya “chandagāmino ca bhikkhū,  
 dosagāmino ca bhikkhū, mohagāmino ca bhikkhū,  
 bhayagāmino ca bhikkhū tādisikāya āpattiyā ekaccam  
 pabbājenti, ekaccam na pabbājentī”ti, so bhikkhu  
 bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā evam avaca, na  
 ca bhikkhū chandagāmino, na ca bhikkhū dosagāmino, na  
 ca bhikkhū mohagāmino, na ca bhikkhū bhayagāmino,  
 āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho

<sup>89</sup> 缅 alam te。以下类推。

pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni

罪。”当比库们在如此劝告那个比库时，他仍然坚持，比库们应乃至第三次劝谏那个比库，使他捨弃。假如在乃至第三次劝谏时捨弃，这实在很好。假如不捨弃，桑喀地谢恩。

13. 若有比库依止某一村或镇而住，是污家者<sup>90</sup>，恶行者<sup>91</sup>。他的恶行被看见且被听闻，被他所污的诸家被看见且被听闻。比库们应如此劝告那个比库：“具寿是污家者，恶行者。具寿的恶行被看见且被听闻，被具寿所污的诸家被看见且被听闻。请具寿离开此住处，你在这里已住够了。”当比库们如此劝告那个比库时，他却如此对那些比库说：“比库们是随欲者，比库们是随瞋者，比库们是随痴者，比库们是随怖者。对同样的罪，驱出一些人，不驱出一些人。”比库们应如此劝告那个比库：“请具寿不要这样说。比库们不是随欲者，比库们不是随瞋

---

<sup>90</sup> 汚家者 (*kuladūsaka*)。在《大分别》中解释：“家有四种家：刹帝利家、婆罗门家、吠舍家、首陀罗家。污家即是以花、果、粉、粘土、齿木、竹、药方或走役信使等玷污诸家。”也即是说：比库通过赠送在家人礼物、为在家人送信走使、提供劳力服务等行为，使在家人的心受到污染。凡比库有任何这类的行为者，犯恶作罪。

<sup>91</sup> 恶行者 (*pāpasamācāra*)。在《大分别》中解释：“种植又令种植小花树，浇水又令浇，采集又令采集，编织又令编织者。”在制戒因缘中提到，这一类的行为还包括下棋、玩游戏、猜字、舞刀弄剑、跑跳、唱歌跳舞等恶行。凡比库从事这类的行为者，犯恶作罪。

者，比库们不是随痴者，比库们不是随怖者。具寿是污家者，恶行者。具寿的恶行被看见且被听闻，  
 cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca,  
 pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alan’te idha vāsenā”ti,  
 evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tathēva  
 paggañheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyam  
 samanubhāsitabbo tassa pañinissaggāya, yāvatatiyañce  
 samanubhāsiyamāno tam pañinissajjeyya, iccetam kusalam,  
 no ce pañinissajjeyya, saṅghādiseso.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā.  
 nava pañhamāpattikā, cattāro yāvatatiyakā. Yesam bhikkhu  
 aññataram vā aññataram vā āpajjītvā yāvatiham jānam  
 pañicchādeti, tāvatiham<sup>92</sup> tena bhikkhunā akāmā  
 parivatthabbam. Parivutthaparivāsena bhikkhunā uttarim<sup>93</sup>  
 chārattam bhikkhumānattāya pañipajjitabbam,  
 ciññamānatto bhikkhu yattha siyā vīsatigaño  
 bhikkhusaṅgho, tattha so bhikkhu abbhetabbo. Ekenapi ce  
 ūno vīsatigaño bhikkhusaṅgho tam bhikkhum abbheyya,  
 so ca bhikkhu anabbhito, te ca bhikkhū gārayhā, ayam  
 tattha sāmīci.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
 Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
 Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
 Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
 dhārayāmi.

<sup>92</sup> 缅 yāvatiham · · · · yāvatiham。

<sup>93</sup> 缅 uttari。以下类推。

Saṅghādisesuddeso tatiyo.<sup>94</sup>

被具寿所污的诸家被看见且被听闻。请具寿离开此住处，你在这里已住够了。”当比库们在此劝告那个比库时，他仍然坚持，比库们应乃至第三次劝谏那个比库，使他捨弃。假如在乃至第三次劝谏时捨弃了，这实在很好。假如不捨弃，桑喀地谢思。

具寿们，已经诵出十三桑喀地谢思法。[前面]九条第一次即犯；[后面]四条乃至第三次[劝谏才犯]。只要比库犯了其中任何一条后，明知而隐瞒多少天，[即使]该比库不愿意，[也]应别住多少天。住了别住的比库还应再履行六夜的敬悦比库。行了敬悦的比库，哪里有二十众的比库僧，该比库即应在那里出罪。假如不满二十众的比库僧为该比库出罪，即使[缺少]一位，该比库也不能出罪，而且那些比库应受呵责。这于此是如法的。

在此我问具寿们：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

<sup>94</sup> 泰 Saṅghādisesuddeso niṭṭhito； 缅 Saṅghādiseso niṭṭhito。

——桑喀地謝思誦第三——  
**Aniyatuddeso**

Ime kho panāyasmanto dve aniyatā dhammā uddesam  
āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alamkammaniye nisajjam kappeyya, tamenam saddheyyavacasā upāsikā disvā tiṇṇam dhammānam aññatarena vadeyya pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjam bhikkhu paṭijānamāno tiṇṇam dhammānam aññatarena kāretabbo pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayam dhammo aniyato.

2. Na heva kho pana paṭicchannam āsanam hoti nālamkammaniyam, alañca kho hoti mātugāmaṇam dutṭhullāhi vācāhi obhāsitum, yo pana bhikkhu tathārūpe āsane mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjam kappeyya, tamenam saddheyyavacasā upāsikā disvā dvinnam dhammānam aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjam bhikkhu paṭijānamāno dvinnam dhammānam aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayampi dhammo

aniyato.

## 不 定 诵

具寿们，诵出此二不定法来。

1. 若比库单独与一女人在秘密屏覆适合行[淫]的座位共坐，有说话可信的<sup>95</sup>近事女<sup>96</sup>看见他后，以巴拉基格、桑喀地谢思或巴吉帝亚三法中说出其中一种。承认坐的比库应依巴拉基格、桑喀地谢思或巴吉帝亚三法的其中一种来惩治，或应依据那位说话可信的近事女所说的来惩治该比库。这是不定法。

2. 再者，若并非屏覆、不适合行[淫]的座位，但却适合对女人说粗俗语。若比库在这样的座位单独与一女人秘密共坐，有说话可信的近事女看见他后，以桑喀地谢思或巴吉帝亚二法中说出其中一种。承认坐的比库应依桑喀地谢思或巴吉帝亚二法的其中一种来惩治，或应根据那位说话可信的近事

---

<sup>95</sup> 说话可信的 (saddheyyavacasā)：也可译作“说话值得信赖者”。在《大分别》中解释：“说话可信者名为已达果位、已有证悟、已解教法者。”亦即已证得果位的圣者。因圣者不可能故意虚妄语，故名。

<sup>96</sup> 近事女 (upāsikā)：意为亲近奉事三宝的女子。又作清信女，即已归依佛、法、僧的在家女子。

女所说的来惩治该比库。这也是不定法。

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dve aniyatā dhammā.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Aniyatuddeso catuttho.<sup>97</sup>



<sup>97</sup> 泰 Aniyatuddeso niṭṭhito； 缅 Aniyato niṭṭhito。

具寿们，已经诵出二不定法。  
在此我问具寿们：“于此是否清净？”  
第二次我再问：“于此是否清净？”  
第三次我再问：“于此是否清净？”  
诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

#### ——不定诵第四——



## Nissaggiyapācittiyā

Ime kho panāyasmanto tiṁsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesam̄ āgacchanti.

**1.** Niṭṭhitacīvarasmiṁ bhikkhunā ubbhatasmiṁ kaṭhine<sup>98</sup> dasāhaparamam̄ atirekacīvaraṁ dhāretabbam̄, tam̄ atikkāmayato nissaggiyam̄ pācittiyam̄.

**2.** Niṭṭhitacīvarasmiṁ bhikkhunā ubbhatasmiṁ kaṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya, aññatra bhikkhusammatiyā<sup>99</sup> nissaggiyam̄ pācittiyam̄.

**3.** Niṭṭhitacīvarasmiṁ bhikkhunā ubbhatasmiṁ kaṭhine bhikkhuno paneva akālacīvaraṁ uppajjeyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbam̄, paṭigahetvā khippameva kāretabbam̄, no cassa pāripūri, māsaparamam̄ tena bhikkhunā tam̄ cīvaraṁ nikkipitabbam̄ ūnassa pāripūriyā satiyā paccāsāya. Tato ce uttarim̄ nikkiipeyya satiyāpi paccāsāya, nissaggiyam̄ pācittiyam̄.

**4.** Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṁ dhovāpeyya vā rajāpeyya vā ākoṭāpeyya vā, nissaggiyam̄ pācittiyam̄.

**5.** Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṁ paṭiggaṇheyya aññatra pārivaṭṭakā<sup>100</sup>, nissaggiyam̄

<sup>98</sup> 缅 kathine。以下类推。

<sup>99</sup> 泰 bhikkhusammatiyā。以下类推。

<sup>100</sup> 缅 pārivattakā。

pācittiyam.

## 尼萨耆亚巴吉帝亚

具寿们，诵出此三十尼萨耆亚巴吉帝亚法来。

1. 当比库衣已完成，咖提那<sup>101</sup>已捨出，多馀的衣最多可持有十天。超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

2. 当比库衣已完成，咖提那已捨出，假如比库离开三衣即使一夜，除了比库共许<sup>102</sup>外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

3. 当比库衣已完成，咖提那已捨出，若比库得非时衣，想要的比库可以接受，接受后应当尽快地做。如果不足，那位比库最多可以存放该衣一个月，以存有期望将不足的补足<sup>103</sup>。假如存放超过此者，即使存有期望，也尼萨耆亚巴吉帝亚。

4. 若比库使非亲戚的比库尼洗、染或打旧衣者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

5. 若比库从非亲戚的比库尼手中接受衣，除

---

<sup>101</sup> 咖提那：巴利语 kathina 音译，原意为坚固的、坚硬的。即为了加强五种功德而作坚固的意思。

凡比库于一寺院圆满度过了三个月的雨季安居，在雨季安居结束之后的那一个月中选择一天举行敷展咖提那仪式。凡是圆满雨安居且参加了咖提那敷展仪式的比库，在雨季安居结束之后的五个月之中，即相当于中国农历的九月十六-二月十五期间，可享有五项功德。例如多余的衣可以持有十天等。

<sup>102</sup> 比库共许 (bhikkhusammuti)：经过比库僧甘马的同意。

<sup>103</sup> ūnassa pāripūriyā satiyā paccāsāya，直译为：“为了圆满不足的而存有期望。”

了交换外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

6. Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatim vā gahapatānim vā cīvaraṁ viññāpeyya aññatra samayā, nissaggyam pācittiyam. Tatthāyam samayo, acchinnacīvaro vā hoti bhikkhu, naṭṭhacīvaro vā, ayam tattha samayo.

7. Tañce aññātako gahapati vā gahapatānī vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhum pavāreyya, santaruttaraparamam tena bhikkhunā tato cīvaraṁ sāditabbam. Tato ce uttarim sādiyeyya, nissaggyam pācittiyam.

8. Bhikkhum paneva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpannam<sup>104</sup> upakkhaṭam hoti “iminā cīvaracetāpannenā cīvaraṁ cetāpetvā itthannāmaṁ bhikkhum cīvarena acchādēssāmā”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya “sādhu vata mamā āyasmā iminā cīvaracetāpannenā evarūpam vā evarūpam vā cīvaraṁ cetāpetvā acchādehī”ti kalyāṇakamyatam upādāya, nissaggyam pācittiyam.

9. Bhikkhum paneva uddissa ubhinnam aññātakānam gahapatānam vā gahapatānīnam vā paccekacīvara-cetāpannāni upakkhaṭāni honti “imehi mayam paccekacīvaracetāpannehi paccekacīvarāni cetāpetvā itthannāmaṁ bhikkhum cīvarehi acchādēssāmā”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya “sādhu vata mamā āyasmanto imehi paccekacīvaracetāpannehi evarūpam vā evarūpam vā cīvaraṁ cetāpetvā acchādetha ubhova santā ekenā”ti

<sup>104</sup> 泰 cīvaracetāpanam。以下类推。

kalyāṇakamyataṁ upādāya, nissaggiyam pācittiyam.

6. 若比库向非亲戚的居士或女居士乞衣，除了适时外，尼萨耆亚巴吉帝亚。这里的适时为：比库被夺衣或丢失衣。此是这里的适时。

7. 假如非亲戚的居士或女居士以许多衣邀请他拿取，那位比库最多可以从其中接受上、下衣。假如接受超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

8. 若非亲戚的居士或女居士指定为比库准备衣资<sup>105</sup>：“我将以此衣资交换衣后，送衣给某某比库披着。”假如那位比库事先未受邀请即前往对衣作指示：“具寿，实在很好！请以此衣资交换这样或这样的衣给我披着。”出于欲求好者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

9. 若两位非亲戚的居士或女居士指定为比库各别准备衣资：“我们将以这些各别的衣资交换各别的衣后，送衣给某某比库披着。”假如那位比库事先未受到邀请即前往对衣作指示：“具寿们，实在很好！以这些各别的衣资合二为一，交换这样或这样的衣给我披着。”出于欲求好者，尼萨耆亚巴

---

<sup>105</sup> 衣资 (cīvaracetāpana)：直译为“衣的交换物”。即可以用来交换（购买）衣服的物品或钱。

吉帝亚。

**10.** Bhikkhum paneva uddissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena cīvaracetāpannam pahiṇeyya “imina cīvaracetāpannena cīvaraṁ cetāpetvā itthannāmam bhikkhum cīvarena acchādehi”ti. So ce dūto tam bhikkhum upasaṅkamitvā evam vadeyya “idam kho, bhante, āyasmantam uddissa cīvaracetāpannam ābhataṁ, paṭigāṇhātu<sup>106</sup> āyasmā cīvaracetāpannan”ti. Tena bhikkhunā so dūto evamassa vacanīyo “na kho mayam, āvuso, cīvaracetāpannam paṭigāṇhāma, cīvarañca kho mayam paṭigāṇhāma kālena kappiyā”ti.

So ce dūto tam bhikkhum evam vadeyya “atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro”ti. Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitabbo ārāmiko vā upāsako vā “eso kho, āvuso, bhikkhūnam veyyāvaccakaro”ti. So ce dūto tam veyyāvaccakaram saññāpetvā tam bhikkhum upasaṅkamitvā evam vadeyya “yam kho, bhante, āyasmā veyyāvaccakaram niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena tam acchādessati”ti.

Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā dvattikkhattum<sup>107</sup> codetabbo sāretabbo “attho me, āvuso, cīvarenā”ti, dvattikkhattum codayamāno sārayamāno tam cīvaraṁ abhinipphādeyya, iccetam kusalam, no ce abhinipphādeyya, catukkhattum pañcakkhattum chakkhuparamam tuṇhībhūtena uddissa

<sup>106</sup> 缅泰 paṭigāṇhātu。以下类推。

<sup>107</sup> 泰 dvittikkhattum。下文凡出现 dvatti 者，泰文版皆作 dvitti。

thātabbam, catukkhattum pañcakkhattum chakkhattu-paramam tuṇhībhūto uddissa tiṭṭhamāno tam cīvaraṁ

10. 若王、王臣、婆罗门或居士派使者指定为比库送衣资：“请你以此衣资交换衣后，送衣给某某比库披着。”假如该使者前往那位比库处后如此说：“尊者，这是指定为具寿带来的衣资，请具寿接受衣资。”该比库宜对那位使者如此说：“贤友，我们不能接受衣资，我们在适时接受许可之衣。”

假如该使者对那位比库如此说：“具寿有服务者<sup>108</sup>吗？”诸比库，需要衣的比库可指出园民<sup>109</sup>或近事男<sup>110</sup>为服务者：“贤友，这位就是比库们的服务器。”如果该使者交代那位服务者后，前往那位比库处如此说：“尊者，具寿所指出的服务者我已经交代他了，请具寿在适时前往，他将送衣给您披着。”

诸比库，需要衣的比库前往服务者之处后，可以催促、提醒两、三次：“贤友，我需要衣。”如果在两、三次催促、提醒时获得该衣，这实在很好。假如没有获得，可以四次、五次，最多六次为此而

---

<sup>108</sup> 服务者 (veyyāvaccakaro): 即净人(kappiyakāraka)，使物品成为比库或僧团可以如法使用的在家入。

<sup>109</sup> 园民 (ārāmika): 又作园役，即服务僧园的人。古译作僧伽蓝民、兰民、守僧房民。

<sup>110</sup> 近事男 (upāsaka): 即亲近奉侍三宝的男子。又作净信男、清信士；为已归依佛、法、僧的在家男子。

静默地站着。如果在四次、五次，最多六次为此而 abhinipphādeyya, iccetañ kusalam, <sup>111</sup> tato ce uttarim vāyamamāno tam cīvarañ abhinipphādeyya, nissaggyam pācittiyam.

No ce abhinipphādeyya, yatassa cīvaracetāpannam ābhatañ, tattha sāmam vā gantabbam, dūto vā pāhetabbo “yam kho tumhe āyasmanto bhikkhum uddissa cīvaracetāpannam pahiñittha, na tam tassa <sup>112</sup> bhikkhuno kiñci attham anubhotti, yuñjantāyasmanto sakam, mā vo sakam vinassā”ti <sup>113</sup>, ayam tattha sāmīci.

Cīvaravaggo pañhamo.

**11.** Yo pana bhikkhu kosiyamissakam santhatam kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

**12.** Yo pana bhikkhu suddhakālakānam elakalomānam santhatam kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

**13.** Navam pana bhikkhunā santhatam kārayamānenā dve bhāgā suddhakālakānam elakalomānam ādātabbā, tatiyam odātānam, catuttham gocariyānam. Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānam elakalomānam, tatiyam odātānam, catuttham gocariyānam, navam santhatam kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

**14.** Navam pana bhikkhunā santhatam kārapetvā chabbassāni dhāretabbam, orena ce channam vassānam tam santhatam vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññam navam

<sup>111</sup> 泰在此加 no ce abhinipphādeyya,一句。

<sup>112</sup> 泰 tantassa。

<sup>113</sup> 泰 vinassī”ti。

santhataṁ kārāpeyya aññatra bhikkhusammutiyā,  
nissaggyam pācittiyam.

静默地站着时获得该衣，这实在很好。[假如没有获得，]更由此作过度的努力时才获得该衣者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

假如没有获得，则必须自己去或派遣使者到为他送来衣资之处：“具寿们，你们曾指定为比库所送去的衣资，该比库并没有从中得到任何的利益。具寿们，自己努力，不要失去你们自己的！”这于此是如法的。



## 第一 衣品

11. 若比库做混有蚕丝的敷具<sup>114</sup>者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

12. 若比库做纯黑色的羊毛敷具者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

13. 比库在做新敷具时，应当取两部分纯黑色的羊毛，第三为白色，第四为褐色。假如比库不取两部分纯黑色的羊毛，第三为白色，第四为褐色而做新敷具者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

14. 比库做新敷具后应持用六年。在六年之内

---

<sup>114</sup> 敷具 (santhata): 或作敷物、卧具。即比库睡卧时铺在床上或地上的褥垫。

无论捨或未捨该敷具，假如再做其他新敷具者，除了比库共许外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

**15.** Nisīdanasanthataṁ pana bhikkhunā kārayamānena purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthi ādātabbā dubbañṇakarañāya. Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthim, navam nisīdanasanthataṁ kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

**16.** Bhikkhuno paneva addhānamaggappaṭipannassa elakalomāni uppajjeyyum, ākañkhamānena bhikkhunā paṭiggaheṭabbāni, paṭiggaheṭvā tiyojanaparamam sahatthā haritabbāni<sup>115</sup> asante hārake. Tato ce uttarim hareyya, asantepi hārake, nissaggyam pācittiyam.

**17.** Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā elakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā vijaṭāpeyya vā, nissaggyam pācittiyam.

**18.** Yo pana bhikkhu jātarūparajataṁ uggañheyya vā uggañhāpeyya vā upanikkhittam vā sādiyeyya, nissaggyam pācittiyam.

**19.** Yo pana bhikkhu nānappakārakam rūpiyasamvohāram samāpajjeyya, nissaggyam pācittiyam.

**20.** Yo pana bhikkhu nānappakārakam kayavikkayam samāpajjeyya, nissaggyam pācittiyam.

Kosiyavaggo dutiyo.

---

<sup>115</sup> 泰 hāretabbāni。

**21.** Dasāhaparamam̄ atirekapatto dhāretabbo, tam̄ atikkāmayato nissaggiyam̄ pācittiyam̄.

15. 比库在做坐垫<sup>116</sup>时，为了作坏色，应从旧敷具的周围取一善至张手。假如比库不从旧敷具的周围取一善至张手来做新坐垫者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

16. 若比库在旅行途中获得羊毛，想要的比库可以接受。接受后，在没有人拿时，比库最多可以亲手拿三由旬。假如拿超过此者，即使没有人拿，也尼萨耆亚巴吉帝亚。

17. 若比库使非亲戚的比库尼洗、染或梳羊毛者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

18. 若比库捉取金银，或令捉取，或同意放在近处者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

19. 若比库从事各种金钱交易者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

20. 若比库从事各种买卖者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

## 第二 蚕丝品

---

<sup>116</sup> 坐垫：巴利语 nisīdanasanthata。nisīdana，又作坐具。比库用来保护身体、保护衣、保护坐卧具的垫布。当 nisīdana 和 santhata 在一起连用时，则译作“坐垫”。其用途与坐具相同。

21. 多餘的钵最多可以持有十天。超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

22. Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena pattena  
aññam navam pattam cetapeyya, nissaggiyam pācittiyam.  
Tena bhikkhunā so patto bhikkhuparisāya nissajjitarbo, yo  
ca tassā bhikkhuparisāya pattapariyanto so tassa<sup>117</sup>  
bhikkhuno padātabbo “ayam te<sup>118</sup> bhikkhu patto yāva  
bhedanāya dhāretabbo”ti, ayam tattha sāmīci.

23. Yāni kho pana tāni gilānānam bhikkhūnam  
paṭisāyanīyāni bhesajjāni, seyyath’idam<sup>119</sup> – sappi  
navanītam telam madhu phāṇitam, tāni paṭiggahetvā  
sattāhaparamam sannidhikārakam paribhuñjitabbāni, tam  
atikkāmayato nissaggiyam pācittiyam.

24. “Māso seso gimhānan”ti bhikkhunā vassikasātikacīvaraṁ pariyesitabbam, “addhamāso seso gimhānan”ti katvā nivāsetabbam. Orena ce “māso seso gimhānan”ti vassikasātikacīvaraṁ pariye seyya, orena’ddhamāso<sup>120</sup> seso gimhānan”ti katvā nivāseyya, nissaggiyam pācittiyam.

25. Yo pana bhikkhu bhikkhussa sāmam cīvaraṁ datvā  
kupito anattamano acchindeyya vā acchindāpeyya vā,

<sup>117</sup> 泰 so ca tassa。

<sup>118</sup> 泰 ayante。

<sup>119</sup> 缅 seyyath’idam。以下类推。

<sup>120</sup> 泰 orena’ddhamāso。

nissaggyam pācittiyam.

**26.** Yo pana bhikkhu sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

22. 若比库以不到五补缀的钵换取其他新钵者，尼萨耆亚巴吉帝亚。该钵应由那位比库在比库众中捨，而该比库众最后的钵应给与那位比库：“比库，这是你的钵，应持用至破为止。”这于此是如法的。

23. 凡生病比库所服用的那些药，这就是：熟酥、生酥、油、蜂蜜、糖，接受那些后，最多可以储存七日食用。超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

24. 在热季的最后一个月比库可以寻求雨浴衣，热季的最后半个月做好后可以穿着。假如还未到热季的最后一个月即寻求雨浴衣，还未到热季的最后半个月即做好并穿着者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

25. 若比库自己施衣给比库后，忿怒、不悦而夺取或令夺取者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

26. 若比库自己乞线后，请织匠们织衣者，尼

萨耆亚巴吉帝亚。

**27.** Bhikkhum paneva uddissa aññatako gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi cīvaram vāyāpeyya, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya “idam kho, āvuso, cīvaram mam uddissa viyati<sup>121</sup>, āyatañca karotha, vitthatañca, appitañca, suvitāñca, suppavāyitañca, suvilekhitañca<sup>122</sup>, suvitacchitañca karotha, appeva nāma mayampi āyasmantānam kiñcimattam anupadajjeyyāmā”ti. Evañca so bhikkhu vatvā kiñcimattam anupadajjeyya antamaso piṇḍapātamattampi, nissaggyam pācittiyam.

**28.** Dasāhānāgataṁ kattikatemāsikapuṇṇamam<sup>123</sup> bhikkhuno paneva accekacīvaram uppajjeyya, accekam maññamānena bhikkhunā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā yāva cīvarakālasamayam nikhipitabbam. Tato ce uttarim nikhipeyya, nissaggyam pācittiyam.

**29.** Upavassam kho pana kattikapuṇṇamam yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammattāni sappatibhayāni, tathārūpesu bhikkhu senāsaneshu viharanto ākaṅkhamāno tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaram

<sup>121</sup> 缅 viyyati。

<sup>122</sup> 泰 supavāyitañca。

<sup>123</sup> 泰 kattikatemāsipuṇṇamam。

antaraghare nikkipeyya, siyā ca tassa bhikkhuno  
kocideva paccayo tena cīvarena vippavāsāya,  
chārattaparamam̄ tena bhikkhunā tena cīvarena  
vippavasitabbam̄. Tato ce uttariṁ vippavaseyya aññatratra  
bhikkhusammutiyā, nissaggyam̄ pācittiyam̄.

27. 如果非亲戚的居士或女居士请织匠们指定为比库织衣。假如那位比库事先未受到邀请即前往织匠处对衣作指示：“贤友们，这件衣是指定为我而织的，请你们做得长、宽、坚固、善织、善编织、善刮平，以及做得善平滑，或许我会送些东西给具寿们的。”若该比库如此说后送了某些东西，即使是钵食之量，也尼萨耆亚巴吉帝亚。

28. 在未到咖帝咖第三个月满月<sup>124</sup>之前的十日，若比库得到特施衣，知道特施衣的比库应当接受，接受后可以存放直到衣时。假如存放超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

29. 出雨安居后至咖帝咖满月时<sup>125</sup>，若是于公

---

<sup>124</sup> 咖帝咖月(Kattikamāsa)是印度历的八月，为印度雨季的第四个月。时间在阳历10-11月之间，约相当于农历九月十六-十月十五日。

在这里“咖帝咖第三个月的满月”(kattikatemāsikapuṇṇamam̄)是指雨季第三个月的满月，即阳历10月的月圆日，约相当于农历九月十五日。此日是前雨安居三个月的最后一天，比库僧团要举行邀请。

<sup>125</sup> 出雨安居后(upavassam̄)，即住了雨安居之后。在这里的“咖帝咖满月”(kattikapuṇṇamam̄)是指印度雨季第四个月的满月，即阳历11月的月圆日，约相当于农历的十月十五日。

认有危险、有恐怖的诸林野坐卧处，比库住在如此的坐卧处，希望时可以将三衣中的一件衣放置于俗家间。如果那位比库有任何因缘离开该衣，那位比库最多可以离开该衣六夜。假如离开超过此者，除了比库共许外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

30. Yo pana bhikkhu jānam saṅghikam lābhām  
pariṇataṁ attano pariṇāmeyya, nissaggiyam pācittiyaṁ.  
Pattavaggo tatiyo.

Udditthā kho āyasmanto tiṁsa nissaggiyā pācittiyā  
dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhi, evametam  
dhārayāmi.

Tiṁsa nissaggiyā pācittiyā dhammā niṭhitā.<sup>126</sup>

<sup>126</sup> 泰 Nissaggiyā pācittiyā dhammā niṭhitā； 缅 Nissaggiyapācittiyā niṭhitā。

30. 若比库明知施向僧团的所得而回入自己者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

### 第三 钵品

具寿们，已经诵出三十尼萨耆亚巴吉帝亚法。在此我问具寿们：“于此是否清净？”第二次我再问：“于此是否清净？”第三次我再问：“于此是否清净？”诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

——三十尼萨耆亚巴吉帝亚法已结束——

## Pācittiya

Ime kho panāyasmanto dvenavuti pācittiya dhammā  
uddesam āgacchanti.

1. Sampajānamusāvāde pācittiyan.
2. Omasavāde pācittiyan.
3. Bhikkhupesuññe pācittiyan.
4. Yo pana bhikkhu anupasampannam padaso dhammañ  
vāceyya, pācittiyan.
5. Yo pana bhikkhu anupasampannena uttarim  
diratta-tirattam<sup>127</sup> sahaseyyam kappeyya, pācittiyan.
6. Yo pana bhikkhu mātugāmena sahaseyyam kappeyya,  
pācittiyan.
7. Yo pana bhikkhu mātugāmassa uttarim  
chappañcavācāhi<sup>128</sup> dhammam deseyya aññatra viññunā  
purisaviggahena, pācittiyan.
8. Yo pana bhikkhu anupasampannassa uttarimanussa-  
dhammam āroceyya, bhūtasmiñ pācittiyan.
9. Yo pana bhikkhu bhikkhussa dutthullam āpattim

<sup>127</sup> 泰 uttari-dviratta-tirattam； 缅 uttari-diratta-tirattam。

<sup>128</sup> 缅 uttari-chappañca-vācāhi。

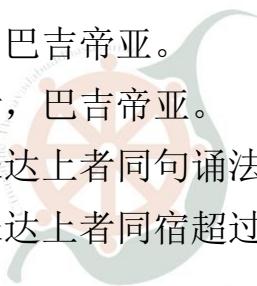
anupasampannassa āroceyya aññatra bhikkhusammutiyā,  
pācittiyam.

10. Yo pana bhikkhu paṭhavim<sup>129</sup> khaneyya vā  
khanāpeyya vā pācittiyam.

Musāvādavaggo paṭhamo.

## 巴吉帝亚

具寿们，诵出此九十二巴吉帝亚法来。

1. 故意虚妄语者，巴吉帝亚。
2. 辱骂语者，巴吉帝亚。
3. 离间比库者，巴吉帝亚。
4. 若比库与未达上者同句诵法者，巴吉帝亚。
5. 若比库与未达上者同宿超过两、三夜者，巴吉帝亚。  


西双版纳法住禅林
6. 若比库与女人同宿者，巴吉帝亚。
7. 若比库对女人说法超过五、六语，除了有智男子<sup>130</sup>外，巴吉帝亚。
8. 若比库实得上人法而告诉未达上者，巴吉帝亚。

---

<sup>129</sup> 缅 pathavim。

<sup>130</sup> 有智男子 (viññunā purisaviggahena): 即旁边有听得懂善语、恶语，粗语、非粗语的智男人在场。

9. 若比库将比库的粗重罪告诉未达上者，除了比库共许外，巴吉帝亚。

10. 若比库掘地或令掘者，巴吉帝亚。

### 第一 虚妄语品

11. Bhūtagāmapātavyatāya<sup>131</sup> pācittiyam.

12. Aññavādake, vihesake pācittiyam.

13. Ujjhāpanake khīyanake<sup>132</sup> pācittiyam.

14. Yo pana bhikkhu saṅghikam mañcam vā pīṭham vā  
bhisiṁ vā koccham vā ajjhokāse santharitvā vā  
santharāpetvā vā tam pakkamanto neva uddhareyya, na  
uddharāpeyya, anāpucchā<sup>133</sup> vā gaccheyya, pācittiyam.

15. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre seyyam santharitvā  
vā santharāpetvā vā tam pakkamanto neva uddhareyya, na  
uddharāpeyya, anāpuccham vā gaccheyya, pācittiyam.

16. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre jānam  
pubbūpagatam<sup>134</sup> bhikkhum anupakhajja<sup>135</sup> seyyam  
kappeyya “yassa sambādho bhavissati, so pakkamissati”ti  
etadeva paccayaṁ karitvā anaññam, pācittiyam.

17. Yo pana bhikkhu bhikkhum kupito anattamano  
saṅghikā vihārā nikkadḍheyya vā nikkadḍhāpeyya vā,

<sup>131</sup> 缅泰 Bhūtagāmapātabyatāya。

<sup>132</sup> 缅泰 khīyanake。

<sup>133</sup> 缅泰 anāpuccham。下条学处亦同。

<sup>134</sup> 缅 pubbupagatam。

<sup>135</sup> 泰 anūpakhajja。Pc.43 亦同。

pācittiyam.

18. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre uparivehāsakutiyā āhaccapādakam mañcam vā pīṭham vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyam.

11. 坏生物村<sup>136</sup>者，巴吉帝亚。

12. 异语<sup>137</sup>、恼乱者，巴吉帝亚。

13. 轻毁、嫌责者，巴吉帝亚。

14. 若比库在露地敷设或令敷设僧团的床、椅、褥垫、草席后，离开时既不收起来，也不令收起来，或未嘱咐而离去者，巴吉帝亚。

15. 若比库在僧团的住处敷设或令敷设卧具后，离开时不收起来，也不令收起来，或未嘱咐而离去者，巴吉帝亚。

16. 若比库在僧团的住处明知有先到的比库，强入而设卧具：“若是拥挤，他将会离开。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

---

<sup>136</sup> 生物村 (bhūtagāma): 在此，生存和已存在者为生物(bhūta)，即生长、成长和已生、已成长的意思；类聚为村(gāma)。诸生物之村为“生物村”，如正在生长的蔬菜、青草、树木等。故生物村即草木，树木，植物。

在《大分别》中把生物村依栽种的方式分为五类，称为“五类种子”(pañca bijātāni): 根种、茎种、节种、枝种、籽种。

<sup>137</sup> 异语 (aññavādaka): 即答非所问。

17. 若比库忿怒、不悦而将比库从僧团的住处赶出，或令赶出者，巴吉帝亚。

18. 若比库在僧团的住处，于阁楼上坐或卧于脚可拆卸之床或椅者，巴吉帝亚。

19. Mahallakam pana bhikkhunā vihāram kārayamānena yāva dvārakosā aggalaṭṭhapanāya<sup>138</sup> ālokasandhi-parikammāya dvatticchadanassa pariyāyam appaharite thitena adhiṭṭhātabbam, tato ce uttarim appaharitepi thito adhiṭṭhaheyya, pācittiyam.

20. Yo pana bhikkhu jānam sappāṇakam udakam tinam vā mattikam vā siñceyya vā siñcāpeyya vā, pācittiyam.

Bhūtagāmavaggo dutiyo.

21. Yo pana bhikkhu asammato bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyam.

22. Sammatopi ce bhikkhu atthaṅgate suriye<sup>139</sup> bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyam.

23. Yo pana bhikkhu bhikkhunūpāssayam<sup>140</sup> upasaṅkamitvā bhikkhuniyo ovadeyya aññatrat samayā, pācittiyam. Tatthāyam samayo, gilānā hoti bhikkhunī, ayam tattha samayo.

24. Yo pana bhikkhu evam vadeyya “āmisahetu

<sup>138</sup> 缅 aggalatthapanāya。

<sup>139</sup> 缅 sūriye。

<sup>140</sup> 缅 bhikkhunupāssayam。

bhikkhū<sup>141</sup> bhikkhuniyo ovadantī”ti, pācittiyam.

25. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaram dadeyya aññatratrā pārivattakā<sup>142</sup>, pācittiyam.

19. 当比库建造大住所时，于门周范围内，为了固定门框，为了安置窗户<sup>143</sup>，[盖]两、三层的屋顶，应当站在没有农作物处指示。假如超过此者，即使站在没有农作物处指示，也巴吉帝亚。

20. 若比库明知有生物之水而浇草或土，或令浇者，巴吉帝亚。

## 第二 生物村品

21. 若比库未经选派而教诫诸比库尼者，巴吉帝亚。

22. 即使被选派，假如比库在日落教诫诸比库尼者，巴吉帝亚。西双版纳法住禅林

23. 若比库前往比库尼的寝室教诫诸比库尼者，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：比库

<sup>141</sup> 缅 therā bhikkhū。

<sup>142</sup> 缅 pārivattakā。

<sup>143</sup> 依《疑惑度脱》的解释：于门周范围内(yāva dvārakosā)：即在门框周围伸手所及（两肘半）的范围之内。为了固定门框

(aggalatthapanāya)：因在开门时门扇的转动会撞击到墙壁，所以为了固定门框，可以在开门所及的范围内一再地用灰泥涂抹墙壁。

ālokasandhi，直译为透光的间隙，即窗户。为了安置窗户(ālokasandhi-parikammāya)：即为了固定窗户，可以在窗框四周一张手的范围内一再地以灰泥涂抹墙壁。

尼生病，此是这里的适时。

24. 若比库如此说“比库们因为利养而教诫诸比库尼”者，巴吉帝亚。

25. 若比库送衣给非亲戚的比库尼，除了交换外，巴吉帝亚。

26. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṁ sibbeyya vā sibbāpeyya vā, pācittiyam.

27. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṁ saṁvidhāya ekaddhānamaggam paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi aññatra samayā, pācittiyam. Tatthāyam samayo, satthagamanīyo hoti maggo, sāsaṅkasammato, sappaṭibhayo, ayam tattha samayo.

28. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṁ saṁvidhāya ekam nāvam abhirūheyya uddhagāminim<sup>144</sup> vā adhogāminim vā aññatra tiriyam taranāya<sup>145</sup>, pācittiyam.

29. Yo pana bhikkhu jānaṁ bhikkhunīparipācitam<sup>146</sup> piṇḍapātam bhuñjeyya aññatra pubbe gihisamārambhā<sup>147</sup>, pācittiyam.

30. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṁ eko ekāya raho nisajjam kappeyya, pācittiyam.

Bhikkhunovādavaggo<sup>148</sup> tatiyo.

31. Agilānenā bhikkhunā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo.

<sup>144</sup> 缅 abhiruheyya uddhamgāminim。

<sup>145</sup> 泰 tiriyanteranāya。

<sup>146</sup> 缅 bhikkhunīparipācitam。

<sup>147</sup> 缅 泰 gihisamārambhā。

<sup>148</sup> 缅 泰 ovādavaggo。

Tato ce uttarim bhuñjeyya, pācittiyam.

**32.** Gañabhojane aññatra samayā pācittiyam. Tatthāyam samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, addhānagamanasamayo, nāvābhīrūhanasamayo<sup>149</sup>, mahāsamayo, samañabhattasamayo, ayam tattha samayo.

26. 若比库为非亲戚的比库尼缝衣，或令缝者，巴吉帝亚。

27. 若比库与比库尼相约在同一旅途而行者，乃至村落间，除了适时外，也巴吉帝亚。这里的适时为：应与商旅同行的、公认有危险、有恐怖的道路，此是这里的适时。

28. 若比库与比库尼相约搭乘同一条船往上游或往下游者，除了横渡外，巴吉帝亚。

29. 若比库知道比库尼所促成的钵食而食用者，除了在家人事先准备的之外，巴吉帝亚。

30. 若比库单独与一比库尼秘密共坐者，巴吉帝亚。

### 第三 教诫比库尼品

31. 无病的比库可以食用施处食<sup>150</sup>一次。假如

---

<sup>149</sup> 缅 nāvābhīruhanasamayo。

<sup>150</sup> 施处食 (āvasathapindō)。āvasatha 为住处，住宅，房舍；pindō 为团食，食物。《大分别》中解释“施处食”为：“在厅堂、帐篷、树下或露地，充分准备而非指定[给谁]的五种瞰食中的任何一种食物。”即想要修福德者在厅堂等地方专门准备供给某个或某些沙门

食用超过此者，巴吉帝亚。

32. 结众食者，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：生病时，施衣时，做衣时，旅行时，乘船时，大众会时，沙门食时，此是这里的适时。

**33.** Paramparabhojane aññatratā samayā pācittiyaṁ.  
Tatthāyam samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo,  
cīvarakārasamayo, ayam tattha samayo.

**34.** Bhikkhum paneva kulaṁ upagatam pūvehi vā  
manthehi vā abhihaṭṭhum pavāreyya, ākaṇkhamānena  
bhikkhunā dvattipattapūrā paṭiggahetabbā. Tato ce uttariṁ  
paṭiggaṇheyya, pācittiyaṁ. Dvattipattapūre paṭiggahetvā  
tato nīharitvā bhikkhūhi saddhim samvibhajitabbam, ayam  
tattha sāmīci.

**35.** Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito anatirittam  
khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā bhuñjeyya vā,  
pācittiyaṁ.

**36.** Yo pana bhikkhu bhikkhum bhuttāvīm pavāritam  
anatirittenā khādanīyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhum  
pavāreyya “handā bhikkhu khāda vā bhuñja vā”ti jānam  
āsādanāpekkho, bhuttasmim pācittiyaṁ.

(并非只供养给佛教沙门，也包括其他教派的沙门) 的饮食。

33. 辗转食者，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：生病时，施衣时，做衣时，此是这里的适时。

34. 若以饼或干粮邀请前往俗家的比库拿取，想要的比库可以接受两、三满钵。假如接受超过此者，巴吉帝亚。接受两、三满钵后，应从那里带回与比库们分享，这于此是如法的。

35. 若比库已足食<sup>151</sup>，咀嚼或食用非剩馀的嚼食或噉食<sup>152</sup>者，巴吉帝亚。

<sup>151</sup> 已足食 (bhuttāvī pavārito): 即已经食用满足了；已经拒绝了。

《大分别》中提到具足五个条件才构成“足食”：1.知进食；2.知噉食；3.站在伸手所及处；4.持来；5.知拒绝。也即是说：比库已开始进食，有人拿来饭、面食等五种噉食之一，站在伸手所及的距离之内欲供养比库，比库以动作或语言拒绝，即成为“做了满足”、“做了拒绝”。

<sup>152</sup> 嚼食 (khādaniya): 也作副食、硬食、不正食。khādana，即咀嚼之义。《大分别》中说：“除了五种噉食、夜分药、七日药和尽寿药之外的其他食物名为嚼食。”

噉食 (bhojaniya): 也作主食、正食、软食。《大分别》中说：“五种食物名为噉食：饭、面食、炒粮、鱼和肉。”

1.饭(odano): 即由稻谷、麦等七谷的米粒所煮成的饭和粥。

2.面食(kummāso): 以大麦(yava)为原料制成的面制品。

36. 若比库以非剩馀的嚼食或噉食邀请明知已足食的比库拿取：“比库，来咀嚼或食用吧！”意图攻讦者，在食用时，巴吉帝亚。

37. Yo pana bhikkhu vikāle khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyam.

38. Yo pana bhikkhu sannidhikārakam khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyam.

39. Yāni kho pana tāni pañītabhojanāni, seyyathidam – sappi, navanītam, telam, madhu, phāṇitam, maccho, māṃsam, khīram, dadhi. Yo pana bhikkhu evarūpāni pañītabhojanāni agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjeyya, pācittiyam.

40. Yo pana bhikkhu adinnam mukhadvāram āhāram āhareyya aññatra udakadantaponā<sup>153</sup>, pācittiyam.

Bhojanavaggo catuttho.

西双版纳法住禅林

41. Yo pana bhikkhu acelakassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā khādanīyam vā bhojanīyam vā dadeyya, pācittiyam.

42. Yo pana bhikkhu bhikkhum evam vadeyya<sup>154</sup>

3.炒粮(sattu)：由七谷经烘炒而成；也包括将稻谷炒后所捣成的粉。

4.鱼(maccho)：包括鱼鳖虾蟹、贝类等一切水生动物。

5.肉(mamsam)：禽、兽类的肉、骨、皮、血、蛋等。

<sup>153</sup> 泰 udakadantaponā。

<sup>154</sup> 缅无 evam vadeyya 一句。

“ehāvuso, gāmam vā nigamam vā piṇḍāya pavisissāmā”ti tassa dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya “gacchāvuso, na me tayā saddhiṃ kathā vā nisajjā vā phāsu hoti, ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hotī”ti etadeva paccayam karitvā anaññam, pācittiyam.

37. 若比库在非时咀嚼或食用嚼食或噉食者，巴吉帝亚。

38. 若比库咀嚼或食用储存的嚼食或噉食者，巴吉帝亚。

39. 凡诸美味食物，这即是：熟酥、生酥、油、蜂蜜、糖、鱼、肉、乳、酪。若比库无病而为自己乞求如此诸美味食物而食用者，巴吉帝亚。

40. 若比库把未授与<sup>155</sup>的食物持入口中者，除了水、齿木外，巴吉帝亚。

#### 第四 食物品

41. 若比库亲手把嚼食或噉食给与裸行者、游方僧或游方尼者，巴吉帝亚。

---

<sup>155</sup> 未授与 (adinnam)：即还没有被接受。授与(dinnam)，即布施者站在伸手所及的距离之内，以身体、身体连接物或投放三种方式中的一种而给予，比库以身体或身体连接物接受，如此称为“授与”。

42. 若比库对比库如此说：“贤友，来，我们入村或镇集食吧！”[无论]给与或未给而赶走他：“贤友，走！我和你一起说话或坐着不安乐，我独自说话或坐着才安乐。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

**43.** Yo pana bhikkhu sabhojane kule anupakhajja nisajjam̄ kappeyya, pācittiyam̄.

**44.** Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim̄ raho paṭicchanne āsane nisajjam̄ kappeyya, pācittiyam̄.

**45.** Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim̄ eko ekāya raho nisajjam̄ kappeyya, pācittiyam̄.

**46.** Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno santam̄ bhikkhum̄ anāpucchā purebhattam̄ vā pacchābhattam̄ vā kulesu cārittam̄ āpajjeyya aññatra samayā, pācittiyam̄.  
Tatthāyam̄ samayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, ayam tattha samayo.

**47.** Agilānenā bhikkhunā cātumāsapaccayapavāraṇā<sup>156</sup> sāditabbā aññatra punapavāraṇāya, aññatra niccapavāraṇāya. Tato ce uttariṁ sādiyeyya, pācittiyam̄.

**48.** Yo pana bhikkhu uyyuttam̄ senam̄ dassanāya gaccheyya aññatra tathārūpappaccayā<sup>157</sup>, pācittiyam̄.

**49.** Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo senam̄

<sup>156</sup> 泰 cātumāsapaccayapavāraṇā； 缅 catumāsapaccayapavāraṇā。

<sup>157</sup> 泰 tathārūpappaccayā。Pc.56 亦同。

gamanāya, dirattatirattam<sup>158</sup> tena bhikkhunā senāya  
vasitabbam. Tato ce uttarim vaseyya, pācittiyam.

**50.** Dirattatirattam ce bhikkhu senāya vasamāno  
uyyodhikam vā balaggam vā senābyūham vā  
anīkadassanam vā gaccheyya, pācittiyam.

Acelakavaggo pañcamo.

43. 若比库强入有两人<sup>159</sup>之家而坐者，巴吉帝亚。

44. 若比库与女人在秘密的屏覆座位共坐者，  
巴吉帝亚。

45. 若比库单独与一女人秘密共坐者，巴吉帝亚。

46. 若比库已受食物邀请，有比库而不嘱咐，在食前或食后走访俗家，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：施衣时，做衣时，此是这里的适时。

47. 无病比库可以接受四个月资具<sup>160</sup>的邀请，除了再邀请，除了常邀请外。假如接受超过此者，巴吉帝亚。

西双版纳法住禅林

---

<sup>158</sup> 泰 dvirattatirattam。Pc.50, 70 亦同。

<sup>159</sup> 有兩人 (sabhojane): 在《大分别》中解释为：“家中有女人和男人，而且女人和男人两者都没有出去，两者都还没有离贪。”

Sabhojane 可作两种解释：1、sa (有) + ubho (两，双) + jana (人)；即 saha ubhohi janehi'ti sabhojanam (有两个人为“有两人”)。2、sa (有) + bhojana (食)；即 sabhojane'ti sabhogē (有食，有受用，有享用，有财富)。义注中说：“对于为贪欲所缠的男人来说，女人是其受用；对于女人来说，男人也是。故此在《大分别》中说‘有女人和男人’。”

<sup>160</sup> 资具：巴利语 paccaya 有缘、资具、必需品等意思。在《大分别》中解释为 gilinapaccaya (生病时的必需品)，即药品。

48. 若比库前往观看出征的军队者，除了适当的因缘外，巴吉帝亚。

49. 当比库有因缘前往军中时，那位比库可以在军中住两、三夜。若住超过此者，巴吉帝亚。

50. 当比库住在军中两、三夜时，假如前往观看演习、列兵、布阵或阅兵者，巴吉帝亚。

## 第五 裸行者品

**51.** Surāmerayapāne pācittiyam̄.

**52.** Aṅgulipatodake pācittiyam̄.

**53.** Udate hassadhamme<sup>161</sup> pācittiyam̄.

**54.** Anādariye pācittiyam̄.

**55.** Yo pana bhikkhu bhikkhum̄ bhimsāpeyya,  
pācittiyam̄.

**56.** Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekkho<sup>162</sup> jotim̄ samādaheyya vā samādahāpeyya vā aññatra tathārūpappaccayā, pācittiyam̄.

**57.** Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṁ nahāyeyya<sup>163</sup> aññatra samayā, pācittiyam̄. Tatthāyam̄ samayo “diyaddho māso seso gimhānan”ti “vassānassa paṭhamo māso” iccete addhateyyamāsā uṇhasamayo, parilāḥasamayo, gilānasamayo, kammasamayo, addhānagamanasamayo, vātavuṭthisamayo, ayam tattha samayo.

**58.** Navam̄ pana bhikkhunā cīvaralābhena tiṇṇam̄ dubbaṇṇakaraṇānam̄ aññataram̄ dubbaṇṇakaraṇānam̄

<sup>161</sup> 缅 hasadhamme。

<sup>162</sup> 泰 visīvanāpekkho。

<sup>163</sup> 泰 orenaḍḍhamāsaṁ nhāyeyya。

ādātabbam nīlam vā kaddamam vā kālasāmam vā. Anādā ce bhikkhu tiṇṇam dubbaṇṇakaraṇānam aññataram dubbaṇṇakaraṇam navam cīvaraṇ paribhuñjeyya, pācittiyam.

**59.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā sāmaṇeriyā vā sāmam cīvaraṇ vikappetvā appaccuddhārakam<sup>164</sup> paribhuñjeyya, pācittiyam.

51. 饮谷酒、花果酒者，巴吉帝亚。
52. 搔痒<sup>165</sup>者，巴吉帝亚。
53. 水中嬉戏者，巴吉帝亚。
54. 不恭敬者，巴吉帝亚。
55. 若比库恐吓比库者，巴吉帝亚。
56. 若无病比库想要取暖而燃火或令燃者，除了适当的因缘外，巴吉帝亚。  
      若比库在半月之内洗浴，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：热季末后的一个半月、雨季的第一个月，如此这两个半月为暑时、热时，生病时，工作时，旅行时，风雨时，此是这里的适时。
57. 若比库在半月之内洗浴，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：热季末后的一个半月、雨季的第一个月，如此这两个半月为暑时、热时，生病时，工作时，旅行时，风雨时，此是这里的适时。

---

<sup>164</sup> 缅 appaccuddhāraṇam。

<sup>165</sup> aṅgulipatodaka: 即搔痒，腋肢。达上者为了使另一位达上者生酥痒发笑，以指头轻触其腋窝等处。

58. 当比库获得新衣，应当取青色、泥色或黑褐色三种坏色之一作坏色。假如比库未取三种坏色之一对新衣作坏色而穿用者，巴吉帝亚。

59. 若比库把自己的衣和比库、比库尼、在学尼、沙马内勒或沙马内莉作共有后，未经捨出即穿用者，巴吉帝亚。

**60.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa pattaṁ vā cīvaraṁ vā  
niśidanaṁ vā sūcigharam vā kāyabandhanaṁ vā  
apanidheyya vā apanidhāpeyya vā antamaso  
hassāpekkhopi<sup>166</sup>, pācittiyam.

Surāpānavaggo chattho.

**61.** Yo pana bhikkhu sañcicca pāṇam jīvitā voropeyya,  
pācittiyam.

**62.** Yo pana bhikkhu jānaṁ sappāṇakam udakam  
paribhuñjeyya, pācittiyam.

**63.** Yo pana bhikkhu jānaṁ yathādhammaṁ  
nihatādhikaraṇam punakammāya ukkoteyya, pācittiyam.

**64.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa jānaṁ dutṭhullam  
āpattim paṭicchādeyya, pācittiyam.

**65.** Yo pana bhikkhu jānaṁ ūnavisativassam puggalam  
upasampādeyya, so ca puggalo anupasampanno, te ca  
bhikkhū gārayhā, idam tasmiṁ pācittiyam.

<sup>166</sup> 缅 hasāpekkhopi。

**66.** Yo pana bhikkhu jānam̄ theyyasatthena saddhim̄ samvidhāya ekaddhānamaggam̄ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi, pācittiyam̄.

**67.** Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim̄ samvidhāya ekaddhānamaggam̄ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi, pācittiyam̄.

**68.** Yo pana bhikkhu evam̄ vadeyya “tathāham̄ bhagavatā dhammam̄ desitaṁ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te patisevato nālam̄

60. 若比库藏匿比库的钵、衣、坐具、针筒或腰带，或令藏匿者，乃至想要开玩笑，也巴吉帝亚。

## 第六 饮谷酒品

61. 若比库故意夺取生物的生命者，巴吉帝亚。

62. 若比库使用明知有生物之水者，巴吉帝亚。

63. 若比库明知已如法裁决的争事，为了再度甘马而翻案<sup>167</sup>者，巴吉帝亚。

64. 若比库明知而隐瞒比库的粗重罪者，巴吉帝亚。

65. 若比库明知未满二十岁之人而使达上，那

---

<sup>167</sup> 翻案 (ukkoteti): 即推翻合法的裁决；重提或否定已经如法判决的问题；扰乱已经解决的事情。

在《大分别》中解释“为了再度甘马而翻案”说：“他翻案说：‘不成甘马，恶作甘马，应再甘马！不成裁决，恶裁决，应再裁决！’者，犯巴吉帝亚。”

个人仍是未达上者，且那些比库应受呵责。此对他（亲教师）是巴吉帝亚。

66. 若比库明知盗贼的商旅，还相约在同一旅途而行者，乃至村落间，也巴吉帝亚。

67. 若比库与女人相约在同一旅途而行者，乃至村落间，也巴吉帝亚。

68. 若比库如此说：“我如实知道跋格瓦所说之法，如果从事跋格瓦所说的那些障碍法，并不足 antarāyāyā”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā evam̄ avaca, mā bhagavantaṁ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānam̄, na hi bhagavā evam̄ vadeyya, anekapariyāyena āvuso<sup>168</sup> antarāyikā dhammā antarāyikā<sup>169</sup> vuttā bhagavatā, alañca pana te pañisevato antarāyāyā”ti. Evañca pana so<sup>170</sup> bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggan̄heyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyam̄ samanubhāsitabbo tassa pañinissaggāya. Yāvatatiyāñce samanubhāsiyamāno tam̄ pañinissajjeyya, iccetam̄ kusalam̄. No ce pañinissajjeyya, pācittiyaṁ.

69. Yo pana bhikkhu jānam̄ tathāvādinā bhikkhunā akañānudhammena tam̄ diññhim̄ appañinissaññena saddhim̄ sambhuñjeyya vā, samvaseyya vā, saha vā seyyam̄ kappeyya, pācittiyaṁ.

<sup>168</sup> 缅 anekapariyāyen’āvuso。Pc.70 亦同。

<sup>169</sup> 泰无 antarāyikā。Pc.70 亦同。

<sup>170</sup> 缅泰 Evañca so。Pc.70 亦同。

70. Samaṇuddesopi ce evam vadeyya “tathāham  
bhagavatā dhammaṁ desitam ājānāmi, yathā yeme  
antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālam  
antarāyāyā”ti, so samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa  
vacanīyo “mā, āvuso<sup>171</sup> samaṇuddesa, evam avaca, mā  
bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato  
abbhakkhānam, na hi bhagavā evam vadeyya,  
anekapariyāyena, āvuso samaṇuddesa, antarāyikā dhammā  
以构成障碍。”比库们应如此劝告那个比库：“请具  
寿不要如此说，不要诽谤跋格瓦，诽谤跋格瓦确实  
不好，跋格瓦不可能如此说。贤友，跋格瓦以各种  
方便说诸障碍法为障碍，以及从事那些足以构成障  
碍。”当比库们在如此劝告那个比库时，他仍然坚  
持，比库们应乃至第三次劝谏那个比库，使他捨弃。  
假如在乃至第三次劝谏时捨弃了，这实在很好。假  
如不捨弃，巴吉帝亚。

69. 若比库明知如此主张的比库，未随法作<sup>172</sup>，  
未捨弃该见而共受用<sup>173</sup>、共住或同宿者，巴吉帝亚。

---

<sup>171</sup> 缅 māvuso。

<sup>172</sup> 未随法作 (akaṭānudhammena)。“随法”即僧团对那个不见罪、不  
忏悔，或不捨弃恶见的比库依法、依律、依师教作举罪，后来见到  
他随顺行法再作解罪。在称为解罪的随法还未举行之前，名为“未  
随法作”。

<sup>173</sup> 共受用 (sambhuñjeyya)。在《大分别》中解释：“有两种共受用：  
利得共受用(āmisasambhoga)和法共受用(dhammasambhoga)。利得共  
受用即给予或接受利得者，犯巴吉帝亚。法共受用者即诵或令诵。  
依句诵或令诵者，句句犯巴吉帝亚；依字诵或令诵者，字字犯巴吉

70. 假如沙马内勒<sup>174</sup>也如此说：“我如实知道跋格瓦所说之法，如果从事跋格瓦所说的那些障碍法，并不足以构成障碍。”比库们应如此劝告那个沙马内勒：“贤友沙马内勒，请不要如此说，不要诽谤跋格瓦，诽谤跋格瓦确实不好，跋格瓦不可能如此说。贤友沙马内勒，跋格瓦以各种方便说诸障 antarāyikā vuttā bhagavatā, alañca pana te pañisevato antarāyāyā”ti. evañca pana so samanuddeso bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggañheyya, so samanuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo “ajjatagge te, āvuso samanuddesa, na ceva so bhagavā satthā apadisitabbo, yampi caññe samanuddesā labhanti bhikkhūhi saddhim dirattatirattam sahaseyyam, sāpi te natthi, cara pare<sup>175</sup>, vinassā”ti. Yo pana bhikkhu jānam tathānāsitam samanuddesam upalāpeyya vā, upatthāpeyya vā, sambhuñjeyya vā, saha vā seyyam kappeyya, pācittiyam.

西双版纳傣文译本  
Sappāñakavaggo<sup>176</sup> sattamo.

71. Yo pana bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno evam vadeyya “na tāvāham, āvuso, etasmim sikkhāpade sikkhissāmi, yāva na aññam bhikkhum

帝亚。”

<sup>174</sup> 沙马内勒：原文作 samanuddesa。samañña（沙门）+ uddesa（指定的），直译为“指定的沙门”，即沙马内勒(sāmanera)。

<sup>175</sup> 缅泰 pire。

<sup>176</sup> 泰 Sappāñavaggo。

vyattam<sup>177</sup> vinayadharam paripucchāmī”ti, pācittiyam.  
Sikkhamānena, bhikkhave, bhikkhunā aññātabbam  
paripucchitabbam paripañhitabbam, ayam tathā sāmīci.

72. Yo pana bhikkhu pātimokkhe uddissamāne evam  
vadeyya “kim panimehi khuddānukhuddakehi  
sikkhāpadehi udditthehi, yāvadeva kukkuccāya vihesāya  
vilekhāya saṃvattantī”ti, sikkhāpadavivāṇanake<sup>178</sup>  
pācittiyam.

碍法为障碍，以及从事那些足以构成障碍。”当比库们在如此劝告那个沙马内勒时，他仍然坚持，比库们应对那个沙马内勒如此说：“贤友沙马内勒，从今以后你不能声称跋格瓦为导师，其他的沙马内勒可以与比库们一起同宿两、三夜，而你不行。喂！走开，消失吧！”若比库明知如此被驱摈的沙马内勒，还抚慰、令服侍、共受用或同宿者，巴吉帝亚。

## 第七 有生物品

71. 若比库在被比库们如法劝告时如此说：“贤友们，在我尚未询问其他贤明的持律比库前，我将不学此学处。”巴吉帝亚。诸比库，正在学习的比

---

<sup>177</sup> 缅 泰 byattam。

<sup>178</sup> 缅 sikkhāpadavivāṇanake。

库应当了知、询问、遍问，这于此是如法的。

72. 若比库在诵巴帝摩卡时如此说：“为什么要诵这些微细又微细学处呢，那只会导致疑悔、恼害、混乱而已。”诽谤学处者，巴吉帝亚。

73. Yo pana bhikkhu anvaddhamāsam<sup>179</sup> pātimokkhe  
uddissamāne evam vadeyya “idāneva kho aham ājānāmi<sup>180</sup>,  
ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno  
anvaddhamāsam uddesam āgacchatī”ti. Tañce bhikkhum  
aññe bhikkhū jāneyyum nisinnapubbam iminā bhikkhunā  
dvattikkhattum pātimokkhe uddissamāne, ko pana vādo  
bhiyyo’ti<sup>181</sup>, na ca tassa bhikkhuno aññāñakena mutti atthi,  
yañca tattha āpattim āpanno, tañca yathādhammo  
kāretabbo, uttariṁ cassa moho āropetabbo “tassa te, āvuso,  
alābhā, tassa te dulladdham, yam tvam pātimokkhe  
uddissamāne na sādhukam atthikatvā<sup>182</sup> manasi karosi”ti,  
idam tasmiṁ mohanake pācittiyam.

74. Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano  
pahāram dadeyya, pācittiyam.

<sup>179</sup> 泰 anvaddhamāsam。

<sup>180</sup> 缅 jānāmi。

<sup>181</sup> 缅 bhiyyo。

<sup>182</sup> 缅 atthim katvā。

75. Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupo anattamano talasattikam uggiyeyya, pācittiyam.

76. Yo pana bhikkhu bhikkhum amūlakena saṅghādisesena anuddhamseyya, pācittiyam.

77. Yo pana bhikkhu bhikkhussa sañcicca kukkuccam upadaheyya “itissa muhuttampi aphāsu bhavissatī”ti etadeva paccayam karitvā anaññam, pācittiyam.

78. Yo pana bhikkhu bhikkhūnam bhanḍanajātānam kalahajātānam vivādāpannānam upassutim tittheyya “yam ime bhaṇissanti, tam sossāmī”ti etadeva paccayam karitvā anaññam, pācittiyam.

73. 若比库在每半月诵巴帝摩卡时如此说：“现在我才知道此法确实收录在经中，系属于经，在每半月诵出来。”假如其他比库知道该比库：“这位比库在之前诵巴帝摩卡时曾坐过两、三次，何况更多！”那位比库无法以无知而逃脱，凡所犯之罪应当如法惩治，更应呵责其愚痴：“贤友，这对你不利，这对你难以获益，你在诵巴帝摩卡时不好好地专心、作意。”这对他的愚痴，巴吉帝亚。

74. 若比库忿怒、不悦而打比库者，巴吉帝亚。

75. 若比库忿怒、不悦向比库举起手掌作打势者，巴吉帝亚。<sup>183</sup>

---

<sup>183</sup> 手掌作打势 (talasattikam)。tala (手掌) + sattika (枪，刀剑，武器)。也可作“手作剑势”、“手掌当武器”。

76. 若比库以无根据的桑喀地谢思毁谤比库者，巴吉帝亚。

77. 若比库故意致使比库疑悔：“如此他将会短暂地不安乐。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

78. 若比库与比库们发生争吵、不和、纷争，站着偷听：“让我听听他们说些什么。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

79. Yo pana bhikkhu dhammadikānam kammānam  
chandaṁ datvā pacchā khīyanadhammam<sup>184</sup> āpajjeyya,  
pācittiyam.

80. Yo pana bhikkhu saṅghe vinicchayakathāya  
vattamānāya chandaṁ adatvā utthāyāsanā pakkameyya,  
pācittiyam.

81. Yo pana bhikkhu samaggena saṅghena cīvaraṁ datvā  
pacchā khīyanadhammam āpajjeyya “yathāsanthutam  
bhikkhū saṅghikam lābhām pariṇāmentī”ti, pācittiyam.

82. Yo pana bhikkhu jānam saṅghikam lābhām  
pariṇatam puggalassa pariṇāmeyya, pācittiyam.

Sahadhammikavaggo atṭhamo.

83. Yo pana bhikkhu rañño khattiyyassa

<sup>184</sup> 泰 khīyanadhammam。

muddhāvasittassa<sup>185</sup> anikkhantarājake anībhataratanake<sup>186</sup>  
pubbe appaṭisamvidito indakhīlam atikkāmeyya,  
pācittiyam.

**84.** Yo pana bhikkhu ratanam vā ratanasammataṁ vā  
aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā vā uggaṇheyya vā  
uggaṇhāpeyya vā, pācittiyam. Ratanam vā pana bhikkhunā  
ratanasammataṁ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā  
uggahetvā vā uggahāpetvā<sup>187</sup> vā nikhipitabbam “yassa  
bhavissati, so harissati”ti, ayam tattha sāmīci.

79. 若比库对如法的甘马给与意欲，事后却表示不满者，巴吉帝亚。

80. 若比库在僧团进行决断论事时，未与意欲而起座离去者，巴吉帝亚。

81. 若比库在僧团和合地给与衣之后却表示不满“比库们随相熟把僧团的所得回与”者，巴吉帝亚。  
*西双版纳法住禅林*

82. 若比库明知施向僧团的所得而回与个人者，巴吉帝亚。

## 第八 如法品

83. 若比库在灌顶的刹帝利王未离开[寝宫]，

---

<sup>185</sup> 缅泰 muddhābhisisattassa。

<sup>186</sup> 缅泰 aniggataratanake。

<sup>187</sup> 泰 uggaṇhāpetvā。

宝未出来时<sup>188</sup>，事先未告知而越过帝柱<sup>189</sup>者，巴吉帝亚。

84. 除了在僧园或房间内，若比库捉持或令捉持宝物或视同宝类者，巴吉帝亚。若比库在僧园或房间内捉持或令捉持宝物或视同宝类后应收藏：“其所有主将拿回。”这于此是如法的。

85. Yo pana bhikkhu santam bhikkhum anāpucchā vikāle gāmam paviseyya aññatra tathārūpā accāyikā karañiyā, pācittiyam.

86. Yo pana bhikkhu atthimayam vā dantamayam vā visāṇamayam vā sūcigharam kārāpeyya, bhedanakam pācittiyam.

87. Navam pana bhikkhunā mañcam vā pītham vā kārayamānenā atthaṅgulapādakam kāretabbam sugataṅgulena aññatra hetthimāya aṭaniyā. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

88. Yo pana bhikkhu mañcam vā pītham vā tūlonaddham kārāpeyya, uddālanakam pācittiyam.

89. Nisidanaṁ pana bhikkhunā kārayamānenā pamāṇikam kāretabbam, tatridam pamāṇam, dīghaso dve

<sup>188</sup> 宝未出来时：即被称为宝(ratana)的王后(mahesī)还没有离开寝宫。

<sup>189</sup> 帝柱 (indakhīla)：古印度人为了标示境界范围而竖立于村口、城门等处的标柱、界柱。在此是指国王寝宫的门坎。

在《大分别》中解释：“无论何处，凡是铺设有国王卧床的地方称为寝宫，乃至只是围着帐幕之处也是。”

vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṁ diyadḍham, dasā  
vidatthi. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

**90.** Kaṇḍupatīcchādīm<sup>190</sup> pana bhikkhunā kārayamānena  
pamāṇikā kāretabbā, tatridam pamāṇam, dīghaso catasso  
vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṁ dve vidatthiyo. Tam  
atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

**91.** Vassikasātikam pana bhikkhunā kārayamānena  
pamāṇikā kāretabbā, tatridam pamāṇam, dīghaso cha  
vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṁ adḍhateyyā. Tam  
atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

85. 若比库[在寺内]有比库而未嘱咐，在非时入村者，除了适当的紧急事情外，巴吉帝亚。

86. 若比库做骨制、牙制或角制的针筒者，应打碎的巴吉帝亚。

87. 比库在做新床或椅时，脚应按善至指宽<sup>191</sup>的八指宽而做，除了底部的木框外。超过此者，应锯断的巴吉帝亚。

88. 若比库做装入棉花的床或椅者，应取出的巴吉帝亚。

89. 比库在做坐具时，当适量而做。这里的量

---

<sup>190</sup> 缅 Kaṇḍupatīcchādīm。

<sup>191</sup> 善至指宽 (sugataṅgula)。指宽，即以手指的宽度来测量长短。根据义注，善至指宽是常人指宽的三倍。

是：长为善至张手的两张手，宽一张半，缘一张手。超过此者，应裁掉的巴吉帝亚。

90. 比库在做覆疮衣时，当适量而做。这里的量是：长为善至张手的四张手，宽两张手。超过此者，应裁掉的巴吉帝亚。

91. 比库在做雨浴衣时，当适量而做。这里的量是：长为善至张手的六张手，宽两张半。超过此者，应裁掉的巴吉帝亚。

92. Yo pana bhikkhu sugatacīvarappamāṇam cīvaram kārāpeyya, atirekaṁ vā, chedanakaṁ pācittiyam. Tatridam sugatassa sugatacīvarappamāṇam, dīghaso nava vidatthiyō sugatavidatthiyā, tiriyaṁ cha vidatthiyō, idam sugatassa sugatacīvarappamāṇam<sup>192</sup>.

Ratanavaggo navamo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

<sup>192</sup> 缅 sugatacīvarappamāṇan’ti。

Dvenavuti pācittiyā dhammā niṭṭhitā.<sup>193</sup>

92. 若比库做善至衣量之衣或超过者，应裁掉的巴吉帝亚。这里善至的善至衣量是：长为善至张手的九张手，宽六张手，这是善至的善至衣量。

## 第九 宝品

具寿们，已经诵出九十二巴吉帝亚法。  
在此我问具寿们：“于此是否清净？”  
第二次我再问：“于此是否清净？”  
第三次我再问：“于此是否清净？”  
诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

---

<sup>193</sup> 缅泰 Pācittiyā niṭṭhitā。

## ——九十二巴吉帝亚法已结束——

### Pāṭidesanīyā dhammā

Ime kho panāyasmanto cattāro pāṭidesanīyā dhammā  
uddesam̄ āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā antaragharam̄ paviṭṭhāya hatthato khādanīyam̄ vā bhojanīyam̄ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbam̄ tena bhikkhunā “gārayham̄, āvuso, dhammam̄ āpajjim̄ asappāyam̄ pāṭidesanīyam̄, tam̄ paṭidesemī”ti.

2. Bhikkhū paneva kulesu nimantitā bhuñjanti, tatra ce sā<sup>194</sup> bhikkhunī vosāsamānarūpā ṭhitā hoti “idha sūpam̄

<sup>194</sup> 泰 tatra ce。

detha, idha odanam̄ dethā”ti. Tehi bhikkhūhi sā bhikkhunī apasādetabbā “apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjantī”ti. Ekassa ce’pi<sup>195</sup> bhikkhuno na paṭibhāseyya tam̄ bhikkhunim̄ apasādetum̄ “apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjantī”ti, paṭidesetabbam̄ tehi bhikkhūhi “gārayham̄, āvuso, dhammam̄ āpajjimhā asappāyam̄ pāṭidesanīyam̄, tam̄ paṭidesemā”ti.

## 应悔过法

具寿们，诵出此四应悔过法来。

1. 若比库亲手从已进入俗家中的非亲戚比库尼手中接受嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位比库应当忏悔：“贤友，我犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，我为此忏悔。”

2. 若比库们受邀请在俗家中进食，假如那里有比库尼站着指示：“这里给羹，这里给饭。”那些比库应当斥责该比库尼：“贤妹，在比库们用餐时

<sup>195</sup> 缅泰 Ekassapi ce。

请走开！”假如甚至没有一位比库响应而斥责该比库尼：“贤妹，在比库们用餐时请走开！”那些比库应当忏悔：“贤友，我们犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，我们为此忏悔。”

**3.** Yāni kho pana tāni sekkhassammatāni kulāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu sekkhassammatesu kulesu pubbe animantito agilāno khādanīyam vā, bhojanīyam vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā, bhuñjeyya vā, paṭidesetabbam tena bhikkhunā “gārayham, āvuso, dhammadm āpajjim asappāyam paṭidesanīyam, tam paṭidesemī”ti.

**4.** Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammatāni sappaṭibhayāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu senāsanesu viharanto pubbe<sup>196</sup> appatisaṁviditam khādanīyam vā, bhojanīyam vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādeyya vā, bhuñjeyya vā, paṭidesetabbam tena bhikkhunā “gārayham,

<sup>196</sup> 缅 senāsanesu pubbe。

āvuso, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam pāṭidesemī’ti.

Udditthā kho āyasmanto cattāro pāṭidesanīyā dhammā.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Cattāro pāṭidesanīyā dhammā niṭṭhitā.<sup>197</sup>

3. 凡是有诸“认定学家”<sup>198</sup>者，若比库无病且先前未受邀请，在如此诸“认定学家”中亲手接受嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位比库应当忏悔：“贤友，我犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，我为此忏悔。”

4. 凡是于公认有危险、有恐怖的诸林野坐卧处，若比库无病而住在如此的坐卧处，事先未告知而在僧园中接受嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位

---

<sup>197</sup> 缅泰 Pāṭidesanīyā niṭṭhitā。

<sup>198</sup> 认定学家 (sekhasammuti): 如果有些家庭因为信心增长而不惜耗损家财来作布施，僧团可以通过提案为第二的甘马(ñattidutiyena kamma)对如此的家庭给予“学家”的认定。被认定为“学家”之后，无病的比库在没有受到邀请的情况下不能到其家中去托钵。

比库应当忏悔：“贤友，我犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，我为此忏悔。”

具寿们，已经诵出四应悔过法。  
在此我问具寿们：“于此是否清净？”  
第二次我再问：“于此是否清净？”  
第三次我再问：“于此是否清净？”  
诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

——四应悔过法已结束——  
**Sekhiyā dhammā**

Ime kho panāyasmanto sekhiyā dhammā uddesam  
āgacchanti.

1. Parimaṇḍalam nivāsessāmīti sikkhā karaṇīyā.
2. Parimaṇḍalam pārupissāmīti sikkhā karaṇīyā.
3. Supaṭicchanno<sup>199</sup> antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
4. Supaṭicchanno antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

<sup>199</sup> 缅 Supaṭicchanno。下条学处亦同。

5. Susamvuto antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
6. Susamvuto antaraghare nisidissāmīti sikkhā karaṇīyā.
7. Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
8. Okkhittacakkhu antaraghare nisidissāmīti sikkhā karaṇīyā.
9. Na ukhittakāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
10. Na ukhittakāya antaraghare nisidissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Parimanḍalavaggo paṭhamo.<sup>200</sup>

## 应学法

具寿们，诵出此应学法来。

1. “我将齐整地着下衣。”<sup>201</sup>应当学。

---

<sup>200</sup> 泰不念这些品名。

<sup>201</sup> 我将齐整地着下衣 (parimanḍalam nivāsessāmi)。parimanḍala (遍圆的；全圆的；周圆的；完全的；圆整的；齐整的)。ni (…之下) + √vas (穿着) = 下着；穿下面的。即穿着下衣。

在《大分别》中解释“齐整地着下衣”为：“应齐整地覆盖脐轮 (nābhimanḍalam) 和膝轮 (jānumanḍalam) 而穿着。”比库在穿着下衣 (antaravāsaka) 时，上面应覆盖住肚脐，下面应遮住膝盖。站着时下衣之下摆应在从膝骨往下算起的八指宽处。盘腿时则衣之下摆应在膝下的四指宽处。如果由于不恭敬而前面或后面垂下地穿着者，犯恶作。

2. “我将齐整地披衣。”应当学。
3. “我将善披覆而行于俗家间。”应当学。
4. “我将善披覆而坐于俗家间。”应当学。
5. “我将善摄护而行于俗家间。”应当学。
6. “我将善摄护而坐于俗家间。”应当学。
7. “我将眼垂视而行于俗家间。”应当学。
8. “我将眼垂视而坐于俗家间。”应当学。
9. “我将不拉高衣而行于俗家间。”应当学。
10. “我将不拉高衣而坐于俗家间。”应当学。

## 第一 齐整品

11. Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
12. Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
13. Appasaddo antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
14. Appasaddo antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
15. Na kāyappacālakam̄ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
16. Na kāyappacālakam̄ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
17. Na bāhuppacālakam̄ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
18. Na bāhuppacālakam̄ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

karaṇīyā.

**19.** Na sīsappacālakam̄ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**20.** Na sīsappacālakam̄ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Ujjagghikavaggo dutiyo.

**21.** Na khambhakato antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**22.** Na khambhakato antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**23.** Na oguṇṭhito antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

11. “我将不高声嬉笑而行于俗家间。”应当学。

12. “我将不高声嬉笑而坐于俗家间。”应当学。

13. “我将低声而行于俗家间。” 应当学。

14. “我将低声而坐于俗家间。” 应当学。

15. “我将不摇身而行于俗家间。” 应当学。

16. “我将不摇身而坐于俗家间。” 应当学。

17. “我将不摇臂而行于俗家间。” 应当学。

18. “我将不摇臂而坐于俗家间。”应当学。

19. “我将不摇头而行于俗家间。”应当学。

20. “我将不摇头而坐于俗家间。”应当学。

## 第二 高声嬉笑品

21. “我将不叉腰而行于俗家间。”应当学。

22. “我将不叉腰而坐于俗家间。”应当学。

23. “我将不覆头而行于俗家间。”应当学。

**24.** Na oguṇṭhito antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**25.** Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**26.** Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**27.** Sakkaccam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.

**28.** Pattasaññī piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.

**29.** Samasūpakam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.

**30.** Samatittikam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.

Khambhakatavaggo tatiyo.

**31.** Sakkaccam piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**32.** Pattasaññī piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**33.** Sapadānam piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**34.** Samasūpakam piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**35.** Na thūpakato<sup>202</sup> omadditvā piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

24. “我将不覆头而坐于俗家间。”应当学。

25. “我将不踮脚<sup>203</sup>而行于俗家间。”应当学。

26. “我将不抱膝<sup>204</sup>而坐于俗家间。”应当学。

27. “我将恭敬地接受钵食。”应当学。

28. “我将注意钵而接受钵食。”应当学。

---

<sup>202</sup> 泰 thūpato。

<sup>203</sup> 跤脚 (ukkutika): 原意为双腿弯曲、脚跟抬起、臀部枕在脚跟的蹲踞姿势。义注中解释说：“于此，称为‘踮脚’乃是指提起脚跟或脚尖后，只是以脚尖或脚跟触地踮着行走。”

<sup>204</sup> 不抱膝 (na pallatthikāya): 即不应以手抱膝或以衣抱膝而坐着。

29. “我将以等量之羹而接受钵食。”应当学。

30. “我将平钵<sup>205</sup>而接受钵食。”应当学。

### 第三 叉腰品

31. “我将恭敬地食用钵食。”应当学。

32. “我将注意钵而食用钵食。”应当学。

33. “我将次第地食用钵食。”应当学。

34. “我将以等量之羹而食用钵食。”应当学。

35. “我将不从顶部捏取而食用钵食。”应当学。

36. Na sūpam vā byañjanam vā odanena paṭicchādessāmi bhiyyokamyataṁ upādāyāti sikkhā karaṇīyā.

37. Na sūpam vā odanam vā agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

38. Na ujjhānasaññī paresam pattam olokessāmīti sikkhā karaṇīyā.

39. Nātimahantam kabalam<sup>206</sup> karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

40. Parimanḍalam ālopam karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

<sup>205</sup> 平钵 (samatittika)：直译为平满，等满，齐平。即所接受的食物不超过钵口的边缘线。

<sup>206</sup> 泰 kavalam。以下类推。

**41.** Na anāhaṭe kabale mukhadvāram vivarissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**42.** Na bhuñjamāno sabbam̄ hattham̄<sup>207</sup> mukhe pakkhipissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**43.** Na sakabaṭena mukhena byāharissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**44.** Na piṇḍukkhepakam̄ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**45.** Na kabalāvacchedakam̄ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**46.** Na avagaṇḍakārakam̄ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**47.** Na hatthaniddhunakam̄<sup>208</sup> bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

36. “我将不以饭覆盖羹或菜而想要取得更多。”应当学。

37. “无病我将不为自己乞求羹或饭而食用。”应当学。

38. “我将不心存不满而观看他人之钵。”应当学。

39. “我将不做过大的饭团。”应当学。

<sup>207</sup> 缅 sabbahattham̄。

<sup>208</sup> 泰 hatthaniddhūnakam̄。

40. “我将做圆的团食。” 应当学。

#### 第四 恭敬品

41. “在饭团未持到时我将不张口。” 应当学。

42. “在用餐时我将不把手全部塞入口中。” 应当学。

43. “我将不口含饭团而说话。” 应当学。

44. “我将不投掷团食而食。” 应当学。

45. “我将不咬断饭团而食。” 应当学。

46. “我将不塞满口而食。” 应当学。

47. “我将不用手而食。” 应当学。

48. Na sitthāvakārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

49. Na jivhānicchārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

50. Na capucapukārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Kabalavaggo pañcamo.

51. Na surusurukārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

52. Na hatthanillehakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

53. Na pattanillehakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

54. Na otthaniellehakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

55. Na sāmisena hatthena pānīyathālakam

paṭiggaheśāmīti sikkhā karaṇīyā.

**56.** Na sasithakam̄ pattadhovanam̄ antaraghare  
chadḍhessāmīti<sup>209</sup> sikkhā karaṇīyā.

**57.** Na chattapāṇissa agilānassa dhammam̄ desissāmīti<sup>210</sup>  
sikkhā karaṇīyā.

**58.** Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammam̄ desissāmīti  
sikkhā karaṇīyā.

**59.** Na satthapāṇissa agilānassa dhammam̄ desissāmīti  
sikkhā karaṇīyā.

**60.** Na āyudhapāṇissa<sup>211</sup> agilānassa dhammam̄  
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Surusuruvaggo chattho.

48. “我将不散落饭粒而食。”应当学。

49. “我将不伸舌而食。”应当学。

50. “我将不作喳噗喳噗声而食。”应当学。

## 第五 饭团品

51. “我将不作苏噜苏噜声而食。”应当学。

52. “我将不舔手而食。”应当学。

53. “我将不舔钵而食。”应当学。

---

<sup>209</sup> 缅泰 chaddessāmīti。

<sup>210</sup> 缅 desessāmīti。下面诸学处依此类推。

<sup>211</sup> 缅泰āvudhapāṇissa。

54. “我将不舔唇而食。”应当学。
55. “我将不以沾有食物的手拿饮水器。”应当学。
56. “我将不把有饭粒的洗钵水倒于俗家间。”应当学。
57. “我将不对无病而手持伞者说法。”应当学。
58. “我将不对无病而手持杖者说法。”应当学。
59. “我将不对无病而手持刀者说法。”应当学。
60. “我将不对无病而手持弓箭者说法。”应当学。



## 第六 苏噜苏噜品

- 61.** Na pādukārūlhassa<sup>212</sup> agilānassa dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 62.** Na upāhanārūlhassa agilānassa dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 63.** Na yānagatassa agilānassa dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 64.** Na sayanagatassa agilānassa dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 65.** Na pallathikāya nisinnassa agilānassa dhammam

<sup>212</sup> 缅 pādukārulhassa。下条学处亦同。

desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**66.** Na veṭṭhitasīsassa<sup>213</sup> agilānassa dhammam  
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**67.** Na oguṇṭhitasīsassa agilānassa dhammam desissāmīti  
sikkhā karaṇīyā.

**68.** Na chamāyam nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa  
dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**69.** Na nīce āsane nisīditvā ucce āsane nisinnassa  
agilānassa dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**70.** Na ṭhito nisinnassa agilānassa dhammam desissāmīti  
sikkhā karaṇīyā.

**71.** Na pacchato gacchanto purato gacchantassa  
agilānassa dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**72.** Na uppathena gacchanto pathena gacchantassa  
agilānassa dhammam desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

61. “我将不对无病而穿拖鞋者说法。”应当学。

62. “我将不对无病而穿鞋者说法。”应当学。

63. “我将不对无病而坐在车上者说法。”应当  
学。

64. “我将不对无病而躺卧者说法。”应当学。

65. “我将不对无病而抱膝坐着者说法。”应当  
学。

---

<sup>213</sup> 泰 veṭṭhitasīsassa。

66. “我将不对无病而缠头者说法。”应当学。
67. “我将不对无病而覆头者说法。”应当学。
68. “我将不坐在地上对无病而坐在座位者说法。”应当学。
69. “我将不坐在低座对无病而坐在高座者说法。”应当学。
70. “我将不站着对无病而坐着者说法。”应当学。

71. “我将不走在后面对无病而走在前者说法。”应当学。

72. “我将不走在路旁对无病而走在路中者说法。”应当学。

73. Na thito agilāno uccāram vā passāvam vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

74. Na harite agilāno uccāram vā passāvam vā kheṭam vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

75. Na udake agilāno uccāram vā passāvam vā kheṭam vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Pādukavaggo sattamo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto sekhiyā dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Sekhiyā dhammā niṭṭhitā.<sup>214</sup>



73. “无病我将不站着大便或小便。”应当学。
74. “无病我将不在植物上大便、小便或吐唾液。”应当学。
75. “无病我将不在水中大便、小便或吐唾液。”  
应当学。

## 第七 拖鞋品

具寿们，已经诵出应学法。

---

<sup>214</sup> 缅泰 Sekhiyā niṭṭhitā。

在此我问具寿们：“于此是否清净？”  
第二次我再问：“于此是否清净？”  
第三次我再问：“于此是否清净？”  
诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

——应学法已结束——



西双版纳法住禅林

## Adhikaraṇasamathā dhammā

Ime kho panāyasmanto satta adhikaraṇasamathā<sup>215</sup> dhammā uddesam āgacchanti.

Uppannuppannānam adhikaraṇānam samathāya vūpasamāya.  
sammukhāvinayo dātabbo.

<sup>215</sup> 泰 sattādhikaraṇasamathā。下文诸句亦同。

Sativinayo dātabbo.  
Amūlhavinayo dātabbo.  
Patiññāya kāretabbam.<sup>216</sup>  
Yebhuyyasikā.  
Tassapāpiyasikā.  
Tiṇavatthārakoti.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto satta adhikaraṇasamathā  
dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Satta adhikaraṇasamathā dhammā niṭṭhitā.<sup>217</sup>

## 止争法

具寿们，诵出此七止争法来。

为了止息、平息每次发生的争事：

1. 应与现前调伏。
2. 应与忆念调伏。

---

<sup>216</sup> 泰 Patiññātakaraṇam。

<sup>217</sup> 缅 Adhikaraṇasamathā niṭṭhitā； 泰 Sattādhikaraṇasamathā niṭṭhitā。

3. 应与不痴调伏。
4. 应作自认。
5. 依多数。
6. [调查]他的罪恶。
7. 以草覆盖。

具寿们，已经诵出七止争法。

在此我问具寿们：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

诸具寿于此是清净的，因此沉默。此事我如是持。

——七止争法已结束——

Uddittham̄ kho āyasmanto nidānam̄,  
Udditthā cattāro pārājikā dhammā,  
Udditthā terasa saṅghādisesā dhammā,  
Udditthā dve aniyatā dhammā,  
Udditthā tiṁsa nissaggyī pācittiyā dhammā,  
Udditthā dvenavuti pācittiyā dhammā,

Uddiṭṭhā cattāro pāṭidesanīyā dhammā,  
Uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,  
Uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā,  
Ettakam tassa<sup>218</sup> bhagavato suttāgatam  
suttapariyāpannam anvaddhamāsam<sup>219</sup> uddesam āgacchati,  
tattha sabbeheva samaggehi sammodamānehi  
avivadamānehi sikkhitabbanti.

Vitthāruddeso pañcamo.

Bhikkhupātimokkham niṭṭhitam.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

西双版纳法住禅林

具寿们，已诵出序。  
已诵出四巴拉基格法。  
已诵出十三桑喀地谢思法。  
已诵出二不定法。  
已诵出三十尼萨耆亚巴吉帝亚法。

---

<sup>218</sup> 泰 Ettakantassa。

<sup>219</sup> 泰 anvaddhamāsam。

已诵出九十二巴吉帝亚法。  
已诵出四应悔过法。  
已诵出应学法。  
已诵出七止争法。  
这些收录于那位跋格瓦之经中，系属于经，在每半月诵出来。于此，一切皆应和合、欢喜、无争而学！

## 第五广诵

——比库巴帝摩卡已结束——

萨度！ 萨度！ 萨度！

西双版纳法住禅林

玛欣德比库敬译  
于缅甸帕奥禅林

2007-1-15



# 比库常用巴利作持文



西双版纳法住禅林



## 一、取用四资具时的省思 (Taṇkhaṇikapaccavekkhaṇapāṭha)

比库如理省思所受用的衣、食物、坐卧处和药品四种生活资具，称为“资具依止戒”(paccayasannissita-sīla)。一位比库（也包括沙马内勒）在受用四种资具时须进行如理省思，即思惟使用这四种资具的正确用途和目的。若取用时未省思，则可于午后、初夜、中夜或后夜为之。如果到第二天明相出现时仍未省思，则犯“欠债受用”(inaparibhoga)，即如欠债般暂借来受用之意。

此省思文载于《中部·一切漏经》，在《清净之道·说戒品》中有详细的解释。

### 1. 衣 (cīvara)

西双版纳法住禅林

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi, yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍamṣa-makasa-vātātapa-siriṁsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva hirikopīna-paṭicchādanatham.

我如理省思所受用（穿着）之衣，只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了遮羞。

## 2. 食物 (piṇḍapāta)

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātam paṭisevāmi, n’eva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya, yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṁsuparatiyā brahmacariyā-nuggahāya, iti purāṇañca vedanam paṭihaṅkhāmi navañca vedanam na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cā’ti.

我如理省思所受用的食物，不为嬉戏、不为骄慢、不为装饰、不为庄严，只是为了此身住立存续，为了停止伤害，为了资助梵行，如此我将退除旧受，并使新受不生<sup>220</sup>，我将维持生命、无过且安住。

## 3. 坐卧处 (senāsana)

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi, yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍamṣa-makasa-vātātapa-siriṁsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva utuparissaya vinodanam paṭisallānārāmattham.

我如理省思所受用（居住）的坐卧处（住处），只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了免除季候的危险，而好禅坐（独处）之乐。

<sup>220</sup> 我受用此食物将能退除先前饥饿的苦受，也不会由于无限量地食用而生起吃得过饱的新的苦受，应如病人服药一般受用食物。

#### 4. 药物 (bhesajja)

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāram  
paṭisevāmi, yāvadeva uppānnānam veyyābādhikānam  
vedanānam paṭighātāya, abyāpajjha-paramatāyā’ti.

我如理省思所受用(服用)的病者所需之医药资具，  
只是为了消除已生起的病苦之受，为了尽量没有身  
苦。



## 二、蕴护卫经

### 1. Khandha Parittam

佛陀在世时，有一位比库被毒蛇咬死了，于是佛陀教导居住在森林的比库（包括沙马内勒）每天应当念诵此《蕴护卫经》。(Cv.251)

在念诵的同时，也应依经义向一切有情散播慈爱。传统上相信念诵《蕴护卫经》能够避免遭到蛇、蝎等毒虫的伤害。

Virūpakkhehi me mettam, mettam erāpathehi me,  
chabyāputtehi me mettam, mettam kaṇhāgotamakehi ca.

Apādakehi me mettam, mettam dvipādakehi me,  
catuppadehi me mettam, mettam bahuppadehi me.

Mā mam apādako himsi, mā mam himsi dvipādako,  
mā mam catuppado himsi, mā mam himsi bahuppado.

Sabbe sattā, sabbe pāñā, sabbe bhūtā ca kevalā,  
sabbe bhadrāni passantu, mā kiñci pāpa'māgama.

Appamāṇo buddho, Appamāṇo dhammo, Appamāṇo  
saṅgho.

pamāṇavantāni siriṁsapāni,  
Ahi vicchikā satapadī uṇṇānābhī sarabhū mūsikā,

Katā me rakkhā, katā me parittā, paṭikkamantu bhūtāni.  
So'ham̄ namo bhagavato,  
namo sattannam̄ sammāsambuddhānan'ti.

## 2. 堪特巴利当（音译）<sup>221</sup>

维卢巴 K hi 美 美当，美当 喏拉巴特 hi 美，  
差不牙布迭 hi 美 美当，美当 甘哈苟德马给 hi 遮。

阿巴德给 hi 美 美当，美当 地巴德给 hi 美，  
吒督巴迭 hi 美 美当，美当 巴呼巴迭 hi 美。

马 忙 阿巴德果 hing 西，马 忙 hing 西 地巴德果，  
马 忙 吒督巴多 hing 西，马 忙 hing 西 巴呼巴多。

萨北 萨达，萨北 巴那，萨北 普达 遮 给瓦拉，  
萨北 帕德拉尼 巴山督，马 gin 即 巴把马格马。

阿巴马诺 布陀，阿巴马诺 昙摩，阿巴马诺 桑扣，  
巴马呢万达尼 西林思巴尼，  
阿 hi 威赤嘎 萨德巴地 un 呢那毗 萨勒普 木西嘎，  
嘎达 美 拉卡 嘎达 美 巴利达，巴地格满督 普达尼。  
索杭 那摩 帕格瓦多，那摩 萨丹囊 三马三布塔囊。

<sup>221</sup> 由于汉语的发音有限，此音译仅供参考，实际读音须以口传为准。

### 3. 蕴护卫经（意译）

我散播慈爱给维卢巴卡，我散播慈爱给伊拉巴他，  
我散播慈爱给差比阿子，我散播慈爱给黑苟答马<sup>222</sup>。

我散播慈爱给无足者，我散播慈爱给两足者，  
我散播慈爱给四足者，我散播慈爱给多足者。

愿无足者勿伤害我，愿两足者勿伤害我，  
愿四足者勿伤害我，愿多足者勿伤害我。

一切有情、一切有息者、一切生类之全部，  
愿见到一切祥瑞，任何恶事皆不会到来！

佛无量<sup>223</sup>，法无量，僧无量，  
爬行类却有限量：蛇、蝎、蜈蚣、蜘蛛、蜥蜴、老鼠，  
我已作保护，我已作护卫，愿诸[伤害性]生类皆退避。

我礼敬那位跋格瓦！礼敬七位正自觉者<sup>224</sup>！

---

<sup>222</sup> 维卢巴卡等为四类蛇王族。

<sup>223</sup> 佛无量：于此是指佛陀的功德不可衡量，而不是说有无量的佛。

<sup>224</sup> 七位正自觉者：是指过去的六位佛陀：维巴西佛(Vipassī)、西奇佛(Sikhi)、韦思菩佛(Vessabhu)、咖古三特佛(Kakusandha)、果那格曼佛(Konāgamana)、咖沙巴佛(Kassapa)，以及现在的果德玛佛(Gotama)。

### 三、忏悔罪过 (āpatti paṭidesana)

如果比库违犯可忏悔的学处（如桑喀地谢思、土喇吒亚、巴吉帝亚、恶作等）时，须向一位没有违犯同项罪过（同分罪）的比库坦白忏悔（对首忏）。犯轻罪的比库能够通过如法的忏悔而恢复清净。

在忏罪时，两位或三位比库偏袒右肩，蹲踞，合掌当额，下座比库先向上座坦白忏罪，接着上座比库向下座忏，然后下座比库再次向上座忏一次。

#### 1. 下座比库向上座比库忏罪

下座：Aham, bhante, sabbā āpattiyo āvikaromi.

阿杭 槩得 萨巴 阿巴帝优 阿威格罗米。  
意即：尊者，我要坦白一切罪。

上座：Sādhu, āvuso, sādhu sādhu.

萨图 阿鸟所 萨图 萨图。  
意即：萨度！贤友，萨度！萨度！

下座：Aham, bhante, sambahulā nānāvatthukā sabbā  
āpattiyo āpajjim, tā tumhamūle paṭidesemi.

阿杭 槩得 桑巴胡拉 那那瓦土嘎 萨巴 阿  
巴帝优 阿巴金 大 敦诃木雷 巴帝迭谢密。

意即：尊者，我违犯了种种不同类的罪，我在您跟前忏悔它们。

上座：Passasi, āvuso, tā āpattiyo?

巴思西 阿乌所 大 阿巴帝优？

意即：贤友，你见到那些罪吗？

下座：Āma, bhante, passāmi.

阿马 槩得 巴萨密。

意即：是的，尊者，我见到了。

上座：Āyatim, āvuso, samvareyyāsi.

阿亚丁 阿乌所 桑瓦雷亚西。

意即：贤友，未来你要守护。

下座：Sādhu suttu, bhante, samvarissāmi.

萨图 苏图 槩得 桑瓦利萨密。

意即：萨度！尊者，我将会好好地守护！

上座：Sādhu, āvuso, sādhu sādhu.

萨图 阿乌所 萨图 萨图。

意即：萨度！贤友，萨度！萨度！

## 2. 上座比库向下座比库忏罪

接下来，上座比库向下座比库忏罪：

上座：Ahañ, āvuso, sabbā āpattiyo āvikaromi.

阿杭 阿鸟所 萨巴 阿巴帝优 阿威格罗米。

意即：贤友，我要坦白一切罪。

下座：Sādhu, bhante, sādhu sādhu.

萨图 槩得 萨图 萨图。

意即：萨度！尊者，萨度！萨度！

上座：Ahañ, āvuso, sambahulā nānāvatthukā sabbā  
āpattiyo āpajjim, tā tuyhamūle paṭidesemi.

阿杭 阿鸟所 桑巴胡拉 那那瓦土嘎 萨巴  
阿巴帝优 阿巴金 大 堆诃木雷 巴帝迭谢密。

意即：贤友，我违犯了种种不同类的罪，我在你跟前忏悔它们。

下座：Passatha, bhante, tā āpattiyo?

巴思特 槩得 大 阿巴帝优？

意即：尊者，您见到那些罪吗？

上座：Āma, āvuso, passāmi.

阿马 阿鸟所 巴萨密。  
意即：是的，贤友，我见到了。

下座：*Āyatim, bhante, samvareyyātha.*  
阿亚丁 槩得 桑瓦雷亚特。  
意即：尊者，未来您要守护。

上座：*Sādhu sutṭhu, āvuso, samvarissāmi.*  
萨图 苏图 阿鸟所 桑瓦利萨密。  
意即：萨度！贤友，我将会好好地守护！

下座：*Sādhu, bhante, sādhu sādhu.*  
萨图 槩得 萨图 萨图。  
意即：萨度！尊者，萨度！萨度！

### 3. 下座比库再次向上座比库忏罪

此时，下座比库只需从“*Aham, bhante, sambahulā nānāvatthukā sabbā āpattiyo āpajjim, tā tumhamūle paṭidesemi.*” “阿杭 槩得 桑巴胡拉 那那瓦土嘎 萨巴 阿巴帝优 阿巴金 大 敦诃木雷 巴帝迭谢密。”开始念直到忏罪词之结尾即可。

## 四、点净 (bindukappam)

比库在披着新袈裟之前必须先点净。假如比库穿着未经点净的新衣，则犯巴吉帝亚第 58 条。但毯子、肩袈裟等可以不用点净。

点净时，可以用黑色或蓝色的钢笔或圆珠笔，在衣的四个角、三个角、两个角或一个角，染上青色、泥色或黑褐色的小点。所作的点不应大于孔雀的眼圈，也不可小于臭虫之背。

点净时，一边作点，一边念点净文：

Kappabindum karomi. (x3)

我作点净。(三遍) 或

Imam bindukappam karomi. (x3)

我作此点净。(三遍)

如果已作过点净的袈裟在日后经过长时的披着、刷洗，使该点模糊乃至消失时，也不必重新作点净。

## 五、决意衣物等的受持

佛陀跋格瓦在《律藏·大品·衣篇》中规定：

“Anujānāmi, bhikkhave, ticīvaram adhiṭṭhātum na vikappetum; vassikasātikam vassānam cātumāsam adhiṭṭhātum, tato param vikappetum; nisīdanam adhiṭṭhātum na vikappetum; paccattharanam adhiṭṭhātum na vikappetum; kaṇḍuppaṭicchādīm yāvaābādhā adhiṭṭhātum tato param vikappetum; mukhapuñchana-colam adhiṭṭhātum na vikappetum; parikkhāracolam adhiṭṭhātum na vikappetun’ti.”

“诸比库，我允许三衣应决意，不应共有；雨浴衣在雨季四个月应决意不应共有，此外的其他[时间]应共有；坐具应决意，不应共有；床单应决意，不应共有；覆疮衣只在生病时应决意不应共有，此外的其他[时间]应共有；拭脸巾应决意，不应共有；杂用布应决意，不应共有。”(Mv.358)

因此，比库若使用钵、衣物等必需品，在获得之时应当对其用途进行决意：

Imam pattm adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这为钵。(三遍)

Imam̄ saṅghāṭīm adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为桑喀帝。(三遍)

Imam̄ uttarāsaṅgam adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为上衣。(三遍)

Imam̄ antaravāsakam adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为下衣。(三遍)

Imam̄ vassikasātikam adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为雨浴衣。(三遍)

Imam̄ nisīdanam adhitṭhāmi. (x3)

我决意这为坐具。(三遍)

西双版纳法住禅林

Imam̄ paccattharaṇam adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为床单。(三遍)

Imam̄ kaṇḍuppaṭicchādim adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为覆疮衣。(三遍)

Imam̄ mukhapuñchanacolam adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为拭脸巾。(三遍)

Imam parikkhāracolām adhitṭhāmi. (x3)

我决意这件为杂用布。(三遍)

对于钵，应先熏成黑色，然后才决意受持。

一名比库只能受持一套桑喀帝、上衣和下衣，而且这三衣必须依照律制进行如法裁剪、割截、染色、点净等之后，才能决意受持。

雨浴衣只在雨季四个月中受持，作为雨天淋浴之用，而且只决意一件。覆疮衣只在身体长疮时使用，而且只决意一件。

坐具是指缝有边缘的大坐布，并非现在比库平时所使用的坐布。坐具只能决意一件。

对于床单、拭脸巾、杂用布等，并没有拥有件数的限制。但只要达到长为善至八指量、宽为四指量（约48×24厘米）的布料，则应受持其用途。

如果是决意多件床单、拭脸巾或杂用布时，决意文的巴利语应使用复数。例如决意两件或两件以上的杂用布时，其决意文如下：

Imāni parikkhāracolāni adhitṭhāmi. (x3)

我决意这些为杂用布。(三遍)

## 六、取消三衣等的受持

在明相出现时，比库不能离开其受持之三衣的任何一件衣，否则犯尼萨耆亚巴吉帝亚(nissaggiya pācittiya)第2条。假如在明相出现之际必须离衣(如上厕所)或无法与三衣会合，义注建议可以暂时取消对该衣的受持，以避免违犯这条学处。当比库与已被取消之衣重新会合时，则应再决意其受持。

又或者比库的三衣穿旧了，在替换新衣之前先须取消对旧衣的受持，然后才决意新衣。其取消受持文如下：

Imam saṅghāṭim paccuddharāmi. (x3)

我取消这件桑喀帝[的受持]。(三遍)

西双版纳法住禅林

Imam uttarāsaṅgam paccuddharāmi. (x3)

我取消这件上衣[的受持]。(三遍)

Imam antaravāsakam paccuddharāmi. (x3)

我取消这件下衣[的受持]。(三遍)

如果所取消之衣位于伸手所及处之外，则其中的代词应作如下更改：

Imam (这件) → Etam (那件)

七、共有  
(**vikappana**)

比库如果获得三衣以外的袈裟并且想要储存它，必须在十天之内和其他比库作共有，即把该衣的所有权与另一位比库作共同拥有。否则，储存多馀的衣超过十天即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第1条。

1. 上座想把一件衣与下座作共有时，则念：

A: Imam cīvaram tuyham vikappemi. (x3)

这件衣与你共有。(三遍)

B: Imam cīvaram mayham santakam paribhuñjatha vā vissajjetha vā yathāpaccayam vā karotha.

这件我所拥有的衣您可以穿用，或者送人，或者随您如何处理。

2. 上座想把两件或两件以上的衣与下座作共有时，则念：

A: Imāni cīvarāni tuyham vikappemi. (x3)

这些衣与你共有。(三遍)

B: Imāni cīvarāni mayham santakāni paribhuñjatha vā vissajjetha vā yathāpaccayam vā karotha.

这些我所拥有的衣您可以穿用，或者送人，或者随

您如何处理。

3. 下座想把一件衣与上座作共有时，则念：

A: Imam cīvaram āyasmato vikappemi. (x3)

这件衣与具寿共有。(三遍)

B: Imam cīvaram mayham santakaṁ paribhuñja vā visajjehi vā yathāpaccayam vā karohi.

这件我所拥有的衣你可以穿用，或者送人，或者随你如何处理。

4. 下座想把两件或两件以上的衣与上座作共有时，则念：

A: Imāni cīvarāni āyasmato vikappemi. (x3)

这些衣与具寿共有。(三遍)

B: Imāni cīvarāni mayham santakāni paribhuñja vā vissajjehi vā yathāpaccayam vā karohi.

这些我所拥有的衣你可以穿用，或者送人，或者随你如何处理。

如果作共有之衣位于伸手所及处之外，则其中的代词应作如下更改：

Imam (这件) → Etam (那件)

Imāni (这些) → Etāni (那些)

## 八、捨弃违律物品法

如果比库违犯了尼萨耆亚巴吉帝亚学处，他必须先捨弃令他犯戒的物品，然后才忏悔其罪。在三十条学处中，凡违犯第 18、19、22 条学处者，必须在僧团中捨弃违律物品。对于第 18、19 条，所捨弃的违律物品不再归还给犯戒比库，对于第 22 条，则把在僧团中所换下的最后之鉢给与犯戒比库。除此三条学处之外，违犯其馀学处者皆可在僧团、两三位比库或一位比库面前捨弃。捨物并忏悔其罪后，则可把违律物品还给原犯戒比库。

由于在僧团和两三位比库前捨物并忏悔之后，还与违律物品的程序比较复杂，所以下面只列出在一位比库面前捨物并还与的方法。

### 西双版纳法住禅林

#### 1. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 1

比库如果获得三衣以外的多馀之衣并想储存它，只要此衣的尺寸达到长为善至八指、宽为四指之量（约  $48 \times 24$  厘米），他必须在十天之内和其他的比库作共有。假如未作共有并储存超过十天者，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 1 条。此时，他可携带此衣来到一位比库面前捨弃。其捨衣文如下：

1. 下座把一件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, cīvaraṁ dasāhātikkantam nissaggiyam.

Imāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这件衣[储存]超过了十天，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

2. 下座把两件或以上的衣在上座前捨弃时念：

Imāni me, bhante, cīvarāni dasāhātikkantāni nissaggiyāni.

Imānāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这些衣[储存]超过了十天，应捨弃，我把这些捨给具寿。(三遍)

3. 上座把一件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, cīvaraṁ dasāhātikkantam nissaggiyam.

Imāham tuyham nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这件衣[储存]超过了十天，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

4. 上座把两件或以上的衣在下座前捨弃时念：

Imāni me, āvuso, cīvarāni dasāhātikkantāni nissaggiyāni.

Imānāham tuyham nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这些衣[储存]超过了十天，应捨弃，我把这些捨给你。(三遍)

当犯戒比库捨物之后，则可按照前面“三、忏悔罪过”的方法忏悔其罪。忏罪之后，接受其忏罪的比库应把该衣还给原犯戒比库。其还衣法如下：

1. 上座把一件衣还给下座：

Imam cīvaram tuyham dammi.  
我把这件衣给你。

2. 上座把两件或以上的衣还给下座：

Imāni cīvarāni tuyham dammi.  
我把这些衣给你。

3. 下座把一件衣还给上座：

Imam cīvaram āyasmato dammi.  
我把这件衣给具寿。

4. 下座把两件或以上的衣还给上座：

Imāni cīvarāni āyasmato dammi.  
我把这些衣给具寿。

如果所捨弃之衣位于伸手所及处之外，则其中的代词应作如下更改：

Imam (这件) → Etam (那件)

Imāni (这些) → Etāni (那些)

## 2. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 2

比库如果在明相出现之时离开自己所受持的三衣，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 2 条。此时，他可携带此衣来到一位比库面前捨弃。其捨衣文如下：

1. 下座把一件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, cīvaraṁ rattivippavuttham aññatra  
bhikkhusammutiyā nissaggiyam. Imāham āyasmato  
nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

2. 下座把两件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, dvi-cīvaraṁ rattivippavuttham aññatra  
bhikkhusammutiyā nissaggiyam. Imāham āyasmato  
nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这两件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

3. 下座把三件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, ti-cīvaraṁ rattivippavuttham aññatra  
bhikkhusammutiyā nissaggiyam. Imāham āyasmato  
nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这三件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，

应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

4. 上座把一件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, cīvaraṁ rattivippavuttham aññatra  
bhikkhusammutiyā nissaggiyam. Imāham tuyham  
nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

5. 上座把两件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, dvi-cīvaraṁ rattivippavuttham aññatra  
bhikkhusammutiyā nissaggiyam. Imāham tuyham  
nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这两件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

西双版纳法住禅林

6. 上座把三件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, ti-cīvaraṁ rattivippavuttham aññatra  
bhikkhusammutiyā nissaggiyam. Imāham tuyham  
nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这三件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

其忏悔、还衣法与上一条学处相同。

### 3. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 3

比库如果获得非时衣（布料），为了凑足衣料做袈裟，他可以在一个月之内存放这些布料。假如存放这些衣料超过一个月，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 3 条。其捨衣文如下：

#### 1. 下座把一件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, akālacīvaram māsātikkantam  
nissaggiyam. Imāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我这件非时衣[储存]超过一个月，应捨弃，我把这捨给具寿。（三遍）

#### 2. 下座把两件或以上的衣在上座前捨弃时念：

Imāni me, bhante, akālacīvarāni māsātikkantāni  
nissaggiyāni. Imānāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我这些非时衣[储存]超过一个月，应捨弃，我把这些捨给具寿。（三遍）

#### 3. 上座把一件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, akālacīvaram māsātikkantam  
nissaggiyam. Imāham tuyham nissajjāmi.(x3)

贤友，我这件非时衣[储存]超过一个月，应捨弃，我把这捨给你。（三遍）

4. 上座把两件或以上的衣在下座前捨弃时念：

Imāni me, āvuso, akālacīvarāni māsātikkantāni

nissaggiyāni. Imānāham tuyham nissajjāmi.<sup>(x3)</sup>

贤友，我这些非时衣[储存]超过一个月，应捨弃，我把这些捨给你。(三遍)

其忏悔、还衣法与第 1 条学处相同。

#### 4. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 6

比库如果向未作邀请的非亲戚居士乞衣，在获得时即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 6 条，除非该比库的衣被抢走或丢失。其捨衣文如下：

1. 下座把一件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, cīvaraṁ aññātakam gahapatikam

aññatra samayā viññāpitam nissaggiyam. Imāham

āyasmato nissajjāmi.<sup>(x3)</sup>

尊者，我这件衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

2. 下座把两件或以上的衣在上座前捨弃时念：

Imāni me, bhante, cīvarāni aññātakam gahapatikam

aññatra samayā viññāpitāni nissaggiyāni. Imānāham

āyasmato nissajjāmi.<sup>(x3)</sup>

尊者，我的这些衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，  
应捨弃，我把这些捨给具寿。（三遍）

3. 上座把一件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, cīvaram aññātakam gahapatikam aññatra  
samayā viññāpitam nissaggyam. Imāham tuyham  
nissajjāmi.<sup>(x3)</sup>

贤友，我的这件衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，  
应捨弃，我把这捨给你。（三遍）

4. 上座把两件或以上的衣在下座前捨弃时念：

Imāni me, āvuso, cīvarāni aññātakam gahapatikam aññatra  
samayā viññāpitāni nissaggyāni. Imānāham tuyham  
nissajjāmi.<sup>(x3)</sup>

贤友，我的这些衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，  
应捨弃，我把这些捨给你。（三遍）

其忏悔、还衣法与第1条学处相同。

## 5. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 8

如果有非亲戚的居士准备供养衣给比库，比库事先未受到邀请就前往居士处作欲求更好的指示，在获得时即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 8 条。其捨衣文如下：

1. 下座把一件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, cīvaraṁ pubbe appavārito aññātakam  
gahapatikam upasaṅkamitvā vikappam āpannam  
nissaggiyam. Imāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我这件衣是事先未受邀请就前往非亲戚居士处作指示的，应捨弃，我把这捨给具寿。（三遍）

2. 下座把两件或以上的衣在上座前捨弃时念：

Imāni me, bhante, cīvarāni pubbe appavārito aññātakam  
gahapatikam upasaṅkamitvā vikappāni āpannāni  
nissaggiyāni. Imānāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这些衣事先未受邀请就前往非亲戚居士处作指示的，应捨弃，我把这些捨给具寿。（三遍）

3. 上座把一件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, cīvaraṁ pubbe appavārito aññātakam  
gahapatikam upasaṅkamitvā vikappam āpannam  
nissaggiyam. Imāham tuyham nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这件衣事先未受邀请就前往非亲戚居士处作指示的，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

4. 上座把两件或以上的衣在下座前捨弃时念：

Imāni me, āvuso, cīvarāni pubbe appavārito aññātakam  
gahapatikam upasaṅkamitvā vikappāni āpannāni  
nissaggyāni. Imānāham tuyham nissajjāmi.<sup>(x3)</sup>

贤友，我的这些衣事先未受邀请就前往非亲戚居士处作指示的，应捨弃，我把这些捨给你。(三遍)

其忏悔、还衣法也与第1条学处相同。

## 6. 尼萨耆亚巴吉帝亚第9

对于尼萨耆亚巴吉帝亚第9条的捨衣法与上一条学处相似，只是把单数的 aññātakam gahapatikam (非亲戚居士)换成复数的 aññātakē gahapatike (非亲戚居士们)即可，其馀皆同。

## 7. 尼萨耆亚巴吉帝亚第10

比库如果需要衣时，可以向施主所委托的净人提出。假如比库在向净人索取衣时，催促、提醒超过三次，静默地站立超过六次，在获得衣时即犯尼

萨耆亚巴吉帝亚第 10 条。其捨衣文如下：

1. 下座把一件衣在上座前捨弃时念：

Idam me, bhante, cīvaraṁ atirekatikkhattum codanāya  
atirekachakkhattum tħānena abhinippahāditam  
nissaggiyam. Imāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我这件衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应捨弃，我把这捨给具寿。（三遍）

2. 下座把两件或以上的衣在上座前捨弃时念：

Imāni me, bhante, cīvarāni atirekatikkhattum codanāya  
atirekachakkhattum tħānena abhinippahāditāni nissaggiyāni.  
Imānāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这些衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应捨弃，我把这些捨给具寿。（三遍）

四双版纳法住禅林

3. 上座把一件衣在下座前捨弃时念：

Idam me, āvuso, cīvaraṁ atirekatikkhattum codanāya  
atirekachakkhattum tħānena abhinippahāditam  
nissaggiyam. Imāham tuyham nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这件衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应捨弃，我把这捨给你。（三遍）

4. 上座把两件或以上的衣在下座前捨弃时念：

Imāni me, āvuso, cīvarāni atirekatikkhattum codanāya  
atirekachakkhattum tħānena abhinipphāditāni nissaggyāni.

Imānāham tuyham nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这些衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应捨弃，我把这些捨给你。(三遍)

其忏悔、还衣法与第 1 条学处相同。

## 8. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 18

假如比库以任何方式接受金钱，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 18 条，他必须在僧团中捨弃该金钱。其捨弃文如下：

Aham, bhante, rūpiyam paṭiggahesim, idam me, bhante,  
nissaggyam, imāham saṅghassa nissajjāmi. (x3)

尊者们，我捉取了金钱。尊者们，我应捨弃此，我对僧团捨弃此。(三遍)

假如此时有在家人在场，他把钱拿走后买来适当的物品供养僧团，除了该拿钱的比库之外，其他所有僧众皆可受用该物品。若无在家人在场，则应选派一位贤明的比库把该金钱不作标记地丢弃。无论如何，该金钱都无法再归还原犯戒比库。

## 9. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 19

假如比库从事各种金钱交易，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 19 条。他必须把用钱买来的物品，或卖东西赚来的钱在僧团中捨弃。其捨弃文如下：

Aham, bhante, nānappakārakam rūpiyasamvohāram  
samāpajjim, idam me, bhante, nissaggiyam, imāham  
saṅghassa nissajjāmi. (x3)

尊者们，我从事各种金钱交易。尊者们，我应捨弃此，我对僧团捨弃此。（三遍）

其处理方式与上一条学处相同。

## 10. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 20

假如比库与在家人从事物物交换，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 20 条。此时，他可携带该违律物品来到一位比库面前捨弃。其捨弃文如下：

1. 下座在上座前捨弃时念：

Aham, bhante, nānappakārakam kayavikkayam samāpajjim,  
idam me nissaggiyam. Imāham āyasmato nissajjāmi. (x3)

尊者，我从事各种买卖，我应捨弃此，我把这捨给具寿。

（三遍）

2. 上座在下座前捨弃时念：

Ahaṁ, āvuso, nānappakārakam̄ kayavikkayam̄ samāpajjim̄,

idaṁ me nissaggyam̄. Imāham̄ tuyham̄ nissajjāmi.<sup>(x3)</sup>

贤友，我从事各种买卖，我应捨弃此，我把这捨给你。

(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该物品归还原犯戒比库。其归还法如下：

1. 上座把物品还给下座：

Imam̄ tuyham̄ dammi.

我把这个给你。

2. 下座把物品还给上座：

Imam̄ āyasmato dammi.

我把这个给具寿。

## 11. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 21

比库如果获得多馀的钵并想储存它，他必须在十天之内和其他的比库作共有。假如未作共有而储存超过十天者，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 21 条。其捨钵文如下：

1. 下座把鉢在上座前捨弃时念:

Ayam me, bhante, patto dasāhātikkanto nissaggiyam.

Imāham āyasmato nissajjāmi.(x3)

尊者，我的这个鉢[储存]超过了十天，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

2. 上座把鉢在下座前捨弃时念:

Ayam me, āvuso, patto dasāhātikkanto nissaggiyam.

Imāham tuyham nissajjāmi.(x3)

贤友，我的这个鉢[储存]超过了十天，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该鉢还给原犯戒比库。其还鉢法如下：

1. 上座把鉢还给下座:

Imam pattam tuyham dammi.

我把这个鉢给你。

2. 下座把鉢还给上座:

Imam pattam āyasmato dammi.

我把这个鉢给具寿。

## 12. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 22

比库的钵破了可以补缀。假如比库的钵还不到五补缀即乞求新钵，犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 22 条，他必须在僧团中捨弃该钵。其捨钵文如下：

Ayam me, bhante, patto ūnapañcabandhanena pattena  
cetāpito nissaggiyo, imāham saṅghassa nissajjāmīti. (x3)  
尊者们，我的这个钵是以不到五补缀的钵换取的，应捨弃，我对僧团捨弃此。(三遍)

该比库在僧团中捨钵时，所有的比库皆应带上自己受持的钵前来集会。捨钵并忏罪后，僧团中最上座的长老可将自己的钵换取该新钵，而把自己的旧钵交给第二长老。如果不喜欢单钵者可以不换，但若是出于悲悯而不换者，犯恶作。以此方法在僧团中所换出的最后之钵给与那位比库，并要他持用至破为至。

## 13. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 23

比库可以储存熟酥、生酥、油、蜂蜜和糖等七日药七天。如果储存超过七天，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 23 条。其捨药文如下：

1. 下座在上座前捨药时念:

Idam me, bhante, bhesajjam sattāhātikkantam nissaggiyam, imāham āyasmato nissajjāmīti. (x3)

尊者，我这药[存放]超过七天，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

2. 上座在下座前捨药时念:

Idam me, āvuso, bhesajjam sattāhātikkantam nissaggiyam, imāham tuyham nissajjāmīti. (x3)

贤友，我这药[存放]超过七天，应捨弃，我把这捨给你。

(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该药还给原犯戒比库。其还药法如下：

1. 上座把药还给下座:

Imam bhesajjam tuyham dammi.

我把这药给你。

2. 下座把药还给上座:

Imam bhesajjam āyasmato dammi.

我把这药给具寿。

归还后的药不得再服用，也不得涂身，只能用

来点灯或涂门窗。不过其他的比库可以用来涂身，但不得服用。

## 14. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 25

假如比库把自己的衣布施给其他比库后，又愤怒不悦地夺回来者，犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 25 条。其捨衣文如下：

1. 下座在上座前捨衣时念：

Idam me, bhante, cīvaraṁ bhikkhussa sāmam̄ datvā  
acchinnam̄ nissaggiyam̄, imāham̄ āyasmato nissajjāmīti. (x3)  
尊者，我这衣是自己施给[其他]比库后又夺取的，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

2. 上座在下座前捨衣时念：

Idam me, āvuso, cīvaraṁ bhikkhussa sāmam̄ datvā  
acchinnam̄ nissaggiyam̄, imāham̄ tuyham̄ nissajjāmīti. (x3)  
贤友，我这衣是自己施给[其他]比库后又夺取的，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该衣还给原犯戒比库。其还衣法如下：

1. 上座把衣还给下座：

Imam̄ cīvaram̄ tuyham̄ dammi.

我把这衣给你。

2. 下座把衣还给上座：

Imam̄ cīvaram̄ āyasmato dammi.

我把这衣给具寿。

## 15. 尼萨耆亚巴吉帝亚第 30

假如比库明知施主将要把某物品供养给僧团，却叫他转为供养自己者，犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 30 条。其捨弃文如下：

1. 下座在上座前捨弃时念：

Idam̄ me, bhante, jānam̄ saṅghikam̄ lābhām̄ pariṇataṁ attano pariṇāmitam̄ nissaggiyam̄, imāham̄ āyasmato nissajjāmīti. (x3)

尊者，我明知这是施向僧团的所得，却转为自己的，应捨弃，我把这捨给具寿。(三遍)

2. 上座在下座前捨弃时念：

Idam̄ me, āvuso, jānam̄ saṅghikam̄ lābhām̄ pariṇataṁ attano pariṇāmitam̄ nissaggiyam̄, imāham̄ tuyham̄

nissajjāmīti. (x3)

贤友，我明知这是施向僧团的所得，却转为自己的，应捨弃，我把这捨给你。(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该物品还给原犯戒比库。其还物法如下：

1. 上座把物品还给下座：

Imam tuyham dammi.

我把这个给你。

2. 下座把物品还给上座：

Imam āyasmato dammi.

我把这个给具寿。



## 九、非时入村

如果比库必须在非时(包括下午、黄昏或晚上)进入村庄(发生意外、生病、被毒蛇咬伤等紧急情况除外),在离开前必须告知寺院里的另一位比库:

Vikāle gāmapavesanam āpucchāmi. <sup>(x1)</sup>

我请求在非时进入村庄。<sup>225</sup>



---

<sup>225</sup> 也可以使用对方能够了解的任何语言进行告白。

## 十、请求依止 (nissaya)

未满五个瓦萨（vassa, 即戒龄）的新学比库，或者是还没有具足离依止条件的比库，如果没有和自己的亲教师同住在一座寺院，则必须请求和他住在同一座寺院的一位至少有十个瓦萨的贤明长老比库作为他的依止师(ācariya)。如果未达到离依止条件的比库不请求依止，则每天皆犯恶作罪。

请求依止时，先偏袒右肩，顶礼长老比库三拜，蹲踞，合掌，念如下之请求文：

Ācariyo me, bhante, hohi, āyasmato nissāya vacchāmi.

尊者，请做我的[依止]师，我依止具寿而住！

Dutiyam'pi, ācariyo me .....vacchāmi.

第二次，尊者， .....而住！

Tatiyam'pi, ācariyo me .....vacchāmi.

第三次，尊者， .....而住！

如果长老答应做依止师，通常会说：

Pāsādikena sampādehi. <sup>(x3)</sup>

应以净信而成就！<sup>226</sup> (三遍)

<sup>226</sup> 依止师也可以用以下的词语表示答应：Sādhu (很好)；Lahu (可以)；Opāyikam (这是适合的)；Patirūpam (这是适当的)。

请求者回答说：

Āma, bhante. (x3)

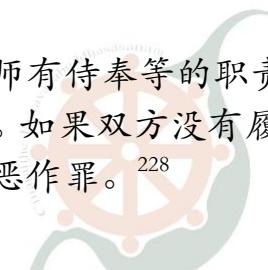
是的，尊者！(三遍)

接着，请求者表白他和依止师之间应承担的相互职责<sup>227</sup>：

Ajjatagge'dāni therō mayham bhāro, aham'pi therassa  
bhāro. (x3)

从今天起，长老是我的职责，我也是长老的职责。(三遍)

弟子对依止师有侍奉等的职责，依止师对弟子有教导等的职责。如果双方没有履行彼此之间的职责，则每天皆犯恶作罪。<sup>228</sup>



西双版纳法住禅林

---

<sup>227</sup> 弟子对依止师的职责及依止师对弟子的职责，见《律藏·大品·大篇》(Mv. Mahākhandhaka)。

<sup>228</sup> 在缅甸的许多禅修寺院，师徒间为了有更多的时间可以致力于禅修，通常会在依止关系成立之后，表白免除彼此之间的职责。然而，这种做法并没有律典依据。

## 十一、随喜功德与请求原谅<sup>229</sup>

礼敬者： Okāsa vandāmi, Bhante.

请让我礼敬尊者！（顶礼一拜）

尊者： Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

祝你快乐，愿成为涅槃的助缘！

礼敬者： Mayā kataṁ puññam Sāminā anumoditabbam.

愿您随喜我所作的功德！

尊者： Sādhu! Sādhu! anumodāmi.

萨度！萨度！我随喜！

礼敬者： Sāminā kataṁ puññam mayham dātabbam

愿您所作的功德也与我[分享]！

尊者： Sādhu! anumoditabbam.

萨度！[你]应随喜！

礼敬者： Sādhu Sādhu anumodāmi. Okāsa, dvārattayena  
kataṁ sabbam accayam, khamatha me, Bhante.

萨度！萨度！我随喜。尊者，若我由[身、语、  
意]三门所作的一切过失，请原谅我！

尊者： Khamāmi, khamitabbam.

我原谅[你]，[你也]应原谅[我]！

礼敬者： Sādhu! Okāsa, khamāmi, Bhante.

萨度！尊者，我原谅[您]。（顶礼三拜）

尊者： Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

祝你快乐，愿成为涅槃的助缘！

<sup>229</sup> 在下座比库礼敬上座比库，或在家人礼敬比库时，皆可念诵此文。在斯里兰卡的 Shrī kalyāṇī yogāshrama samsthā（室利·咖离阿尼修行园派），礼敬上座成为比库们的日常功课之一。

## 十二、入雨安居 (vassāvāso)

缅甸、泰国等上座部佛教国家和印度一样，一年可以分为三个季节：热季、雨季和凉季。在雨季的四个月当中，佛陀规定僧人在其中的三个月期间应停止到处云游参学，安住在一固定的住所过雨安居并精进地禅修。

雨安居可以分为“前安居”和“后安居”两种，皆为期三个月。前安居的时间在每年阳历7月月圆日翌日至10月的月圆日（约相当于中国农历的六月十六日至九月十五日）；后安居则再推迟一个月。

在入雨安居的第一天，住在同一寺院的所有比库和沙马内勒皆齐集于界场，决意将在雨季的三个月期间安居本寺，度过雨季，勤修正观。在宣布寺院的范围（寺界）之后，所有比库皆按照瓦萨的顺序，一位接一位地念<sup>230</sup>下面的决意文：

Imasmim vihāre imam temāsam vassam upemi. (x3)

我于此寺院过三个月的雨安居。（三遍）

每当一位比库作决意后，其馀的比库皆随喜：  
Sādhu! Sādhu! Sādhu!  
萨度！萨度！萨度！

---

<sup>230</sup> 若僧团人数众多，也可同瓦萨者一起念。下面的邀请和随喜咖提那亦同。

## 十三、七日假 (sattāhakaraṇīya)

在雨安居期间，如果有施主邀请比库说，他想做布施，或听闻佛法，甚至只是想见见比库，希望比库能够前往(Āgacchantu, bhadantā, icchāmi dānañca dātum, dhammañca sotum, bhikkhū ca passitum)，如此，跋格瓦允许比库请假七天前往。

受邀请的比库在离开寺院前，应向寺院中的一位比库请七日假。他可以用以下几种方式的任何一种请假：

Antosattāhe paṭinivattassāmi. (x3)

Sattāhabbhantare paṭinivattassāmi. (x3)

Aham antosattāhe paṭinivattassāmi. (x3)

Aham sattāhabbhantare paṭinivattassāmi. (x3)

我将在七天之内回来。(三遍)

请七日假的比库可以离开雨安居的寺院七天。假如在第八天的明相出现之前还未能赶回原雨安居寺院的话，则算破安居。

## 十四、邀请 (pavāraṇā)

在雨安居的最后一天（10月月圆日，约相当于农历的九月十五日），比库皆齐集于界堂举行邀请甘马。念过提案之后，所有圆满度过三个月雨安居的比库<sup>231</sup>皆按照瓦萨的顺序，一位接一位地念下面的邀请文：

Saṅgham, bhante, pavāremi: dīṭṭhena vā sutena vā  
parisaṅkāya vā, vadantu mām āyasmanto anukampam  
upādāya, passanto paṭikarissāmi.

尊者们，我邀请僧团，若以见、闻或怀疑[我犯戒]，请具寿们出于慈悯而告诉我，[如果]见[罪]，我将忏悔。

Dutiyam’pi, bhante, saṅgham pavāremi: … paṭikarissāmi.  
第二次，尊者们，我邀请僧团……我将忏悔。

Tatiyam’pi, bhante, saṅgham pavāremi: … paṭikarissāmi.  
第三次，尊者们，我邀请僧团……我将忏悔。

每当一位比库邀请之后，其馀的比库皆随喜：  
Sādhu! Sādhu! Sādhu!  
萨度！萨度！萨度！

---

<sup>231</sup> 对于后安居、破安居和没过雨安居的比库，此时则不作邀请，改为作“清净伍波思特”，文见 p.230。

## 十五、随喜咖提那

在雨安居结束后的一个月内（约相当于农历的九月十六至十月十五日），僧团将会安排其中的一天来敷展咖提那衣(*kaṭhina*)。

敷展咖提那衣的所有程序，包括从接受布料，到裁剪、缝制、染色、晾干<sup>232</sup>，以及在僧团当中进行分配、随喜，皆必须在一天之内完成。

当咖提那衣缝染完毕，住在同一区域内的所有比库（通常也会邀请他处的比库前来随喜）皆齐集界场，选出一位比库接受咖提那衣。僧团作甘马语将咖提那衣授予那位接受衣的比库。该比库决意受持咖提那衣之后，应请僧团随喜咖提那衣的如法敷展。其他的比库则按照瓦萨的顺序一位接一位地念下列的随喜文：

Atthatam, bhante, saṅghassa kaṭhinam, dhammadiko  
kaṭhinaṭṭhāro anumodāma. (x3)

尊者们，僧团的咖提那[衣]已经敷展，我们随喜如法地敷展咖提那。（三遍）

每当一位比库作随喜后，其馀的比库皆随喜：  
Sādhu! Sādhu! Sādhu!  
萨度！萨度！萨度！

<sup>232</sup> 僧团也可接受现成的袈裟作为咖提那衣，如此则可略去裁剪等程序，直接在僧团中进行分配与随喜。

跋格瓦在《律藏·大品·咖提那篇》中说：

“Anujānāmi, bhikkhave, vassamvuṭṭhānam bhikkhūnam  
kaṭhinām attharitum. Atthatakaṭhinānam vo, bhikkhave,  
pañca kappissanti - anāmantacāro, asamādānacāro,  
gaṇabhojanam, yāvadatthacīvaraṁ, yo ca tattha  
cīvaruppādo so nesam bhavissati’ti. Atthatakaṭhinānam vo,  
bhikkhave, imāni pañca kappissanti.”

“诸比库，我允许已出雨安居的比库们敷展咖提那[衣]。诸比库，敷展咖提那对你们有五项许可：不邀请而行；不受持而行；结众食；随意衣；若那里有衣，他可拥有它。诸比库，敷展咖提那对你们有这五项许可。”  
(Mv.306)

因此，佛陀允许凡圆满度过三个月前雨安居且参加随喜敷展咖提那衣的比库，在雨安居之后的五个月之内（从阳历10月月圆日的翌日开始，直到下一年3月的月圆日为止）可享有五种功德：

1. 不用邀请而行 (**Pc.46**)
2. 不用受持三衣而行 (**Np.2**)
3. 结众食 (**Pc.32**)
4. 随其意欲而拥有衣 (**Np.1**)
5. 他能获得在其安居之处僧团所得到之衣。

## 十六、作净 (kappiya)

如果比库在接受含有种子的水果或者还有可能生长的瓜豆蔬菜等（即可经由种子、根、节、块茎而生长的植物）之供养时，必须先让沙马内勒或居士作净，使其成为比库可以使用的如法物品之后才能食用。

作净时，比库把果蔬交给作净者，接着说：  
比 库：Kappiyam karohi.

作净（使它成为如法）吧！

作净者：Kappiyam, bhante.  
尊者，[这是]净的。

有五种作净的方法：

1. 火损坏：在火上烧过乃至擦过；
2. 刀损坏：用刀划破皮；
3. 指甲损坏：用指甲划破皮；
4. 无种子；
5. 种子已除去。

注意：应作净的所有食物都必须连接或碰触在一起作净。当如此作净时，只需对其中的一个果蔬作净，则盘中其馀的食物都算已经作净了。作净之后，作净者再把食物授给比库。

## 十七、清净伍波思特 (Pārisuddhi-uposatha)

### 1. 三位比库表白清净

诵巴帝摩卡至少必须有四位比库。如果只有三位比库，则在互相坦白忏悔之后，蹲踞并宣告：  
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. <sup>(x3)</sup>  
礼敬那位跋格瓦、阿拉汉、正自觉者。<sup>(三遍)</sup>

Suñantu me, āyasmantā, ajj'uposatho pannaraso<sup>233</sup>.  
Yad'āyasmantānam pattakallam, mayam aññamaññam  
pārisuddhi-uposatham kareyyāma.  
具寿们，请听我[说]，今天是十五日伍波思特。如果具寿们已到适时，请让我们互相作清净伍波思特。

然后，最上座比库先表白清净：  
Parisuddho aham, āvuso, ‘parisuddho’ti mam dhāretha. <sup>(x3)</sup>  
贤友们，我清净，请忆持我为“清净”。<sup>(三遍)</sup>

接着，两位下座比库按瓦萨顺序表白清净：  
Parisuddho aham, bhante, ‘parisuddho’ti mam dhāretha. <sup>(x3)</sup>  
尊者们，我清净，请忆持我为“清净”。<sup>(三遍)</sup>

<sup>233</sup> 若是十四日，则改 pannaraso(十五日)为 cātuddaso(十四日)。

## 2. 两位比库表白清净

互相忏悔之后，上座比库先表白清净：

Parisuddho aham, āvuso, ‘parisuddho’ti mam dhārehi. (x3)  
贤友，我清净，请忆持我为“清净”。(三遍)

接着，下座比库表白清净：

Parisuddho aham, bhante, ‘parisuddho’ti mam dhāretha. (x3)  
尊者，我清净，请忆持我为“清净”。(三遍)

## 3. 决意伍波思特 (Adhitthāna-uposatha)

若只有一位比库，则只需决意：

Ajja me uposatho pannaraso (cātuddaso) adhitthāmi. (x3)  
我决意今天是十五(十四)日伍波思特。(三遍)



## 参考资料

1. **Vinayapiṭake Pārājikapāli**, Chaṭṭha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassanā Research Institute, India, 2000
2. **Vinayapiṭake Pācittiyapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
3. **Vinayapiṭake Mahāvaggapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
4. **Vinayapiṭake Parivāvarapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
5. **Vinayapiṭake Pārājikakaṇḍa-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
6. **Vinayapiṭake Pācittiya-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
7. **Vinayapiṭake Mahāvagga-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
8. **Kaṅkhāvitaraṇī-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
9. **Vinayapiṭake Sāratthadīpanī-ṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
10. **Vinayapiṭake Vimativinodanī-ṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
11. **Khuddasikkhā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
12. **Khuddakanikāye Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
13. **Saddanītippakaraṇa Dhātumālā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
14. 《比库巴帝摩卡》, 觅寂比库(Santagavesaka Bhikkhu)中译, 2007
15. 《比库常用作持》, 觅寂比库(Santagavesaka Bhikkhu)中译, 2007
16. 《疑惑度脱(本母注释书)》, Santagavesaka Bhikkhu中译, 2005
17. 《半月僧务》, Santagavesaka Bhikkhu等译, 嘉义新雨杂志社, 2002

18. 《巴利律比丘戒研究》, 李凤媚, 嘉义新雨杂志社, 1999
19. 《Vinaya-pitaka 巴、英、汉对照对编学习本》, 内部资料
20. **Bhikkhu pātimokkha**, Pāli-English, Thānissaro Bhikkhu, Palelai Buddhist Temple, Singapore, 2008
21. **Pātimokkha**, English-Pāli, Ven. Nāṇamoli Thera, Mahāmukutārāja vidyālaya, Bangkok, Thailand, 1992
22. *wdyd#u ygVd-Nrefrm tbd"mef* (三藏巴缅辞典, 22大册, 未编完), 缅甸国家宗教事务部编, 缅甸国家宗教事务部, 1964-2011
23. *OD;[kwfpdef ygVd-Nrefrm tbd"mef* (伍候新巴缅词典), 伍候新编, 三藏部署协会, 1999
24. 《パーリ语辞典》(增补改订版), 水野弘元, 春秋社, 日本, 2005年2月
25. **Pāli-English Dictionary**, T.W.Rhys Davis & William Stede, Pāli Text Society, London, Reprinted 1989
26. **Concise Pāli-English Dictionary**, A.P.Buddhadatta Mahāthera, The Colombo Apothecaries'Co.,LTD, Sri Lanka, 1968
27. 《巴利语入门》, 释性恩 (Dhammadīvī), 法雨道场, 台湾, 2005
28. 《现代汉语规范词典》, 李行健主编, 外语教学与研究出版社 / 语文出版社, 2004